



การวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ:

กรณีศึกษาเรื่อง ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน

วิทยานิพนธ์

ของ

ฉัตรกร คงฤทธิ์

เสนอต่อมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

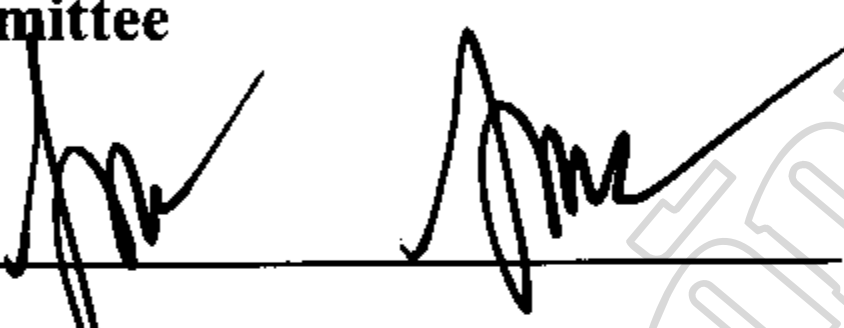
พฤษภาคม 2560

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์




The members of the committee have approved the thesis of
Mr.Thitikorn Kongrith in partial fulfillment of the requirements for the
Degree of Master of Arts Program in English, Buriram Rajabhat University.


Thesis Examining Committee




Chairperson
(Assistant Professor Dr. Pragasit Sitthitikul)



Major Advisor
(Assistant Professor Dr. Akkarapon Nuemaihom)




Co-advisor
(Dr. Kampeeraphab Intanoo)



Member
(Assistant Professor Dr. Nawamin Prachanant)

The Graduate School, Buriram Rajabhat University has accepted this thesis in
partial fulfillment of the requirements for the Degree of Master of Arts Program in English.



Dean, Graduate School
(Assistant Professor Dr. Narumon Somkuna)

Approval Date: 25 W.A. 2560

บทคัดย่อ

ธิตติกร คงฤทธิ์. 2559. การวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษาเรื่องประชาธิปไตยบนเส้นขนาน. ปรินญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: ผศ. ดร.อัครพนธ์ เนื้อไม้หอม ดร.คำภีรภาพ อินทะนุ 248 หน้า

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลและหาค่าความถี่ของแต่ละกลวิธีการแปลที่พบในนวนิยายเรื่อง *ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน* ซึ่งแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษตามกรอบกลวิธีการแปลของ เบเกอร์ นวนิยายเรื่องนี้ประกอบด้วยภาคภาษาไทยและภาคภาษาอังกฤษ ภาคภาษาไทยคือ *ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน* เขียนโดย วินทร์ เลียววาริณ และภาคภาษาอังกฤษ คือ *Democracy, Shaken & Stirred* แปลโดย ปริสณา บุญสินสุข กลุ่มตัวอย่างของงานวิจัยนี้ได้มาโดยใช้วิธีเลือกแบบเจาะจง ประกอบด้วย บทที่ 1 ถึง บทที่ 6 ในการศึกษาวิจัยนี้ได้ใช้วิธีการวิจัยทั้งเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ การวิจัยเชิงปริมาณใช้ในการคำนวณหาค่าความถี่และร้อยละของแต่ละกลวิธีการแปลที่พบในงานวิจัยนี้ รวมทั้งการคำนวณหาค่าดัชนีความสอดคล้องระหว่างข้อคำถามกับวัตถุประสงค์ ส่วนการวิจัยเชิงคุณภาพเกี่ยวข้องกับกระบวนการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงพรรณนาและการวิเคราะห์แบบตีความ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้คือการแปล 2 ภาษาได้นำมาวิเคราะห์หากลวิธีการแปลโดยใช้กรอบกลวิธีการแปลของ เบเกอร์ (Baker) ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการแปล 6 ประเภทดังนี้ คือ การแปลโดยการ ใช้คำยืมหรือทับศัพท์แล้วเพิ่มคำอธิบาย การแปลโดยการละคำ การแปลแบบถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างๆ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเป็นกลางหรือแสดงความรู้สึกน้อยกว่าภาษาต้นฉบับ การแปลแบบถอดความโดยใช้คำที่เกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับ

คำสำคัญ: การวิเคราะห์กลวิธีการแปล การแปลไทย-อังกฤษ นวนิยาย

ABSTRACT

Thitikorn Kongrith. 2016. *An Analysis of Thai-English Translation Strategies in the novel: A Case Study of Democracy, Shaken & Stirred*. Master of Arts (English). Thesis Advisors: Asst. Prof. Dr. Akkarapon Nuemaihom, Dr. Kampeeraphab Intanoo, 248 pages

The two main purposes of this research were to analyze strategies used in translating the novel ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* from Thai language into English language—*Democracy, Shaken & Stirred* and to find out the frequency of Baker's strategies used in translating the novel. The text composed of two versions: the Thai version named, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* written by Lyovarin and English version, *Democracy, Shaken & Stirred* translated by Boonsinsukh. The samples consisted of 1-6 chapters which were purposely selected. This study adopted both quantitative and qualitative methods. The quantitative method involved the calculation of frequency and percentage of each strategy found in the translation analysis and the calculation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) while the qualitative method concerned the analysis of descriptive data and interpretive analysis. The texts of the two versions were analyzed in order to find what strategies were found in this novel translation under the theoretical framework of Baker. The results revealed that six translation strategies were applied by the translator, i.e. using a loan word or loan word plus explanation, omission, paraphrase using unrelated words, using a more general word, using a more neutral/less expressive word, and paraphrase using a related word.

Keywords: analysis of translation strategies, Thai-English translation, novel

ACKNOWLEDGEMENTS

Firstly, I would like to express my deep gratitude to my thesis major advisor, Assistant Professor Dr. Akkarapon Nuemaihom and my co-advisor, Dr. Kampeeraphab Intanoo, for their patient guidance, enthusiastic encouragement and useful critiques of this research work.

My grateful thanks are also extended to the honorable thesis chairman, Assistant Professor Dr. Pragasit Sitthitikul, thesis examination committee, Assistant Professor Dr. Nawamin Prachanant, and the Dean of Graduate School, Assistant Professor Dr. Narumon Somkuna, for giving me permission to conduct this thesis.

I am deeply indebted to my experts of the thesis instrument, the three experts: Dr. Prommin Kongkaew, the Head of English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences at Ubon Ratchathani Rajabhat University, Dr. Surachai Piyanukool, the English lecturer at English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences at Buriram Rajabhat University, and Assistant Professor Dr. Thawascha Dechsubha, the Chairman of TEFL Curriculum of Master's Degree at Nakhon Ratchasima Rajabhat University.

I would also like to extend my thanks to the entire scholars whose texts that I reviewed and employed for resources material in this thesis. Finally, I would like to give my special thanks to my parents and also my beloved wife, Ms. Maneerat Laolert (Kongrith), whose patient love enables me to complete this work.

Thitikorn Kongrith

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT (IN ENGLISH)	I
ABSTRACT (IN THAI)	II
ACKNOWLEDGEMENTS	III
TABLE OF CONTENTS	IV
LIST OF TABLES	VIII
LIST OF FIGURE	IX
LIST OF ABBREVIATIONS	X
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background and Significance of the Research	1
1.2 Research Questions	5
1.3 Purposes of the Research	5
1.4 Scope of the Research	5
1.5 Expected Benefits	6
1.6 Definitions of Key Terms	6
CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW	8
2.1 Translation	8
2.1.1 Definition of Translation	8
2.1.2 Translation Process	10

TABEL OF CONTENTS (cont.)

	Page
2.1.3 Translation Problems	12
2.2 Translation Strategies	14
2.3 Fiction	23
2.3.1 Definitions of Fiction.....	23
2.3.2 Fiction Translation.....	24
2.4 Summary of Democracy, Shaken & Stirred	26
2.5 Profiles of Author and Translator.....	28
2.5.1 Author's Profile	28
2.5.2 Translator's Profile	29
2.6 Previous Studies Related to Present Research.....	30
CHAPTER 3 RESEARCH METHODOLOGY.....	35
3.1 Research Design	35
3.2 Population and Samples.....	35
3.2.1 Population	36
3.2.2 Samples.....	36
3.3 Research Method for Data Collection	36
3.3.1 Theoretical Framework.....	37
3.3.2 The List Analysis Table.....	42
3.4 Data Collection	43
3.5 Data Analysis.....	44
3.5.1 Coding.....	44

TABEL OF CONTENTS (cont.)

	Page
3.5.2 Statistical Procedures.....	45
CHAPTER 4 RESEARCH RESULTS.....	47
4.1 Translation Strategies Found in a Novel	47
4.2 The Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in a Novel.....	49
4.2.1 Translation by Using a More General Word	49
4.2.2 Translation by Using a More Neutral/Less Expressive Word	55
4.2.3 Translation by Using a Loan Word or a Loan Word plus Explanation	61
4.2.4 Translation by Paraphrase Using a Related Word	67
4.2.5 Translation by Paraphrase Using Unrelated Words.....	72
4.2.6 Translation by Omission.....	79
CHAPTER 5 CONCLUSION, DISCUSSION AND RECOMMENDATIONS	85
5.1 Conclusion	85
5.2 Discussion.....	86
5.3 Recommendations	91
5.3.1 Implications	91
5.3.2 Recommendations for Further Studies	91

TABEL OF CONTENTS (cont.)

	Page
BIBLIOGRAPHY	93
APPENDICS	97
A Invitation Letters of Experts	98
B Analyzed Table of Translation Strategies Found in Chapter 1-6 of the Novel <i>Democracy, Shaken & Stirred</i>	102
C The Evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Chapter 1-6 of the Novel <i>Democracy, Shaken & Stirred</i>	233
D List of Experts	246
CURRICULUM VITAE	248

LIST OF TABLES

Tables	Page
4.1 Frequency and Percentage of Baker's (1992) Translation Strategies Found in a Novel.....	48
4.2 Translation by Using a More General Word (TS1).....	49
4.3 Translation by Using a More Neutral/Less Expressive Word (TS2)....	55
4.4 Translation by Using a Loan Word or Loan Word plus Explanation (TS4).....	61
4.5 Translation by Paraphrase Using a Related Word (TS5).....	67
4.6 Translation by Paraphrase Using Unrelated Words (TS6).....	72
4.7 Translation by Omission (TS7).....	79

LIST OF FIGURE

Figure	Page
2.1 Nida and Taber's Translation process model	11

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

LIST OF ABBREVIATIONS

SL	Source Language
TL	Target Language
ST	Source Text
TT	Target Text
TS	Translation Strategies

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

CHAPTER 1

INTRODUCTION

This chapter the researcher describes the introduction of the present study as follows:

- 1.1 Background and significance of the research
- 1.2 Research questions
- 1.3 Purposes of the research
- 1.4 Scope of the research
- 1.5 Expected benefits
- 1.6 Definitions of key terms

1.1 Background and Significance of the Research

English is recognized as the most vital of all international languages. English is now the lingua franca mainly because of its widespread use for communication. This language belongs not only to countries such as the United Kingdom and the United States which have English language as a mother language but also to every country which uses the English language to communicate with each other (Alatis, 2004). It is inevitable that the English language will be a definite requirement for communication. In addition, English is used as a means to interpret or transfer thoughts and cultures and to generate good relationships between people in different countries (Prachanant, 2012). As a result, English has become an international language and has influenced in Thai society, particularly students, teachers, and translators, etc. Translators are involved directly by translating source

text language into the target text language. They are required to be proficient in both source language and target language in order to be successful translators.

Translation is rendering the source text into the target language in a natural equivalent meaning and style. In other words, translation is the transfer of source language (SL) to the target language (TL) by reproducing the same meaning as the source text using the lexical and grammatical structures which are suitable in the target language and also in the cultural context (Nida, 1975; Newmark, 1988; Larson, 1984; as cited in Eak-In, 2009). Moreover, translation is a necessary instrument to facilitate people of different languages and cultures to understand and communicate with each other. Translation is now used as much to transfer knowledge and generate understanding between groups and nations, as it is used to transmit culture (Newmark, 1988, p.10). It can be noted that there are an increasing number of translated works worldwide and in Thailand, such as novels, text books, and academic books, etc. The particular novels, which have been translated from English into Thai, are currently popular among Thai people. As a result, the profession of translator is important in order to reduce the gap between different cultures worldwide.

Translation plays a necessary function in Thailand. There is a focus on training Thai translators even though they have been studying English for several years because moving on to translation is hard and has its limitations upon translating English language into the Thai language. It is hindered by cultural differences which are a major obstacle in translating messages from one language into another (Pokasamrit, 2010). There are many problems when translating English into Thai or vice versa. The problems of non-equivalence often poses difficulties for the translator and some attested strategies for dealing with them. The choice of a suitable

equivalence in a given context depends on a wide variety of factors. Some of these factors may be strictly linguistic other factors may be extra-linguistic. It is virtually impossible to offer absolute guidelines for dealing with the various types of non-equivalence which exist among languages (Baker, 1992, p.17).

The restriction above has generated trouble for the translators translating from Thai language into English language as they are different linguistically and culturally (Eak-In, 2009). In the process of translating a text from a source language into a target language, the hidden structure of the source text should be discovered through the use of various strategies by the translator (Akbari, 2013). Still, the procedure which is used for resolving the problems of non-equivalence translating is proposed by Baker (1992) who notes that non-equivalence at a word level of the target language which has no direct equivalence for a word in the source text. She suggests strategies to cope with the problems e.g., translation by a more general word, translation by a more neutral/less expressive word, translation by cultural substitution, translation by using a loan word or loan word plus explanation, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using unrelated words, translation by omission, and translation by illustration (Baker, 1992, pp. 26-42). Thus, these strategies will be used for focusing on the problems of non-equivalence.

Accordingly, this research is conducted in order to investigate strategies for translating the novel *ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* by Lyovarin who won the first of his two S.E.A Write Awards, the top accolade in South East Asia, in 1997. The book has now been included in the recommended reading list for students of Political Science in universities in Thailand. This book has been

translated from Thai language—Source Language (SL) into English language—Target Language (TL) by Boonsinsukh who gained a scholarship for an international youth exchange of American Field Service (AFS). Boonsinsukh spent 37 years writing advertising copy. She turned her favorite hobby, cooking, into a second career after retiring. She is now a food writer, and teaching at her own cooking school. Thai novel ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan (Democracy, Shaken & Stirred)* is selected as a case study for three reasons. First, the novel gained a S.E.A Write Award, the theme of story was the distinctive Thailand democracy and history—Thailand going through more than fifteen changes of government, at least ten of them by force (Lyovarin, 1994). Second, it is full of sentences related to Thai culture in the realm of politics. Third, it is a popular novel among Thai people until the present day.

In this case, the researcher has used the theoretical framework of Baker (1992) to cope with non-equivalence in the novel *Democracy, Shaken & Stirred, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*. The reason to use the eight translation strategies of Baker (1992) is because there are many difficulties when trying to find a word which has no direct equivalence; therefore, using this theory is practical and can cover most translation problems at a word level. Moreover, the data could be a useful case study for a person interested in learning about translation or a researcher who is enthusiastic to study it for conducting further research.

1.2 Research Questions

1.2.1 Which strategies are used in translating the novel ประชาธิปไตยบนเส้น
ขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* from Thai language into English
language—*Democracy, Shaken & Stirred*?

1.2.2 What strategies are most frequently used in translating the novel
ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* from Thai language
into English language—*Democracy, Shaken & Stirred*?

1.3 Purposes of the Research

1.3.1 To analyze strategies used in translating the novel ประชาธิปไตยบนเส้น
ขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* from Thai language into English
language—*Democracy, Shaken & Stirred*.

1.3.2 To find out the frequency of Baker's strategies used in translating of
ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* from Thai language
into English language—*Democracy, Shaken & Stirred*

1.4 Scope of the Research

This study focuses on the investigation of translation strategies to solve the
problems of non-equivalence in Thai-English novel translation

ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan (Democracy, Shaken & Stirred)*. The data is based on the Thai version (Source Text—ST) and English version (Target Text—TT). The source text and target text are analyzed in line with the theoretical frameworks of eight translation strategies suggested by Baker (1992).

1.5 Expected Benefits

1.5.1 The consequence of this study is to provide translation strategies to cope with the non-equivalence for those who are interested in translation and for translators to increase and develop their field of translation.

1.5.2 This study investigates the factors that influence a translator to use these translation strategies. The results of this data could assist a person who is eager to learn about translation.

1.5.3 The study results could also be useful for academics and teachers teaching translation and even students studying translation courses.

1.6 Definitions of Key Terms

1.6.1 Translation refers to a process or method of transferring a source language (original text) into a target language by preserving an equivalent meaning based on correspondent grammatical rules as closely as possible. In this study, translation refers to the transfer of the Thai version *ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*, into English version—*Democracy, Shaken & Stirred*.

1.6.2 Source Language is abbreviated to SL. It refers to the Thai version of ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน, *Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*.

1.6.3 Target Language is abbreviated to TL. It refers to the English version of the *Democracy, Shaken & Stirred*.

1.6.4 Translation Strategies is abbreviated to TS. It refers to the techniques proposed by Baker (1992) to translate a source language into a target language and to solve the problems of non-equivalence. She suggests strategies to cope with the problems as follows: 1) translation by a more general word (TS1), 2) translation by a more neutral/less expressive word (TS2), 3) translation by cultural substitution (TS3), 4) translation by using a loan word or loan word plus explanation (TS4), 5) translation by paraphrase using a related word (TS5), 6) translation by paraphrase using unrelated words (TS6), 7) translation by omission (TS7), and 8) translation by illustration (TS8).

1.6.5 Fiction refers to a type of literature work in which its description describes an imaginary or unreal events and characters.

1.6.6 Novel refers to a type of fiction defined as a long narrative written in prose in which its characters and events are imaginary.

CHAPTER 2

LITERATURE REVIEW

This chapter displays the review of literature related to this study. The literature review is classified into six parts as follows:

- 2.1 Translation
- 2.2 Translation Strategies
- 2.3 Fiction
- 2.4 Summary of Democracy, Shaken & Stirred,
- 2.5 Author's Profile
- 2.6 Previous Studies Related to Present Study

2.1 Translation

The topic of translation is described in the following sub-topics:

2.1.1 Definition of Translation

Basically, the translation is known as the procedure related to transfer meanings of original texts into the target language. However, it is necessary to mention the correct meaning of translation which is officially defined by the following translation scholars:

Nida (1964, p. 161) defines that "Translating is almost as numerous and varied as the persons who have undertaken to discuss the subject. This diversity is in a sense quite understandable; for there are vast differences in the materials translated, in the purposes of the publication, and in the needs of the prospective audience."

Catford (1974, p. 1) states that “Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. Clearly, then, any theory of translation must draw upon a theory of language—a general linguistic theory.”

Brislin (1976 as cited in Supol, 1992, p. 4) defines translation that “ Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form ; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization, or whether one or both languages are based on signs, as with sign languages for the deaf.”

Newmark (1984, p. 7) defines translation as “A craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by same message and/or statement in another language.”

Larson (1988 as cited in Parmeesup, 2012, p. 7) defines “Translation as basically a change of form which means the actual words, phrases, clauses, sentences, paragraphs, etc., which are spoken or written. These forms are referred to as the surface structure of a language which can be seen in any document or heard from any speech.”

Roger (1995 as cited in Nuemaihom, 2013, p. 35) says that translation is the expression in another language of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences.

Munday (2001, p. 5) notes that “The term translation itself has several meanings: It can refer to the general subject field, the product (the text that has been translated) or the process. The process of translation between two different languages

involves the translator changing an original written text (the source text or ST) into a written text (target text or TT) in a different verbal language.”

In conclusion, translation is a process or method of transferring source language (original texts) into target language by preserved equivalence meaning, culture and social context.

2.1.2 Translation Process

The translation process was first demonstrated by the scholars who proposed and suggested in their many texts in the translation field. They mentioned and related a series of actions which assist the translator in the process of going from the SL item to the TL as follows:

Nida (1964 as cited in Duangloy, 2006, p. 8) suggested that in the translation process there are three processes of the following: Firstly, the translator analyzes the entire of the text in question into simple and structurally unambiguous structures in the source language text. Secondly, the translator transfers all of the text at the easiest level to the target language text. Finally, the translator rearranges the text at the simple level to the target language as an appropriate type for the expected audience.

Nida and Taber (1982) demonstrated that the system of translation consists of a more elaborate procedure comprising three stages: 1) analysis, in which the surface structure i.e., the message as given in language. The source text is analyzed in terms of the grammatical relationships and the meanings of the words and combinations of words, 2) transfer, in which the analyzed material is transferred in the mind of the translator from source language to target language, and 3) restricting, in which

transferred material is restructured in order to make the final message fully acceptable in the target language. This approach can be performed like below:

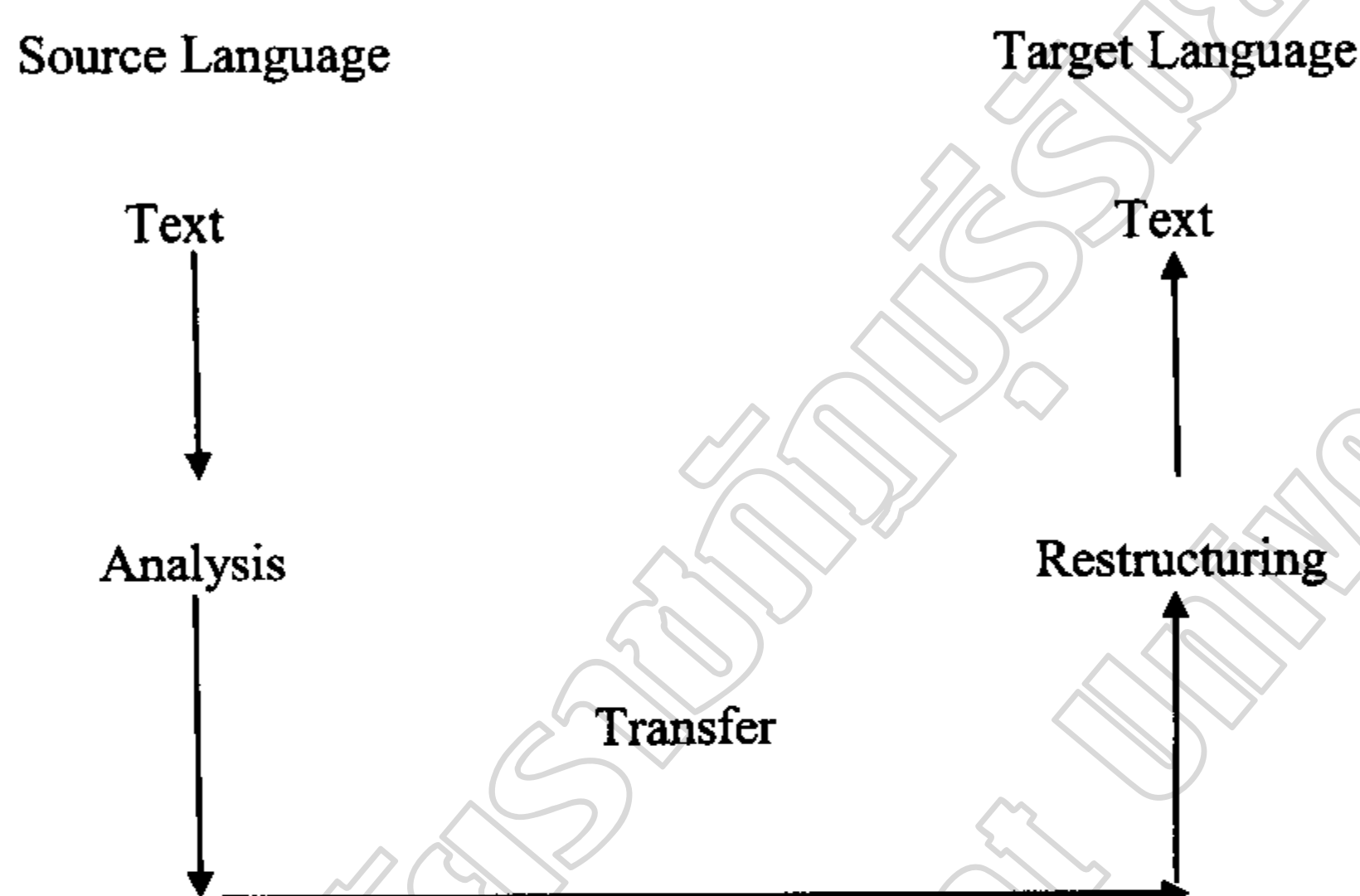


Figure 2.1: Translation Process Model

Source: Nida and Taber (1982, p. 33)

Newmark (1984, p. 144) notices that “There are three basic translation processes: a) the interpretation and analysis of the SL text; b) the translation procedures, which may be direct, or on the basis of SL and TL corresponding syntactic structures, or through an underlying logical ‘inter-language’ (the tertium comparationis); c) the reformulation of the text in relation to the writer’s intention, the readers’ expectation, and the appropriate norms of the TL, etc.”

Saibua (2007 as cited in Eak In, 2009, p. 11) proposes the four steps of translation: First, analyze the source text in order to understand the purpose of the author through finding background information of the ST and the author, and studying

other translated texts of this type, second decode the ST text equivalent meaning into the translator's words, third transfer or encode the ST into TL through selecting a translation method properly with the text type and target readers, and finally, evaluate the translated work by sample target group before publishing.

To sum up, the translation process can be summarized into three stages. Firstly, the source text is analyzed. Next, the entire content of the source text is transferred into the target language. Finally, the text is reconstructed corresponding to the target language an equivalent meaning.

2.1.3 Translation Problems

In this section, the researcher will present the problems which usually occur during the procedure of translation. Some of which are described below:

Wimonchalao (1990, p. 52) finds that the problems which had been experienced by translating classes, especially those at beginner and moderate levels was the lack of understanding of the relevant source text or original text. The problems related to misinterpretation of the source text, and can be summarized in brief as: 1) The translator had inadequate knowledge of vocabulary and the idiomatic expressions. 2) The translator was incompetent in the grammatical structure of sentences. 3) The translator was unable to link the ideological aspect of the sentences. And 4) The translator was lacking in background knowledge related to the source text. Additionally, the translators could not translate into the target language correctly.

Chadchaidee (2008, pp. 1-2) notes that the obstacles faced in the translations are as follows: 1) The translator lacked grammatical knowledge. 2) The translator had inadequate vocabulary. 3) The translator used inappropriate sentences. 4) The translator lacked the background knowledge related to proper name, rank, and

positioning of the prominent persons in the source text. 5) The translator misinterpreted place names such as Sub-District, District, Province, or, Government House or Parliament. 6) The translator could not use technical terms correctly. 7) The translator lacked background knowledge of the source text. 8) The translator misinterpreted the source text, lead to inaccurate target text. 9) The translator lacked general translation skills. And 10) The translator was unable to use a dictionary correctly.

Baker (1992, pp. 21-25) studies the translation problems of non-equivalence. The following are common types of non-equivalence at a word level:

1. Culture-specific concepts: the source-language word may express a concept which is unknown in the target culture such as a religious belief, or a social custom, or even a kind of food.
2. The source-language concept is not lexicalized in the target language: the source-language word may express a concept which is known in the target culture but not lexicalized, or has an 'allocated' target language word to express it.
3. The source-language word is semantically complex: the source-language word may be semantically complex.
4. The source and target languages make different distinctions in meaning: the target language may make more or fewer distinctions in meaning than the source language.
5. The target language lacks a super-ordinate: the target language may have specific words (hyponyms) but no general word (super-ordinate) to head the semantic.

6. The target language lacks a specific term (hyponym): Generally, the language tends to have general words (super-ordinate) but lacks specific ones (hyponyms).

7. Differences in physical or interpersonal perspective: Physical perspective may be of more importance in one language than it is in another.

8. Differences in expressive meaning: There may be a target-language word which has the same propositional meaning as the source-language word, but it may have a different expressive meaning.

9. Differences in form: There is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text.

10. Differences in frequency and purpose of using specific forms: There are differences in the frequency with which a word is used or purposed for which it is used.

11. Loan words in the source text: The use of loan words in the source text poses a special problem in translation.

To conclude, the translation problems listed above are the obstacles that the translators have to face. As a result, the theorist tried to find away to cope with these problems. The problems which are affected aspects of translation know that there are differences among culture, society, and religious, etc.

2.2 Translation Strategies

In this section, the researcher will demonstrate the translation strategies which allowed the translator to use for solving the limitations of the translation. It is

necessary to examine how the translation strategies can be carried out. The following are the strategies proposed by the theorists.

Nida (1964, pp. 246-247) suggests the procedure to employ for different types of translation as follows:

1. Reading over the entire document. Before actual translating can be started, or even a preliminary background study can be undertaken. It is essential to read the entire "message."
2. Obtaining background information. It is important that the translator obtains all information available about the document in question, including the circumstances of its writing, publication, and distribution, its relationship to other documents of a similar type (whether coming from the same source or not), and any detailed studies of the document by competent scholars. For the Bible translator, this means a thorough acquaintance with the opinions of leading commentators on the scripture text in question.
3. Comparing existing translations of the text. A translator should not be guilty of merely copying the work of others, but by studying what others have done. He has a greater chance of profiting by their experience as well as avoiding the errors they may have made.
4. Making a first draft of sufficiently comprehensive units. No translation should proceed word by word or even phrase by phrase, but should take as a minimal unit the longer sentences or shorter paragraphs. In writing out or dictating such units, the translator should not hesitate to employ boldness and freedom of expression. Moreover, the first draft should aim at fullness of expression, rather than a bare minimum of equivalence.

5. Revising the first draft after a short lapse of time. It is important that a first draft be left "to cool" at least for a day or so, so that one can return to the work with a greater objectivity and detachment. During the process of revision one can (a) prune out unnecessary words, (b) rearrange the component parts, (c) correct errors in meaning and style, and (d) give special attention to the connection between basic units.

6. Reading aloud for style and rhythm. Because of the primacy of oral over written forms of language, it is essential that the form of a translation be read aloud in order to test its style and rhythm.

7. Studying the reactions of receptors by the reading of the text by another person. The reactions of receptors to the hearing of a text are important indicators of the validity of the overall impression of a translation. The translator himself can note the points at which the reader hesitates (often marking awkward style or overly heavy communication load due to word choice), as well as expressions of comprehension or misunderstanding in the hearers. Moreover, the translator can question hearers about matters which may not have been clear and items which could lead to misunderstanding. This may be done by direct questions about content or by asking certain persons to explain the substance of what they have heard.

8. Submitting a translation to the scrutiny of other competent translators. Such person may be either stylists in the receptor language or experts in the meaning of the source-language document.

9. Revising the text for publication. This last step in procedure involves not only attention to comments made by others, but should include very close

attention to orthographic detail, in order to avoid extensive modifications in the printer's proofs.

Barnwell (1975 as cited in Duangloy, 2006, p. 1) recommends three types of translation strategies: translation by a generic word with a descriptive phrase, a loan word, and cultural substitution.

Newmark (1988 as cited in Pathomthong, 2015, pp. 33-36) presents the translation strategies used for sentences and smaller language elements as the explanation as follows:

1. **Transference:** It refers to the process of transferring a loan word or a transcription of a word in the source language to the target language.
2. **Naturalization:** It is the process of transference of the words in the source language that is firstly adapted to the normal pronunciation, then modified to the normal morphology or the word-forms of the target language.
3. **Cultural equivalence:** This strategy can be called an approximate translation. Technically, a cultural word in the source language is translated into an equivalent culture word in the target language.
4. **Functional equivalence:** This strategy is common in applying the cultural words in the source language with a new specific term. They are generalized and analyzed in the most accurate way in the target language.
5. **Descriptive equivalence:** This strategy concerns the way of adding the explanation by combining the description and function of the words in the source language so as to make equivalent meaning to the target language.

6. **Synonymy:** Synonymy concerns the use of the synonym words in the target language which contain the equivalent meaning to the words in the source language.

7. **Through-translation:** This strategy is sometimes called a loan translation. It is the literal translation used for the common collocations, names of organizations, or the components of compounds.

8. **Shifts or transpositions:** A shift or transposition in translation involves the transformation of grammatical rules from source language into target language.

9. **Modulation:** The strategy of modulation concerns the variation of thought which can be expressed in different ways in the target language but the intended meaning of the source language is still preserved.

10. **Recognized translation:** Recognized translation is used for any institutional term. The use of an official language or the indirect agreement should be employed as the accepted translation for this official version.

11. **Translation label:** This strategy is a provisional translation, particularly for a new institutional term. It should be preserved in inverted commas or a quotation mark and then translate through the literal translation in the target language.

12. **Compensation:** This strategy is used when the loss of meaning occur in one part of the sentence and it is compensated in another part of the sentence in the target language.

13. **Componential analysis:** This strategy is employed when there is no one to one equivalent meaning between the source and the target languages.

14. **Reduction and expansion:** It is used for the poor writing text by reducing or expanding the lexical items where necessary.

15. Paraphrase: It is used to amplify or explain the implicit meaning of the source language to be more explicit in the target language.

16. Couplets: It refers to the way of combining two or more than two translation strategies for dealing with a problem in translation in which sometimes cannot be done with only one strategy.

17. Notes, addition, glosses: It refers to the way of adding information in the target language by adding with the text, adding notes at the bottom of page, adding notes at the end of chapter, or adding notes or glossary at the end of book.

Duff (1989, pp. 10-11) proposes some general principles which are supposed to be relevant to all translations as follows:

1. The translation should reflect accurately the meaning of the original text. Nothing should be arbitrarily added or removed, though occasionally part of the meaning can be transposed. The following questions will be very helpful:

- a. Is the meaning of the original text clear?
- b. If not, where does the uncertainty lie?
- c. Are any words loaded, that is, are there any underlying implications?
- d. Is the dictionary meaning of a particular word the most suitable one?
- e. Does anything in the translation sound unnatural or forced?

2. The ordering of words and ideas in the translation should match the original as closely as possible. (This is particularly important in translating legal documents, guarantees, contracts).

3. Languages often differ greatly in their levels of formality in a given context. To resolve these differences, the translator must distinguish between formal or fixed expression.

4. Many translations do not sound natural. This is because the translator's thoughts and choice of words are too strongly influenced by the original text. A good way to avoid this is to set the text aside and translate a few sentences from memory in order to get the natural patterns of thought in the target language.

5. The translator should not change the style of the original as much as possible. Change is likely to happen if it necessary such as, many repetitions or mistakes in writing.

6. Idiomatic expressions are notoriously untranslatable. These include similes, metaphors, proverbs and sayings, jargon, slang, and colloquialisms, and phrasal verbs are commonly hard to translate. To solve this problem, try any of the following:

- a. Keep the original word between inverted commas.
- b. Keep the original expression, with a literal explanation in brackets.
- c. Use a close equivalent.
- d. Use a non-idiomatic or plain prose translation. But what is the most essential is that if the idiom does not work in the target language; do not force it into the translation.

Venuti (2000 as cited in Owji, 2013) points out that the translators can select two main methods of translating which are called: direct/literal translation and oblique translation. When literal translation is not possible because of lexical and syntactical differences between the two languages, oblique translation is used.

Oblique translation includes seven subcategories which are as follows:

1. **Borrowing:** That is used to tackle a meta-linguistic difference. It is the simplest strategy of translation that meant using source language terms in the target text.

2. **Calque:** This is a special type of borrowing in which the borrowed expression is literally translated into the target language.

3. **Literal translation:** That means rendering a source language text into the appropriate idiomatic or grammatical equivalent in the target language.

4. **Transposition:** That is substituting one word class with another without changing the meaning of the message.

5. **Modulation:** This is means changing in point of view.

6. **Equivalence:** This refers to rendering two situations by different stylistic and structural methods; these two texts include the source text and its equivalent text which is the target text.

7. **Adaptation:** That refers to those situations when cultural differences occur between the source language and the target language. Thus, translation can be considered as a special kind of equivalence which is situation equivalence.

Saibua (2007) proposes strategies used in translation at a lexical level and a syntactic level which are as follows:

1. **Addition:** giving an explanation in the text or adding footnote.
2. **Substitution:** using phrases or sentences in preference to a single word.

When a word in the source language does not exist or the meaning of a word is not equivalent in the target language.

3. **Generalization:** using a more generic word in preference to a specific word.

4. **Adjunction:** adding conjunction amongst phrases or sentences to make the meaning sound natural and understandable for the readers.

5. **Omission of words or idioms:** omission is used when some words or idioms of the source language are not important or do not exist at all in the target language.

Baker (1992, pp. 26-42) proposes translation strategies used by the professional translators to deal with the non-equivalent problems at a word level translation as follows:

1. **Translation by a more general word (super-ordinate):** This is one of the common strategies for coping with many types of non-equivalence, particular in the field of propositional meaning.

2. **Translation by a more neutral/less expressive word:** It is used when a word in the source text is does not exist in the target language.

3. **Translation by cultural substitution:** This strategy involves replacing a culture-specific item or expression with a target-language item which does not have the same propositional meaning.

4. **Translation using a loan word or loan word plus explanation:** The loan word can then be used on its own.

5. **Translation by paraphrase using a related word:** This strategy tends to be used when the concept expressed by the source item is lexicalized in the target language.

6. **Translation by paraphrase using unrelated words:** If the concept expressed by the source text is not lexicalized at all in the target language, the paraphrase strategy can still be used in some contexts.

7. Translation by omission: This strategy may sound rather drastic, but in fact it does no harm to omit translating a word or expression in some contexts.

8. Translation by illustration: This is a useful option if the word which lacks an equivalent in the target language refers to a physical entity which can be illustrated, particularly if there are restrictions on space and if the text has to remain short, concise, and to the point.

To conclude, a translator uses a strategy when she/he encounters a problem while translating a text. The translator has to decide what is the need, motivation and purpose of the translation. He/she must try to predict how the text is going to be received and applied strategies in dealing with various kinds of problems in translation.

2.3 Fiction

In this section, the researcher will present the definition of fiction and fiction translation as follows:

2.3.1 Definition of Fiction

A fiction is known as a type of books or stories which describes the imaginary or unreal events and people for the purpose of entertaining the readers. However, it is necessary to mention the precisely meaning of a fiction which is variously defined by well-known scholars:

Culler (2000, p. 30) identifies that "Fiction is one sort of literary work which emphasizes a imaginary world which involves the relationship between an incidents in the story and the situations in the world."

Harmon and Holman (2000 as cited in Parnmeesup, 2012, p.18) notes that “Fiction is entirely a literary construction or narrative writing generated from the imagination rarely derived from history or fact.”

Kennedy and Gioia (2007, p. 3) clarifies that “Fiction is a name for stories which are not generated by reality, but the concept is absolute imagination and a created unreal situation.”

Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (2009, p. 525) defines that “Fiction is the type of book or story which is written about imaginary characters and events and not based on real people and facts but are invented by the author. Although the term fiction refers in particular to novels and short stories, it may also refer to the theatre, including opera and ballet, film, television, poetry and song.”

In brief, fiction is the form of any work that deals, in part or in whole, with information or events which are not real, but rather, imaginary and theoretical and composed by the writer.

2.3.2 Fiction Translation

A fictional novel is a long prose narrative. It has form that has been written based on real life experience. It contains lots of the writer’s techniques such as metaphors, slang, figurative senses, etc. And when the translator attempts to translate it she/he is always faced by the limitation of culture in the source language context. Boonchote (2000, p. 125) studies an analysis of the translation “A child of the Northeast”, translated by Kepner, found that the translator has to adjust the translation because of the difference of language and cultural condition, the translator, used a footnote explanation technique frequently. As a result, the translator attempts to reproduce as literally and as meaningfully as possible the form and content of the

original. Therefore, translations required numerous footnotes in order to make the text fully comprehensible (Nida, 1964, p. 159). Still, the technique of footnote explanation is good for the audience to acquire more information of the source text's context, but some audiences may feel it is boring (Boonchote, 2000, p. 126). It can be noted that the translator should translate as appropriate, the semantics and syntactic structure of the target language to present the exact contextual meaning of the source text (Newmark, 1988 as cited in Parmeesup, 2012). In addition, while translating the translator is usually confronted with the hindrance of non-equivalence in the fiction or original text. Duangloy (2006, p. 62) conducts a research entitled as an analysis of translation strategies in the novel *Behind the Painting*, translated by Smyth, it was found that the translator applied translation by omission with the highest frequency according to redundancy in the language of a Thai novel, and she adds that the Thai novel was the old style which included some Thai prefixes and suffixes which are redundant in English. It can be noted that the translator attempted to find the words equivalent to replace in source text in order to preserve the meaning as much as possible. Finally, the researcher mentioned all above based on the other research found in their field of fiction translation. Consequently, there is agreement on the approach the theorists proposed to cope with the problems of fiction translation. The translator merely chooses an appropriate approach to problem for the original text. This method can assist and reduce the gap of non-equivalence within different social-cultures.

2.4 Summary of a Democracy, Shaken & Stirred

The fury of the rain on that November night was like a storm-tossed sea. The year was 1992, and it was five months after the incident that would be known as 'Bloody May.' The storm which was the last of the season's rain lashed out in anger. The sheets of rain were merciless in their wrathful sweep across the land, uprooting trees big and small in their path. By dawn, the fury spent, leaving in evidence the devastation that attested to a burst of strong emotion run amok, in nature as in human.

Next morning, on a bench in Lumpini park, two old men sat together. One was big and tall with a grizzled head of hair. The map of lines on his face spoke of the kind of experience few could match. And although his time must be nearly over; the bright light from his eyes remained undimmed. The other old man was equally big. His shoulders were particularly broad as if developed to take on his entire life's burden. The nails were pared down short on the long fingers of the two hands that once were packed with power to wipe out many an evil deeds and miscreants. Two pairs of eyes that had witnessed countless rainy seasons surveyed the dead leaves killed by the storm, now lying in sad abandon on the ground all around them. They first knew each other some sixty years ago, but it was sixty years that disappeared in a blink. The past was like a block of ice which had long since melted leaving only shared experiences that could never be forgotten.

"Have you ever thought that democracy in Thailand is very similar to the big banyan tree standing there, while power is like the wind and storm that sweep over the tree every once in a while. But however many times it was shaken and stirred, it remains standing?"

"What happened last May would no doubt give it another spurt of growth."

“Maybe so, but I’m not at all sure. The promulgation of this unlawful amnesty law would indicate that more than a vestige of dictatorship remains.”

“It would be difficult to entirely eradicate that from the Thai political system. The remnants exist lurking in many guises.”

They were both silent for a while. “When you look closely the May incident was not unlike the incident of thirty five years ago. The sight of the people marching against the government now does not differ very much from 1957 when the students marched on Government House or marched on Rajdamnern avenue in 1973.”

“History will always repeat itself as long as human nature remains unchanged. No matter what time there will always be people hungry for power, people burning to liberate, and people yearning for change, for revolution.”

“And there always will be people with eyes on opportunity, people who are false heroes, people who are traitors and people who become sacrificial lambs.”

The other old man laughed softly. “The flowers of democracy blossom and fade, but new blooms will always replace the old. What else can you expect from this good old world of ours, except the one truth, that nothing is forever.”

“Power knows no boundaries, isn’t that right? You have staged coup d’etats before, you ought to know.”

“That’s right.” The old man with the bright eyes reminisced.

“You were a young outlaw with a price on your head in those days. You feared nothing and no one, and had travelled everywhere scrounging money to fund your revolutions.”

“Yes, and I remember your hunting me all the way to the border with Laos...” They both laughed.

“We first knew each other as enemies.”

“What year was that?”

“1933.”

The story begins and ends with two parallel characters—two old man sat together, mulling over the past on a Lumpini Park bench during the events of May 1992. In the end some says “There will always be people hungry for power, people burning to liberate, people yearning for change, people with eyes on opportunity, people who are false heroes, people who are traitors, and people who become sacrificial lambs.” And some says “Have you ever thought that democracy in Thailand is very similar to the big banyan tree standing there, while power is like the wind and storm that sweep over the tree every once in a while. But however many time it was *shaken and stirred*, it remains standing?”

2.5 Profiles of Author and Translator

2.5.1 Author’s Profile

Win Lyovarin is a Thai writer and a two-time winner of the Southeast Asian Writers Award. He was born March 23, 1956 in Haad Yai district, Songkhla province, south of Thailand. His father was a Chinese immigrant who earned a living as a shoemaker. Since his young days Win loved to read and finished all novels in the one and only public library in town. He also enjoyed drawing and showed his artistic talent, winning some art awards during his school days. He would have followed his father’s footsteps to be a shoemaker had he not moved to Bangkok and pursued his study in architecture. During those years he wrote some graphic novels to fulfill his interest in art and fiction, and to earn extra income.

After, graduating in architecture from Chulalongkorn University in 1980, he spent four years in Singapore as an architect. He subsequently moved to New York to gain further experience in architecture, and to pursue his study in other fields such as graphic design and filmmaking. Upon returning to Thailand in 1986, he switched his career to advertising. He started as an art director—copywriter, and later worked his way up to be a creative director.

While working in advertising, he began to explore alternative ways of writing short stories. He did a lot of experimental writing, such as combining graphic designs and other forms of visual art into conventional writing. Since then he has become well known for experimental writing and became one of Thailand's avant-garde writers. He won several literature awards e.g. Chorkaraked Award, Thailand National Book Development Award by the Ministry of Education, PEN Thailand Award, and the Southeast Asian Writers Award.

His notable works are *Arpate Kamsual* (1994), an experimental collection of short stories; *Democracy, Shaken & Stirred* (1997), a novel portraying Thailand's political history during 1932-1992; *A Living Thing Called Human* (1999), an experimental collection of short stories. The latter two won him the Southeast Asian Writers Awards. Some of his works have been translated into several languages, and are used as required reading in some universities. He has retired from advertising to write full time since 2003. At present some of his books are translated into English: *Democracy, Shaken & Stirred, A Day in a Life, Man Doomed* and *Man Alive*.

2.5.2 Translator's Profile

Prisna Boonsinsukh, who was the translator of the English version of *Democracy, Shaken & Stirred*, was born on April 1, 1945 in Bangkok, Thailand. She

was in the first group who gained scholarship for an international youth exchange of American Field Service (AFS). Boonsinsukh spent 37 years in advertising. She then established the company of Breaking Bread for stability after she retired from her advertising work. Boonsinsukh then enrolled in Intensive Cordon Bleu Diploma Course of Tante Marie School of Cookery at Woking City in England, in order to develop her cooking skills, which she had already tried to do by herself. She is now a food writer, and is teaching at her own cooking school. There are several texts by Lyovarin that were translated by Boonsinsukh: *Democracy*, *Shaken & Stirred*, *a Day in a Life*, *Man Doomed* and *Man Alive*.

2.6 Previous Studies Related to Present Research

Vorajaroensri (2002) studied a research entitled, "An Analysis of Translation Strategies Used in Thai Restaurant Menus." The purpose of the study was to analyze translation strategies used in Thai restaurant menus in order to find the frequency of strategies used in each class of restaurant menus and the frequency of all strategies used in all the 40 restaurant menus. From the original 100 restaurant menus, 40 of them were randomly selected. Then, they were categorized into four classes according to the class of the restaurants. Next, the strategies used in each class of the restaurants were analyzed. Finally, the frequency of strategies of the entire restaurant menus were calculated.

The consequence of the research found that there were 24 translation strategies used in the 40 restaurant menus. Seventeen strategies were found in the first class restaurant, 17, 17 and 18 were found in the second, third and fourth class of restaurant respectively. To sum up, the most frequent strategies found were the same.

First, translation by cultural substitution was the most frequently found (39.5%). Second, literal translation was found (25.9%). Finally, translation using a loan word plus explanation was found (17.5%). The study also indicated that the eight translation strategies proposed by Baker (1992) fell short in covering all translation strategies found in the restaurant menus studied. Therefore, some new strategies had to be added in order to be tackled the translation problems.

Duangloy (2006) investigated a research entitled, "An analysis of Translation Strategies in the novel *Behind the Painting*." The purpose of this study was to analyze translation strategies used in Chapter Nineteen in Siburapha's *Behind the Painting* by applying Baker's (1992) strategies aiming at non-equivalence at a word level. They found the most translation strategy applied in Chapter Nineteen in *Behind the Painting* was the translation by omission (37.38%), and translation by more neutral or less expressive word (16.16%), translation by paraphrase using a related word (15.15%), translation by paraphrase using unrelated words (14.14%), translation by a more general word (12.12%) and translation by a loan word (5.05%) respectively. The translator applied translation by omission with the highest frequency because of redundancy in the original text. Furthermore, the translator has endeavored to fish the target language equivalent to source language text by the way of preserving the target language meaning appropriated with the original text meaning.

Roekmongkhonwit (2006) studied a research entitled, "A Study of Translation Strategies Employed in *Jatujak Market Guidebook*." The purpose of this study was aimed to study translation Strategies employed in translating a travel document entitled *Jatujak Market Guidebook* from Thai language—source language into English language—target language. The samples were both Thai and English

words which presented in first two chapters named *Thai Style Goods* and *New Products*. The researcher conducted this study in line with theoretical framework of Baker's (1992) translation strategies. The studied found that seven translation strategies were found in translating Thai language into English language. The most frequency used strategy was paraphrase using a related word (25%), and followed by translation by cultural substitution (18.75%), translation by omission (17.70%), translation by a loan word or loan word plus explanation (14.58%), translation by paraphrase using unrelated words (11.45%), translation by a more general word (8.33%), and translation by a more/less expressive word (4.16%) respectively. In conclusion, the translator of the guidebook try to maintain the meaning of the source language by using related English target words with near equivalent meanings.

Khongbumpen (2007) conducted a research entitled, "Strategies Employed in Translation from Thai into English: *A case Study of An Article in Focus Bangkok*." The main purpose of this study aims to analyze the strategies applied in translating an article entitled "Vimanmek Mansion Museum" from Thai into English in *Focus Bangkok* which was a magazine published by the Bangkok Metropolitan Administration (BMA) in line with the theoretical frameworks of Baker's (1992) eight strategies of non-equivalence at a word level. The frequency of occurrence of entire the eight strategies were calculated in terms of percentage. The results in this study indicated that seven of Baker's (1992) translation strategies were applied by the translator. The most frequency used strategy was translation by omission (43.81%), and was followed by translation by using a more general word (17.14%), translation by using loan words (12.38%), translation by cultural substitution (8.57%), translation by more neutral/less expressive words (7.62%), translation by paraphrase using

unrelated words (5.72%), and translation by paraphrase using related words (4.76%) respectively. To sum up, the translator of this studied article applied various strategies in translating. This is because the article involves detailed information specific architectural data and various technical terms.

Mungchomklang (2009) conducted a research entitled, "Strategies used in Translating Abstracts of Theses and Master's Projects." The researcher attempted to analyze the translation strategies used in translating 20 abstracts of theses and Master's projects which were found at the abstract translation service section, Department of Western Languages, Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University from 2007-2008. All of the abstracts were translated from Thai into English by two translators who were skillful of translating field at the Department of Western Languages, Faculty of Humanities. The frequency of appearance of all the eight strategies was calculated in term of percentage. The researcher found that seven of Baker's (1992) translation strategies were employed. The most frequency used strategy was omission (46.60%), and was followed by translation by using loan words/loan words plus explanation (22.73%), translation by using more general words (10.80%), translation by using cultural substitution (7.95%), translation by paraphrase using related words (6.25%), translation by paraphrase using unrelated words (4.55%), and translation by more neutral/less expressive words (1.14%) respectively. In conclusion, the translator of this study used various translation strategies in translating texts in order to give the equivalent translation.

Ajanapanaya and Tangkiengsirisin (2015) conducted a research entitled, "Translation Strategies from Thai into English Used in Voyage Magazine: *A Study of Origin Column*." This research aim to analyze the translation strategies from Thai into

English employed in five travel articles of Voyage magazine, ORIGIN column. All of source and target versions were examined and analyzed under theoretical framework of Baker's (1992) eight translation strategies of non-equivalence at the word level. The frequency of all strategies was calculated using descriptive statistics then. Moreover the researchers had interviewed the translator who translated the sample text in order to explore what were the translation problems which the translator faced and which translation strategies were applied to deal with it. The researchers found that seven translation strategies were applied. The most frequency used strategy was translation by more general words (28.36%), and followed by translation by paraphrasing using related words (20.29%), translation by omission (17.60%), translation by using loan word (16.36%), translation by paraphrasing using unrelated words (9.94%), translation by using neutral or less expressive words (5.18%), and translation by using cultural substitution (2.28%) respectively. To sum up this study was to perform the seven translation strategies were found in the translated article from Thai language into English language. The most frequent used was translation by using more general words. Thai words in Thai travel articles or other kinds of documents were not equivalent to be described by one word of a target language. A translator had to examine and pay attention for choosing the materials.

CHAPTER 3

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter reviews the research methodology and describes how this research will be conducted. The following topics were discussed:

- 3.1 Research Design
- 3.2 Population and Samples
- 3.3 Research Method for Data Collection
- 3.4 Data Collection
- 3.5 Data Analysis

3.1 Research Design

This research utilized a mixed approach of both qualitative and quantitative methods of analysis. The qualitative method was applied to describe the translations strategies of Baker (1992) employed by the translator to cope with non-equivalence at a word level, whereas the quantitative method was used to calculate the frequency of occurrence of eight translation strategies found in the novel *Democracy, Shaken & Stirred*, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*.

3.2 Population and Samples

The text and samples of this study were demonstrated as follows:

3.2.1 Population

The population of the study consisted two versions. The source text, Thai version, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*, was written by Lyovarin who won the first of his two S.E.A Write Awards; which was the top accolade in South East Asia in 1997. This had been translated from the Thai language into the English language by *Boonsinsukh*. This book consists of 11 chapters.

3.2.2 Samples

The novel had 11 chapters. With the advisors' advice and assistance, six chapters, chapter 1 to chapter 6 were selected as the samples because these six chapters could represent an appropriate analysis of the translation strategies.

3.3 Research Method for Data Collection

The data were collected through the document analysis. The researcher considered the Thai novel, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan (Democracy, Shaken & Stirred)* as the source because it had lots of sentences reflecting the Thai context. Obviously, the Thai novel (Source Text) had a gap between source language and target language. Beyond, Thai novel had language styles and structures that caused problems in translation. As a result of these problems, the researcher approached the translation strategies of Baker (1992) in order to find out which strategies were employed by the translator to deal with non-equivalence at a word level. This theory was practical and could solve most translation problems at a word level. The method of data collection of this study could be demonstrated as follows:

3.3.1 Theoretical Framework

The source and target texts were analyzed in line with the theoretical frameworks of eight translation strategies suggested by Baker (1992) as follows:

1. Translation by more general words: This is one of the commonest strategies for dealing with many types of non-equivalence particularly in the area of propositional meaning.

For example:

Source Text: ที่นั่นนักโทษถูกนำตัวไปขึ้นรถยนต์สองแถว เพื่อเดินทางต่อไปยังศาล ระยะเวลาห่างกันประมาณแปดสิบกิโลเมตร รถคันเก่ากระเสือกกระสนถึงเรือนจำสตูลเวลาค่ำ
(เลียวาริน, 2537, p. 68)

Target Text: From there the prisoner was transferred to a light truck to travel the eighty kilometres to Satoon. The ancient vehicle crawled up to the Satoon prison at night fall

(Boonsinsukh, 2004, p. 68)

2. Translation by more neutral /less expressive words: This strategy is used when a word in the source text does not exist in the target text so that a more neutral word or a less expressive word is well replaced.

For example:

Source Text: “हां! สักคนนั้นถูก ตำรวจยิงทิ้งเธออะ?” ดุจนุญมีตักใจ “ว้า! ดุจนุญนี้ไม่เคยรู้เรื่องอะไรเลย...หนังสือพิมพ์สยามนิกรพาดหัวข่าวตัวเบื้อเริ่มเต็ม

(เลียวาริน, 2537, หน้า 108)

Target Text: “What! Are you telling us those four were shot by the police?”

Uncle Boonmee was shocked. “Hey, where have you been. The Siam Nikorn newspaper headlined it big and bold.

(Boosinsukh, 2004, p. 116)

3. Translation by cultural substitution: This strategy involves replacing a culture-specific item or expression with a target language item which does not have the same propositional meaning but is likely to have a similar impact on the target reader.

For example:

Source Text: คนที่กล่าวหาท่านเสียๆหายๆพวกนี้มันบาปหนานี้แหละที่เขาว่าพระดีๆมักอยู่ได้ไม่นาน พวกมารศาสนา มันจึงทำลายทุกเมื่อเชิ่วัน...

(ทัศนาวดี (นามแฝง), 2557, หน้า 98)

Target Text: Those who accused him of bad conduct are really evil-doers. Good monks are frequently disrobed and attentively destroyed by wicked persons.

(Nuemaihom, 2014, p. 110)

4. Translation by using loan words or loan words plus explanation: This strategy is particularly common in dealing with culture-specific items, modern concepts and buzz words. Following the loan word with an explanation is very useful when the word in question is repeated several items in the text.

For example:

Source Text: พระ โกมลพิพัฒน์เป็นชายวัยเกือบหกสิบรูปร่างผอมสูงผมสีเทาทำศีรษะใบหน้ายิ้มแย้มอยู่เป็นนิจ ทำทางเป็นคนอารมณ์ดี

(เลี้ยววาริณ, 2537 หน้า 22)

Target Text: Phra Komon Pipat was approaching sixty. He was tall and thin, with grey well spread in his hair. His constantly smiling face denoted a sweet temper

(Boonsinsukh, 2004, p. 18)

5. Translation by paraphrase using related words: This strategy tends to be used when the concept expressed by the source item is lexicalized in the target language but in a different form, and when the frequency with which a certain form is used in the source text is significantly higher than would be natural in the target language.

For example:

Source Text: ทันทีที่มาถึงพระนครเขาถูกนำตัวไปพบพระโกมลพิพัฒน์อธิบดีกรมตำรวจเป็นวันที่ 24 เมษายน 2478 สิบแปดเดือนหลังจากเกิดเหตุการณ์กบฏบวรเดช

(เลี้ยววาริณ, 2537, หน้า 21)

Target Text: He was ushered into the presence of Phra Komon Pipat, the Director General of the Police Department the moment he arrived in Bangkok. That was on April 24, 1933, eight months after the Boworadet Rebellion

(Boonsinsukh, 2004, p. 18)

6. Translation by paraphrase using unrelated words: It is used if the concept expressed by the source item is not lexicalized at all in the target language, the paraphrase strategy can still be used in some contexts. Instead of a related word, the paraphrase may be based on modifying a super-ordinate or simply on unpacking the meaning of the source item, particularly if the item in question is semantically complex.

For example:

Source Text: เสือสองตัวอยู่ในถ้ำเดียวกันไม่ได้ เพราะว่าแต่ฝ่ายหนึ่งเป็นตำรวจ ฝ่ายหนึ่งเป็นโจรร้ายเป็นกบฏที่ทำให้ทหารฝ่ายรัฐบาลตายไปหลายคน

(เลียวาริน, 2537, หน้า 35)

Target Text: You cannot have two lions in one den. Not when one is a police and the other a notorious bandit, and a rebel who caused death and devastation to government troops.

(Boonsinsukh, 2004, p. 32)

7. Translation by omission: This strategy may sound rather drastic, but in fact it does no harm to omit translating a word or expression in some contexts. If the meaning conveyed by a particular item or expression is not vital enough to the development of the text to justify distracting the reader with lengthy explanation, translators can and often do simply omit translating the word or expression in question.

For example:

Source Text: วินาทีนั้นเขาตั้งปิ่นออกมาจากซองเจี๊ยบๆ ภาคกระบอกปิ่นที่แผ่นหลังของเสือย้อย ประสาททั้งหมดเพ่งอยู่กับการยิงนัดนี้

(เลียวาริน, 2537, หน้า 35)

Target Text: Q He silently pulled his gun out of its holster, took aim at Q Yoi's back, all his nerves concentrated on this one shot.

(Boonsinsukh, 2004, p. 32)

8. Translation by illustration: It is employed when the word lacking an equivalent in the target language refers to a physical unit which can be demonstrated, especially if restrictions on space is needed and if the text must be short, concise, and get to the point.

For example:

Source Text: *chain hotels*

Target Text: โรงแรมที่มีสาขาทั่วโลก เช่น Hyatt, Marriott และ Hilton เป็นต้น

According to the example above, if a translator translates *chain hotel* into โรงแรมลูกโซ่, the readers may not understand the text clearly because it is rather technical or restricted to some groups of the readers (Khongbumpen, 2008, p. 13).

3.3.2 The List Analysis Table

The list analysis table was another crucial component used to analyze and display the translation strategies found in this study. The table consisted of four columns containing four elements: 1) Source text (ST), 2) Target text (TT), 3) Non-equivalence at a word level, and 4) Translation Strategies (TS) (Nuemaihom, 2013). The list analysis table of this study could be performed like below:

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	ลมร้อนปลาย เดือนเมษายน ปี พ.ศ.2476 พัด ใบไม้สีน้ำตาล เตรียมบนต้นสัก ที่ยืนแห้งตายร่วง พรุลงมาบนยอด ดินแตกกระแทง (Lyovalin, 1994, p. 21)	The scorching wind at the end of April 1933 kissed the parched leaves with a final death sending them floating down to carpet the cracked earth. (Boosinsukh, 2004, p. 17)	ต้นสัก	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. ต้นสัก because <u>leaves with a final death</u> could provide enough understanding for the readers.

3.4 Data Collection

The researcher collected data from the novel *ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*, the original version, first edition: 1994 by 113 Press and “*Democracy, Shaken & Stirred*”, the translated version. The steps to collect the data were as follows:

1. The researcher studied and analyzed the theme of the story by reading the entire source and target texts.
2. The researcher studied the translation strategies of Baker (1992).
3. The researcher selected chapter 1 to chapter 6 as the samples from both the source text and target text.
4. The researcher compared the target text with the source text, sentence by sentence, and then divided it into the table list.
5. The process of coding was made based on the translation strategies of Baker (1992).
6. The coding was submitted to the advisors, and also the three experts to examine for the correctness.

The process to submit the coding consisted of the following:

1. The thesis instrument was examined by three experts namely: Dr. Prommin Kongkaew, Dr. Surachai Piyanukool, Assistant Professor Dr. Thawascha Dechsubha.

2. With the advisors' advice, all sentences found in six chapters were coded and examined by advisors and three experts in order to find out the Index of

Item-Objective Congruence (IOC). However, the frequency was not counted in this stage.

3. All coded sentences were submitted to the advisors and the three experts for their consideration.

7. If the consequence of Index of Item-Objective Congruence (IOC) examined by the three experts was between 0.5-1.0, it was acceptable. However the IOC that was lower than 0.5 had to be revised and rechecked through the assistance of advisors.

3.5 Data Analysis

This part related to the coding of the collected data, and statistical procedures were used for the calculation in this study. The process of coding was made based on the theoretical frameworks of eight translation strategies proposed by Baker (1992) and the calculation was used to data analysis in this study. The process of data analysis was divided into the following sub-topics:

3.5.1 Coding

Gibbs (2007, p. 48) noted that coding was mainly a way of analyzing the content of the text. However, coding also had another important purpose, which was to enable the methodical retrieval of thematically related sections of the text. In addition, it involves identifying and recording one or more passages of the text or other data items, several passages were identified and they were then linked with a name for the idea, the code. Accordingly, the collected data of this study were analyzed and classified based on the non-equivalence at a word level through the process of axial coding. The process began by comparing source text with target text

sentence by sentence in order to identify what strategies were used by the translator.

The researcher then coded all the collected data based on the translation strategies of Baker (1992) to find out the relevant strategies for each sentence. Afterward, the coding was measured to possess the correctness through the inter-rater reliability by the three experts. Furthermore, the reliability of the obtained data was also rechecked by the researcher and advisors. The statistics utilized for this research including frequency and percentage were presented in the table form from the most used to the least used respectively (Pathomthong, 2015).

3.5.2 Statistical Procedures

The data were displayed in a table form for both the source text and target text. They were illustrated in percentage terms after finishing the six chapters, one to 6 in *Democracy, Shaken & Stirred*, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*. They were analyzed using Baker's translation strategies. The numbers of analyzed items were calculated by the following equation:

1. Calculation of Index of Item-Objective Congruence (IOC)

The Index of Item-Objective Congruence (IOC) was used to evaluate the content validity by three experts through the following equation:

$$\text{IOC} = \frac{\sum R}{N}$$

Note: IOC was referred to the congruence of the content of the analyzed items against the theoretical framework.

$\sum R$ = It was referred to the total score of the expert

validity assessment.

N = It was referred to number of the experts.

R = The evaluations which were given by the experts

through the following three criteria:

+1 means certainty that there was congruence.

0 means Uncertainty if there was not congruence.

- 1 means certainty that there was not congruence.

The Index of the Item-Objective Congruence (IOC) was calculated by three experts in order to evaluate the congruence of the content of the analyzed items against the theoretical framework. If the items obtained the IOC between 0.5-1.0 were acceptable, while the items containing the IOC lower than 0.5 had to be revised.

2. Calculation of Frequency

The frequency of each strategy used in translation analysis was calculated in percentage by the following formula:

$$\frac{N \times 100}{T}$$

N = The number of each strategy was used in translation analysis

T = The total number of strategies was used in translation analysis

The percentage of frequency of each strategy was presented in a table form for both source text and target text, highlighting the highest frequency used and the least frequency (Vorajaroensri, 2002; Duangloy, 2006; Pathomthong, 2015)

CHAPTER 4

RESEARCH RESULTS

This chapter presented the results of the translation strategies used in translation of the novel *ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน*—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* from the original Thai version as a source language (SL) into English translated version *Democracy, Shaken & Stirred* as target language (TL) based on the theoretical framework of Baker (1992). The results of this study are presented and discussed with examples, together with the frequency of occurrence calculated in percentage for the posed translation strategies found in the analysis. The following points of research results were presented:

4.1 Translation Strategies Found in the Novel

4.2 The Example of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Novel

4.1 Translation Strategies Found in the Novel

The translation strategies were employed to cope with non-equivalence at a word level in the novel according to Baker's (1992) translation strategies. This was performed in a tabular form as shown in *Table 4.1*:

Table 4.1
Frequency and Percentage of Baker's (1992) Translation Strategies
Found in the Novel

Translation Strategies	Frequency	Percentage
1. Using a more general word (TS1)	47	7.6
2. Using a more neutral/less expressive word (TS2)	27	4.36
3. Cultural substitution (TS3)	0	0
4. Using a loan word or loan word plus explanation (TS4)	210	34
5. Paraphrase using a related word (TS5)	24	3.87
6. Paraphrase using unrelated words (TS6)	123	19.8
7. Omission (TS7)	188	30.37
8. Illustration (TS8)	0	0
Total	619	100

As shown in *Table 4.1*, six strategies of Baker's (1992) were applied by the translator in the novel *ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—Pracha Thippatai Bon Sen Khanan (Democracy, Shaken & Stirred)*. The most frequency used strategy was using a loan word or loan word plus explanation (34%), and was followed by omission (30.37%), paraphrase using unrelated words (19.8%), using a more general word (7.6%), using a more neutral/less expressive word (4.36%), and paraphrase using a related word (3.87%) respectively.

4.2 The Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Novel

After analyzing six chapters in the novel ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khana (Democracy, Shaken & Stirred)* by the application of Baker's (1992) translation strategies, there were six translation strategies applied in the novel, all the findings were displayed in the *Tables 4.2-4.7* as follows:

4.2.1 Translation by Using a More General Word

Table 4.2 shows Baker's (1992) translation strategies applied in the novel by a more general word (TS1). Some examples and explanations were presented as follows (see all of the full results in Appendix B):

Table 4.2 Translation by Using a More General Word (TS1)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	ตามข่าวกรองที่ได้รับมาจากอธิบดีกรมตำรวจคำสั่งที่เขาได้รับคือจับเป็นเสีย ย่อมมาให้ได้โดยไม่ต้องคำนึงถึงวิธีการหลังจากที่มาถึง (หน้า 21)	His information came from the Director General of the Police himself whose order to him was to <u>capture</u> Yoi by whatever means came to hand. (P. 17)	จับเป็น	<u>capture</u>	The translator applied translation by using TS1 (a more general word) because <u>จับเป็น</u> which literally means <u>caught alive</u> was replaced by a more general word as <u>to capture</u> .

Table 4.2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
2.	ชายผู้นั้นสวมชุดสีดำทั้งตัว ร่างสูงใหญ่ บิกบีนหนวด เกรารุงรัง นัยน์ตาฉายแววกระด้าง” (หน้า 26)	He was a big strong fellow dressed all in black, with uncombed beard and very hard look about him. (P. 22)	ชายผู้นั้น	He	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>He</u> because <u>ชายผู้นั้น</u> means <u>that man</u> is more specific than <u>He</u> .
3.	นำโดย พลเอก พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้า บวรเดช เรียกตัวเองว่าคณะกู้บ้านเมือง คณะรัฐประหารชุดนี้ นำทหารจากต่างจังหวัดเข้ามาในกรุงใช้นครราชสีมาเป็นศูนย์บัญชาการ เรียกปฏิบัติการแผนล้อมกวาดสูรบกัณอยู่หลายวันเป็น	It was led by <u>Prince Boworadet</u> . The rebels called themselves the Nation's Restorers. Their tactic was to bring upcountry forces into town, using Nakhon Ratchasima as their headquarters. It was called Operation Deer Stalking, the government was taken by surprise, and there were	พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้า	Prince	The translator applied translation by using TS1 (a more general word) i.e. <u>Prince</u> because <u>พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้า</u> means <u>a grandson of the king, title of Thai monarchy</u> was replaced by a more general word as <u>Prince</u> .

Table 4.2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เหตุการณ์ที่ไม่ มีใครคาดฝัน” (หน้า 27)	several days of heavy fighting.” (P. 23)			
4.	พอดีกับที่แนว หน้าของฝ่าย กบฏที่ปาก ช่องพ่ายแพ้ ฝ่ายเรา พระยา ศรีสิทธิ สงคราม นายทหารชั้น ผู้ใหญ่ที่มี ชื่อเสียงและ เป็นเพื่อนกับ บิดาของ หลวงกฤษดา- วินิจฉัยบชีวิต ที่นั่นอย่าง อนาถ (หน้า 30)	On top of that, we defeated their vanguard <u>in</u> <u>Korat</u> in fierce fighting that killed Phraya Srisithi Songkhram, one of their senior officers, and a friend of Luang Krisda’s father, most tragically. (P. 26)	<u>ที่ปากช่อง</u>	<u>in Korat</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (more general words) i.e. <u>in</u> <u>Korat</u> because <u>ที่ปากช่อง</u> or <u>in Pak</u> <u>Chong</u> is an one district of <u>Nakhon</u> <u>Rachasima</u> or could be called <u>Korat</u> (a colloquial speech).
5.	“น่าเสียใจที่ คนไทย ด้วยกันต้องมา ฆ่ากัน...”เขา พึมพำ “ใช่ เมื่อถึงเวลานั้น บรรดาฝ่าย	“It is such a pity that Thai people should be killing each other,” he murmured. “Yes. When the end	<u>บ้านช่อง</u>	<u>country</u>	The translator applied translation by using TS1 (a more general word) i.e. <u>country</u> because <u>บ้านช่อง</u> means <u>a building for</u> <u>people to live in,</u> <u>usually for one</u>

Table 4.2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	กบฏก็ ตัดสินใจทิ้ง ฐานที่มั่น ช่องลูกเมียหนี ออกไปนอก ประเทศกัน เป็นส่วนใหญ่ (หน้า 30)	came, most of the rebels simply decided to abandon the base. They escaped out of the <u>country</u> leaving their wives and children behind. (P. 26)			<u>family</u> which is a part of <u>country</u> .
6.	ในเวลา เดียวกัน เจ้านายตามวัง ต่างๆก็ถูกกุม เป็นตัวประกัน หมดกรมพระ นครสวรรค์ฯ ทรงถูกกุมตัว มาทั้งๆที่ยัง ทรงสวมเสื้อ กยเฮงอยู่เลย พอชิงอำนาจ สำเร็จก็บังคับ ให้พระองค์ เดินทางออก	Meanwhile the royalties in various palaces were taken hostages. Even Prince Nakhon Sawan was dragged away still in his <u>pyjamas</u> . They were all forced to leave the country immediately. Do you call that democracy?" (P. 31)	<u>เสื้อกยเฮง</u>	<u>pyjamas</u>	The translator applied translation by using TS1 (a more general word) i.e. <u>เสื้อ กยเฮง</u> with <u>pyjamas</u> , not <u>Chinese jacket</u> in a target language.

Table 4.2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	นอกประเทศนี้ หรือคือ ประชาธิปไตย?” (หน้า 34)				
7.	สี่เข้ามาแล้วตั้งแต่ วันที่ 30 พฤศจิกายน 2482 นักโทษการเมือง สิบแปดคนที่ถูก ศาลพิเศษสั่ง <u>ประหารชีวิตถูก</u> <u>ยิงเป้า</u> ไปตอนฟ้า สว่างหลังจากมี การกวาดจับผู้ ต้องสงสัย ประมาณ ห้าสิบคนในช่วง ปี 2481-2482 (หน้า 43)	Four mornings in a row now, since November 30, 1939, <u>the death</u> <u>sentence</u> had been carried out at dawn on the eighteen political prisoners condemned by the special court after the round up of about fifty suspects during 1938-1939. (P. 41)	<u>ประหาร</u> <u>ชีวิตถูก</u> <u>ยิงเป้า</u>	<u>the death</u> <u>sentence</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (more general words) i.e. <u>the death sentence</u> because <u>ประหารชีวิต</u> <u>ถูกยิงเป้า</u> or <u>to be</u> <u>executed by a firing</u> <u>squad</u> is very specific words than a phrase <u>the death sentence.</u>
8.	“ <u>ดาดี!</u> ” ทุกคน ร้องนุกนลที่เป็น มือปืนที่แท้ก็คือ นายลี บุญดา	“ <u>It’s Lee,</u> ” everyone cried out. The gunman turned out	<u>ดาดี</u>	<u>It’s Lee</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (more general words) i.e. <u>It’s Lee</u> because

Table 4.2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	คนสวนของ หลวงพิบูล สงครามซึ่งอยู่กับท่านมานานหลายปีแล้วนั่นเอง! (หน้า 48)	to be Nai Lee Boonta, Luang Pibul Songkhram's gardener of many year's standing. (P. 46)			<u>ตา</u> means <u>an old man</u> ; <u>a maternal grandfather</u> is more specific than <u>Lee</u>
9.	นายตำรวจเล็ก คิ้วด้วยความสงสัย “คนมีฝีมืออย่างคุณทำไมถูกจับได้ง่ายดายนัก?” นักโทษประหารหัวเราะเบาๆ “เพราะลูกน้องคนหนึ่งของผมพลาดที่ทิ้งร่องรอยให้พวกนั้นตามกลิ่นไปจนได้ตอนที่เขาแอบไปเยี่ยมผม” (หน้า 49)	The young police officer raised his eyebrows in astonishment, “How did an able body like yours come to be captured so easily?” The death row prisoner laughed softly. “One of my boys left a trail for them to follow when he went up to see me.” (P. 47)	<u>ตามกลิ่น</u>	<u>follow</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>follow</u> because <u>ตาม</u> <u>กลิ่น</u> means <u>follow</u> <u>the smell</u> is more specific than a word <u>follow</u> .

Table 4.2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
10.	นายตำรวจ พนมมือหนึ่ง ขณะที่สายคา กวาดไปยังเสื่อ ย้อยที่ <u>นั่งพับ</u> <u>เพียบ</u> อยู่ตรง มุมศาลาอย่าง สงบและไม่ แสดงแว สะทกสะท้าน ใดๆ แม้แต่ น้อย (หน้า 53)	The policeman held his hands in the posture of worship, his eyes took in Sua Yoi as he <u>sat</u> in the corner of the pavilion looking totally calm and unconcerned (P. 52)	<u>นั่งพับ</u> <u>เพียบ</u>	<u>sat</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>sat</u> because <u>นั่งพับเพียบ</u> literally means sit squat on the floor in a polite attitude is more specific than a word <u>sat</u> .

As shown in Table 4.2, the findings displayed that this strategy was used when the translator found the overlap in the meanings of the expression between source and target languages.

4.2.2 Translation by Using a More Neutral/Less Expressive Word

Table 4.3 shows Baker's (1992) translation strategies applied in the novel by using a more neutral/less expressive word (TS2). Some examples and explanations were presented as follows (see all of the full results in Appendix B):

Table 4.3 Translation by Using a More Neutral/Less Expressive Word (TS2)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	และเดินกลับ เข้าไปในห้อง เก็บเงินอีกครั้ง นายตำรวจเฝ้า สังเกตอิริยาบถ ของเด็กป้อม อย่างระวัง เขา คิดว่าคงไม่ น่าจะเกิด เหตุร้ายขึ้น ขณะนี้ (หน้า 133)	<u>He then</u> <u>walked back</u> <u>into the</u> <u>office.</u> The police officer watched the attendant's movement with careful interest. He didn't expect anything untoward to happen just at this juncture. (P. 144)	และเดิน กลับเข้า ไปในห้อง เก็บเงิน	<u>He then</u> <u>walked</u> <u>back into</u> <u>the office</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (less expressive words) i.e. <u>He then walked back</u> <u>into the office</u> because <u>และเดินกลับ</u> <u>เข้าไปในห้องเก็บเงิน</u> which literally translated as <u>and</u> <u>walked back to go</u> <u>inside a room saving</u> gives more expressive word than <u>He then walked back</u> <u>into the office.</u>
2.	เขาบิดตัวด้วย ความเมื่อยขบ การขับรถยนต์ ถนนลูกรังเป็น เวลานานหลาย ชั่วโมง ติดต่อกัน ไม่ใช่เป็นเรื่อง น่าสนุกเลย ถนนสาย ก้นดาร์นี้ยังอยู่ ในระหว่างการ ก่อสร้าง	The driver stretched to ease some dull aches. His clothes were splattered by the mud which the car churned up. It was no fun driving for hours on end on a laterite road. This <u>remote</u> <u>highway</u> was	ถนนสาย ก้นดาร์	<u>remote</u> <u>highway</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (less expressive words) i.e. <u>remote highway</u> because <u>ก้นดาร์</u> literally means (<u>of a</u> <u>country or region</u>) hardly capable of supporting life thus <u>ถนนสายก้นดาร์</u> means the poor condition of road gives a more emotional feeling than <u>remote highway.</u>

Table 4.3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	(หน้า 89)	still under construction (P. 92)			
3.	“ <u>ท่า!</u> สี่คนนั้น ถูกตำรวจยิงทิ้งรอะ?” ลุงบุญมีตกใจ “ว้า!ลุงนี่ไม่เคยรู้เรื่องอะไรเลย... หนังสือพิมพ์สยามนิกรพาดหัวข่าวตัวเบ้อเริ่มเต็ม (หน้า 108)	“ <u>What!</u> Are you telling us those four were shot by the police?” Uncle Boonmee was shocked. “Hey, where have you been. The Siam Nikorn newspaper headlined it big and bold. (P. 116)	<u>ท่า!</u>	<u>What!</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (less expressive word) i.e. <u>What</u> because <u>ท่า!</u> or <u>damn</u> is an exclamation used, an expression of anger. It gives emotional feeling more than a word <u>What!</u>
4.	แต่ถ้าหากจอมพล ป. คายไป เขาจะไม่รีรอเลยที่จะใช้จุดนี้ <u>โค่นผม</u> ลงโดยประกาศว่า ผมอยากให้ท่านนายกฯ คายเพื่อผมเองจะได้เป็นใหญ่เสียเอง หรือว่าผมต้องการ	On the other hand, if the Field Marshall should die, he would put the <u>blame on me</u> so fast, either for my incompetence in directing the rescue operation or worse still, for deliberately endangering	<u>โค่นผม</u>	<u>blame on me</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (less expressive words) i.e. <u>blame on me</u> because <u>โค่นผม</u> means to <u>topple on me</u> , so it was more serious than <u>blame on me</u> .

Table 4.3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	แย้งอำนาจจาก ท่านจอมพล โดยสังหาร ตำรวจยี่ฝ้าย นั้นทั้งๆ ที่รู้ว่า ท่านนายกฯ อาจตายได้ เมื่อนั้นผมก็มี สิทธิ์ล้มไป ด้วย เมื่อถึง ตอนนั้นคุณคง จะนึกภาพออก เขาจะ กลายเป็น วีรบุรุษทันที” (หน้า 115)	the PM's life for the sole purpose of taking over myself, that I could be toppled easily. What a hero he would appear to be in such an event.” (P. 124)			
5.	“เสี่ย้อยที่ <u>อาละวาด</u> อยู่ แถบเมือง เพชรบุรี ราชบุรี สุพรรณบุรีคน นั้นไซ้ไหมกับ ท่าน?” “ไซ้” (หน้า 22)	“Would it be the same Sua Yoi who <u>terrorized</u> Petchburi, Rajburi and Supanburi sir?” “It would” (P. 18)	<u>อาละวาด</u>	<u>terrorized</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a more expressive word) because the meaning of <u>terrorized</u> was stronger than <u>อาละวาด</u> meaning to <u>run amok</u> or to <u>run rampage</u> .

Table 4.3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
6.	ฝ่ายกบฏเลย ถอยทัพ ทั้งหมดเพราะ พ่ายแพ้อย่าง ยับเยินสูญเสีย ทหารไปมาก ทางเราก็ <u>ตาม</u> <u>บดขยี้</u> ฝ่ายกบฏ ด้วยเครื่องบิน ทิ้งระเบิด...” (หน้า 30)	The rebels suffered great casualties as our side <u>pursued</u> them with bombers.” (P. 26)	<u>ตามบดขยี้</u>	<u>pursued</u>	The translator applied translation by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>pursued</u> because <u>ตาม</u> <u>บดขยี้</u> which literally means <u>follow</u> <u>annihilate</u> containing more emotional meaning than <u>pursued</u> .
7.	“ไม่น่าเชื่อที่ คนมี <u>การศึกษา</u> สูงอย่างเขาจะ กลายเป็นโจร ไปได้” “ผมคิด ว่าเขาไม่ได้คิด เป็นโจรจริงๆ หรอก (หน้า 30)	“It’s incredible that someone of his background and <u>education</u> should turn outlaw.” “I don’t think he meant to be a real bandit. (P. 27)	<u>การศึกษา</u> <u>สูง</u>	<u>education</u>	The translator applied translation by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>education</u> because <u>การศึกษาสูง</u> means <u>having the high level</u> <u>of education</u> and gives more clearer than <u>education</u> .
8.	สายหมอกกลง จัด น้ำค้าง <u>พรั่งพรู</u> ลง มาเกาะบน ใบไม้ เมื่อหยด	The mist was thick. The dew <u>fell</u> <u>heavily</u> onto leaves, which bore its weight as	<u>พรั่งพรู</u> <u>ลงมา</u>	<u>fell</u> <u>heavily</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (more expressive words) i.e. <u>fell heavily</u> because

Table 4.3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	น้ำที่ปลายใบ จับตัวหนาขึ้น ก็หลุดร่วงลง ไปบนพื้นหญ้า เป็นเวลาตีห้า เศษเมื่อความ มืดถูกทำลาย ลงด้วยแสง ตะเกียงเจ้าพายุ สองดวง (หน้า 43)	best they could, letting it fall drop by drop to the ground only after they could no longer support it. It was just past five o'clock in the morning when the light from two storm lanterns penetrated the darkness. (P. 41)			<u>พรางพรอมลงมา</u> which literally means <u>to sprinkle and gets down</u> gives emotional feeling less than <u>fell heavily</u> .
9.	ร.ต.ท. คู้ย สบต่านักโทษ ประหารร่างสูง ใหญ่ที่ถูก พันธนาการ ด้วยตรวน เหล็กหนักอึ้ง ยื่นตระหง่าน โดยไม่แสดง ความรู้สึกใดๆ ออกมา สายตาคุ่นั้นยัง	Lt. Tui met the eyes of the condemned prisoner. The big man stood tall bearing his heavy shackles without expression on his face. The four years that went by had <u>not dim</u> the	<u>คมกริบ</u>	<u>not dim</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (less expressive words) i.e. <u>not dim</u> because <u>คมกริบ</u> means <u>be sharp</u> or <u>sharp-eyed</u> containing more emotional meaning than <u>not dim</u> .

Table 4.3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	กมลกริบ เหมือนเค็ม แม้ว่าจะไม่ได้ พบหน้ากันมา สี่ปี (หน้า 43)	light in his eyes. (P. 41)			

As shown in Table 4.3, the translator applied this strategy in order to use a less or more emotional word or expression to preserve the meaning of the source text as much as she could.

4.2.3 Translation by Using a Loan Word or Loan Word plus

Explanation

Table 4.4 shows Baker's (1992) translation strategies applied in the novel by using a loan word or loan word plus explanation (TS4). Some examples and explanations were presented as follows (see all of the full results in Appendix B):

Table 4.4 Translation by Using a Loan Word or Loan Word plus Explanation (TS4)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	เสียงนกแสก ร้องมาจากที่ ใดที่หนึ่ง เขา	A barn owl screeched somewhere. He was waiting...for	เสี่ยว้อย	<u>Yoi, the bandit</u>	The translator applied translation by using TS4 (a loan words plus explanation) i.e. <u>Yoi,</u>

Table 4.4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	กำลังรอมันอยู่ ... เลื่อย้อย! เขามั่นใจว่า เลื่อย้อยจะต้อง ผ่านเส้นทางนี้ ในอีกไม่กี่อึด ใจข้างหน้า (หน้า 21)	<u>Yoi, the bandit...</u> who he was sure would be coming through here before long. (P. 17)			<u>the bandit</u> because <u>เลื่อย้อย</u> means notorious bandits in Thailand were given the title of 'Sua' meaning tiger.
2.	พระโกมล พิพัฒน์เป็น ชายวัยเกือบ หกสิบรูปร่าง ผอมสูง ผมสี เทาทั่วศีรษะ ใบหน้ายิ้มแย้ม อยู่เป็นนิจ ท่าทางเป็นคน อารมณ์ดี (หน้า 22)	<u>Phra Komon Pipat</u> was approaching sixty. He was tall and thin, with grey well spread in his hair. His constantly smiling face denoted a sweet temper (P. 18)	<u>พระ</u>	<u>Phra</u>	The translator applied translation by using TS4) (a loan word) i.e. <u>Phra</u> because <u>พระ</u> or <u>Phra</u> mean an old- fashioned title, ranking above Luang, but below Phraya, approximately equivalent to a baronet.
3.	เช่นพ.ท. พระ ประศาสน์ พิทยายุทธ พ.ท. หลวง พิบูลสงคราม ฯลฯหลายปี ก่อนท่าน	Lieutenant Colonel <u>Phra</u> Prasart Pittayayuth, Lieutenant Colonel <u>Luang</u> Pibul Songkhram,	<u>หลวง</u>	<u>Luang</u>	The translator applied translation by using TS4) (a loan word) i.e. <u>Luang</u> because <u>หลวง</u> or <u>Luang</u> means an old- fashioned title, ranking below

Table 4.4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เปลี่ยนมาทำงานด้านตำรวจและได้เลื่อนตำแหน่งเป็นอธิบดีในที่สุด (หน้า 22)	for instance. Several years ago, he switched his career to policing, and had since attained the top rank of Director General. (P. 18)			Phra, approximately equivalent to a knight.
4.	“สามปีก่อนผมมียศเป็นสิบตำรวจเอกถูกส่งไปประจำการที่ <u>บ้าน</u> ท่าดงซึ่งเป็นชุมชนเล็กๆ แห่งหนึ่งใกล้ประเทศลาว (หน้า 23)	“Three years ago when I was a sergeant I took up my post at <u>Baan</u> Haodong, a little community near Laos. (P. 19)	<u>บ้าน</u>	<u>Baan</u>	The translator applied translation by using TS4 (a loan word) because <u>บ้าน</u> or <u>Baan</u> means a short for moobaan which is a village. Baan is often used as a prefix for a village name.
5.	ชายต่างวัยทั้งสองนั่งไปครู่ใหญ่ พระโกมลพิพัฒน์นั่งครุ่นคิด	The two men from different age groups fell silent. Phra Komon Pipat sat thinking quietly before	<u>ต้นวาสนา</u>	<u>Fortune tree</u> (<u>Wasana</u>)	The translator applied translation by using TS4 (loan words) plus explanation i.e. <u>Fortune tree</u> (<u>Wasana</u>) or <u>ต้นวาสนา</u> as known in scientific

Table 4.4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เงียบๆ ก่อนลุก ขึ้นเดินไปหยุด ที่ริมหน้าต่าง มองต้นวาสนา ใหญ่ที่กำลัง ระบัดดอกเป็น ช่อขาว ลมร้อน เดือนเมษายน เคล้ากลิ่นดอก วาสนาโชยมา พะเผ่ว (หน้า 26)	walking over to the window. The big <u>Fortune</u> <u>tree (wasana)</u> outside was in bloom showing off clusters of white flowers. The warm April breeze carried its heady fragrance into the room. (P. 23)			name is <u>Dracaena</u> <u>fragrans (L) Ker-</u> <u>Gawl.</u> It is a popular plant with a sweet smell that mostly grows in eastern countries.
6.	วันนั้นท่านเห็น เครื่องบินของ กองทัพอากาศ ลำหนึ่งบินมา ลงที่สนามบิน ราชบุรี นักบิน ชื่อ <u>ขุน</u> ไสวมัน ยาศาส์ เดินตรง มาหา พระยา สุรพันธ์ฯ และ ยื่นจดหมายให้ ฉบับหนึ่ง (หน้า 27)	During his visit, an airforce plane flew in very noisily, and landed at Rajburi airport. The pilot whose name was <u>Kun</u> Sawai Munyakad walked straight to Phraya Suraphan and handed him a letter (P. 23)	<u>ขุน</u>	<u>Kun</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Kun</u> because <u>ขุน</u> is an old- fashioned title ranking below <u>Luang</u> it was not existed in western countries.

Table 4.4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
7.	ร.ต.ท. ต้อย จำได้ว่าการ ลอบสังหาร นายพันเอก หลวงพิบูล สงครามเป็น ข่าวใหญ่ใน หน้า หนังสือพิมพ์ อยู่นาน ครั้ง แรกเกิดขึ้นเมื่อ วันที่ 23 กุมภาพันธ์ 2477 หลังการ แข่งขัน ฟุตบอลนัด พิเศษที่ท้อง สนามหลวง (หน้า 47)	Lt. Tui remembered that the assassination attempts on Col. Luang Pibul Songkhram made headlines in the newspapers for a long time. The first attempt took place on February 23, 1934 after a special football match at <u>the Phra Meru Ground.</u> (P. 45)	<u>ท้อง</u> <u>สนามหลวง</u>	<u>the Phra Meru Ground.</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (loan words) i.e. <u>the Phra Meru Ground.</u> because <u>ท้อง</u> <u>สนามหลวง</u> could be called in another name as <u>the Phra Meru Ground</u> or <u>พระ เมรุ</u> is not available in target text.
8.	หนึ่งเดือน ต่อมาท่านก็ ฟื้นตัว ทางการ สืบทราบว่า มือปืนชื่อ <u>นายพุ่ม</u> ทับ- สายทอง	He recovered within a month, and the army identified the gunman as <u>Nai Poom</u> Tubsaitong from Nakhon	<u>นาย</u>	<u>Nai</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Nai</u> because <u>Nai</u> or <u>นาย</u> is a conventional title equivalent to <u>Mr.</u>

Table 4.4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	มาจาก นครปฐม แต่ ใครเป็นผู้อยู่ เบื้องหลังการ นี้? (หน้า 48)	Pathom province, but who was behind the attempt?" (P. 46)			
9.	จอมพล ป. เฝ้ายไป แล้ว พูดเสียงขริมว่า อย่าให้เรื่องมัน กลายเป็นการ อาฆาตจองเวร กันต่อไป นายฉันทนา ว่าแต่ท่าน น่าจะสามารถ ขอลดโทษให้ ได้ จอมพล ป. ว่าท่านได้ขอ ไปแล้ว แต่ได้ แค่สามคน คือ กรมขุน ชัยนาทฯ <u>เจ้าคุณ</u> เทพฯ กับ หลวงชำนาญ ที่เหลือ	The Field Marshall became very pensive. He said, let's not carry this vendetta any further. Nai Chantana argued that he should have been able to ask for mitigation. He said he did and managed to save only three : Prince Chainart, <u>Chaokhun</u> Thep and Luang Chamnam. Luang Adul,	<u>เจ้าคุณ</u>	<u>Chaokhun</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Chaokhun</u> because <u>เจ้าคุณ</u> or <u>Chaokhun</u> is a term of respect used in the second person when addressing a พระยา or in the third person when talking of him equivalent to Your Lordship.

Table 4.4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	อธิบดีกรม ตำรวจคือ หลวงอดุลย์ฯ ไม่ยอม เด็ดขาด ” (หน้า 59)	the Director General of the police, absolutely refused to consider the rest.”(P. 58)			

As shown in Table 4.4, it demonstrated that the translator applied the translation strategy by using a loan word or loan words plus explanation because it is helpful when the uncertain word such a proper noun in source text is repeated many times which did not exist in target text.

4.2.4 Translation by Paraphrase Using a Related Word

Table 4.5 shows Baker's (1992) translation strategies applied in the novel by paraphrase using a related word (TS5). Some examples and explanations were presented as follows (see all of the full results in Appendix B):

Table 4.5 Translation by Paraphrase Using a Related Word (TS5)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	ทันทีที่มาถึง <u>พระนคร</u> เขา ถูกนำตัว ไป พบพระโกมล	He was ushered into the presence of Phra Komon Pipat, the	<u>พระนคร</u>	<u>Bangkok</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. <u>Bangkok</u> because

Table 4.5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	พิพัฒน์อธิบดี กรมตำรวจ เป็นวันที่ 24 เมษายน 2478 สิบแปดเดือน หลังจากเกิด เหตุการณ์ กบฏบวรเดช (หน้า 21)	Director General of the Police Department the moment he arrived in <u>Bangkok</u> . That was on April 24, 1933, eighteen months after the Boworadet Rebellion. (P. 18)			<u>พระนคร</u> means the metropolis and another name could be called as <u>Bangkok</u> , the east bank of Bangkok. A word <u>พระนคร</u> did not make sense in the target text.
2.	อธิบดีกรม ตำรวจ ทอดสายตา ออกไปนอก หน้าต่าง"...ถึง ทหาร ต่างจังหวัดจะ เข้ามามาก แต่ ฝ่ายเราก็รับมือ ไหวทางเราส่ง กองพันที่ 7 และ 8 เข้าไป ต้อนรับ (หน้า 28)	The Director General gazed out of the window. "The troops poured in from upcountry, but we were more than a <u>match</u> for them with our 7 th and 8 th Battalion. (P. 25)	<u>รับมือไหว</u>	<u>match</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using a related word) i.e. <u>match</u> because the translator did not translate <u>รับมือไหว</u> as <u>to cope with</u> or <u>to deal with</u> but used a word as <u>match</u> instead, which is means to provide something that is suitable for or enough for a particular situation.

Table 4.5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
3.	ร.ต.ท. ด้อย พัน เข้ม เดินเอามือ โพล่หลังไปมา บนลานซีเมนต์ อย่างกระวน กระวายใจ เสียงไก่ขันดัง กังวานสดใส มาจากทิศใด ทิศหนึ่งเป็น สัญญาณว่า นาทีมรณะ สำหรับ นักโทษ ประหารคน สุดท้ายนี้มาถึง แล้ว (หน้า 43)	With his hands clasped behind his back, Lieutenant Tui Pankem paced the concrete ground anxiously. <u>In the distance</u> , the cock crowed a shrill death knell for the last prisoners to be executed. (P. 41)	มาจาก ทิศใดทิศ หนึ่ง	<u>In the distance</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using related words) i.e. <u>In the distance</u> because มาจากทิศใด ทิศหนึ่ง which literally means <u>be from some direction</u>
4.	รอยยิ้มบาง ปรากฏเหนือ ริมฝีปากนั้น “นี่คือ โชคชะตา ไม่ใช่หรือ? ไม่ว่าใครก็แก้ ไม่ได้” “ไม่ แน่นักก่อนอื่น	His lips parted in a thin smile. “That’s fate isn’t it? No one can <u>fight</u> that.” “There must be a way. But first, you must answer my questions fully, without concealment.”	แก้	<u>fight</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using a related word) i.e. <u>fight</u> because แก้ was means <u>to find a way of dealing with a problem or difficult situation</u> it was similar to <u>fight</u> which

Table 4.5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	คุณต้องตอบ คำถามผม อย่างไม่ ปิดบัง” “เชิญถามเลย” (หน้า 45)	“Go ahead, ask away.” (P. 43)			is means to <u>try hard</u> <u>to stop, deal with or</u> <u>oppose something</u> <u>bad.</u>
5.	คำพูดของเขา ชะงักลงเมื่อได้ ยินเสียงปืน โบทันค้อยๆ ซัดลงเมื่อเห็น รูกระสุนทะลุ ผืนผ้าที่กั้น นักโทษ ประหารอยู่ ชัดเจนผู้ บัญชาการ เรือนจำมอง หน้าเพชรฆาต “คุณ... คุณ... ยิงไปแล้ว... <u>ฉิบหายแล้ว...</u> ” (หน้า 54)	But his voice stopped abruptly as the sound of the machine gunfire interrupted it. His face became paler and paler as he saw clearly the bullet holes penetrating the cloth behind which stood the prisoner. The prison warden looked at the executioner, “You, you have shot him...there’l <u>l be hell to</u> <u>pay...</u> ” (P. 53)	<u>ฉิบหาย</u> <u>แล้ว</u>	<u>there’ll</u> <u>be hell to</u> <u>pay</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using related words) i.e. <u>there’ll be hell to pay</u> because <u>ฉิบหายแล้ว</u> means to <u>go to ruin</u> similar to <u>there’ll be hell to pay</u> which is means <u>something you say</u> <u>which means</u> <u>someone will be very</u> <u>angry it something</u> <u>happens.</u>

Table 4.5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
6.	“เหตุผลของ ผมง่ายมาก ผม – เสือย้อย ถูกยิงเป้าด้วย ข้อหาวางแผน ฆ่าจอมพล ป. ก็เพราะผมรู้ ความจริง บางอย่างที่เป็น อันตรายกับคน บางกลุ่มทำให้ มีคนต้องการ ปิดปากผม (หน้า 55)	“My information is very straightforwa -rd. I, Sua Yoi, was sentenced to death on the charge of planning to assassinate Field Marshal P. because I had certain facts that would be harmful to a certain group of people. They <u>needed to silence</u> me, (P. 53)	<u>ต้องการ</u> <u>ปิดปาก</u>	<u>needed to silence</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using related words) i.e. <u>needed to silence</u> because <u>ต้องการปิด</u> <u>ปาก</u> literally means <u>want to muzzle</u> is similar to <u>needed to silence</u> .
7.	“มึงพูดถูก...” จำขี้เมาพูด หลังจากนั่งไป นาน “...กูอยู่ ที่นี่มาห้าปี โดนตัดหาง ปล่อยวัด ไม่มี อนาคต ไม่ เหลือเหยื่ออะไร ทั้งที่ไม่เคย	“You’re right,” the alcohol- pickled sergeant answered after a long pause, “They’ve <u>marooned</u> me here for five years, they’ve	<u>ตัดหาง</u> <u>ปล่อยวัด</u>	<u>marooned</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. <u>marooned</u> because the translator did not literally translated <u>ตัดหางปล่อยวัด</u> as <u>to cut the tail and leave at a temple</u> but employed an

Table 4.5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ทำงาน ผิดพลาด คน พวกนั้นแค่ สงสัยว่ากู ร่วมกับพวก กบฏบวรเดช เพียงแค่นั้น (หน้า 79)	taken away my future, they've left me with fucking nothing, all for mere suspicion that I might have thought of joining the Boworadet Rebellion. (P. 80)			expression as <u>marooned</u> instead.

As shown in Table 4.5, the use of translation by paraphrase using a related word was applied to solve the problems when the concept of the source text is lexicalized in the target text but in a different pattern.

4.2.5 Translation by Paraphrase Using Unrelated Words

Table 4.6 shows Baker's (1992) translation strategies applied in the novel by paraphrase using unrelated words (TS6). Some examples and explanations were presented as follows (see all of the full results in Appendix B):

Table 4.6 Translation by Paraphrase Using Unrelated Words (TS6)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	นายร้อยตำรวจ ตรีหนุ่ม ตัดสินใจซ้อน รถจักรยานยนต์ ไว้ในทุ่งหญ้า สูงริมทางเดิน ลุยป่าเข้ามา แอบซ่อนอยู่ตรง จุดนี้คนเดียว ระหว่างพวกเขา สองคนยังมี เรื่องส่วนตัวที่ ต้องสะสางกัน ให้เด็ดขาดอีก เรื่องหนึ่ง! (หน้า 21)	He decided right after his arrival to lose his motorbike in the tall grass field nearby and come on foot to this place on his own. A private matter awaited final settlement between the two of them. (P. 17)	นายร้อย ตำรวจตรี หนุ่ม	He	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) i.e. <u>He</u> because <u>นายร้อยตำรวจตรีหนุ่ม</u> means <u>a young Police Second Lieutenant</u> .
2.	“เคยได้ยินชื่อ เสื่อย้อยไหม คุณตุ้ย?” ท่าน อธิบดีวัยใกล้ หกสิบถาม ตำรวจหนุ่มซึ่ง ยืนอยู่เบื้องหน้า เป็นประโยค แรก (หน้า 22)	“Have you ever heard of Sua Yoi, <u>Second Lieutenant Tui</u> ?” It was the first question which the man who was approaching sixty put to the young man	คุณตุ้ย	<u>Second Lieutenant Tui</u>	The translator applied translation by using TS6 (using unrelated words) because <u>คุณตุ้ย</u> or Khun Tui, <u>คุณ</u> is a <u>honorific title</u> for calling the second person whereas <u>Second Lieutenant</u> means an official rank of the policeman.

Table 4.6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
		standing in front of him. (P. 18)			
3.	ผมได้ยินว่า เสือร้ายคนนี้ มิใช่เลือดเลว เลยเป็นคน เมืองกรุง พ่อ เป็นถึง ข้าราชการ ระดับสูงใน กระทรวง มหาดไทย แต่ ถูกใส่ร้ายจน ต้องออกจาก ราชการและ ตรอมใจตาย ในที่สุดทั้งเขา ไว้คนเดียวกับ แม่นั้นมันราว สองปีก่อน นี่เอง” (หน้า 23)	I heard that <u>his</u> was not a bad bloodline at all. It is said that he was from the capital, that his father was senior officer in the Ministry of Interior, forced to resign because of some unfounded accusation and who eventually died brokenhearte d leaving him alone with his mother. That was only a couple of years ago.” (P. 19)	<u>เสือร้าย</u>	<u>his</u>	The translator applied translation by using TS6 (using an unrelated word) i.e. <u>his</u> because in order to give a clear idea that <u>เสือร้าย</u> or a <u>bandit</u> was the same person as <u>his</u> .

Table 4.6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
4.	ผมมารู้ทีหลัง ว่าเป็นเพราะ ทุกคนรู้ กิตติศัพท์ ความแม่นยำ ของมันดีวัน นั้นผมจึง จักรยานยนต์ คู่ชีพตามไป คนเดียว (หน้า 23)	I found out later that it was because of his reputation as a deadly shot. I took off after him by myself on <u>my</u> motorbike. (P. 19)	คู่ชีพ	<u>my</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) because คู่ชีพ means too important to be without whereas <u>my</u> means of or belonging to.
5.	หลังจากนั้นก็ ไม่มีโจรคน ไหนมาเยี่ยม ถิ่นนั้นเลยก็ เลยทำให้ผม ตระหงาดว่า เป็นตำรวจปืน ไวที่สุดในถิ่น นั้นกระทั่ง ผมพบกับเสือ ย้อย...” (หน้า 23)	After that no bandits came <u>near</u> the place, and it made me pride myself as the fastest gun in the area, until the day I met Sua Yoi.” (P. 20)	เยี่ยม	<u>near</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using unrelated word) i.e. <u>near</u> becauseเยี่ยม means to roam (on private grounds) which is different from <u>near</u> .

Table 4.6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
6.	ผมชะงักเมื่อเห็นเขาทำเช่นนั้น และสลัดกระสุนออกเหลือเพียงนัดเดียวบ้าง ผมไม่รู้สึกกลัวเพราะผ่านการประลองปืนกันซึ่งๆ หน้าแบบนี้มาบ่อยครั้ง จนได้ชื่อว่า จำด้อยปืนผี (หน้า 24)	That <u>impressed</u> me, and I imitated him. I had no fear at all. Did I not gain my sobriquet of Sergeant Tui of the Deadly Gun from countless duels like this? (P. 21)	<u>ชะงัก</u>	<u>impressed</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) i.e. <u>impressed</u> because <u>ชะงัก</u> means <u>halt</u> whereas <u>impressed</u> means feeling admiration for somebody/ something.
7.	“ห้าเดือนเต็มหลังจากนั้น ผมจมตัวเองอยู่ในร้านเหล้า เมาเช้าเมาเย็น (หน้า 25)	“For five whole months after that incident, <u>I drowned myself in the bottle</u> . I was drunk from-morning to night. (P. 21)	<u>ผมจมตัวเองอยู่ในร้านเหล้า</u>	<u>I drowned myself in the bottle</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>I drowned myself in the bottle</u> because <u>ผมจมตัวเองอยู่ในร้านเหล้า</u> which literally means <u>I drowned myself in the pub</u> .
8.	นายตำรวจหนุ่มถามอย่างสงสัย “ทำไม	The young police asked, “Why did Phraya Suraphan not	<u>ความก็แตกแล้ว</u>	<u>the cat was already out of the bag</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e.

Table 4.6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	พระยาสุรพันธ์ ฯถึงไม่จับตัว พระยาพหลฯ ไว้เลยในวัน นั้น เพราะ ไหนๆ ความก็ แตกแล้ว?” (หน้า 28)	hold on to Phraya Phahon that day, since <u>the cat was already out of the bag?</u> ” (P. 24)			<u>the cat was already out of the bag</u> because the translator did not literally translate ความก็แตก แล้ว as the <u>information was leaked</u> , but paraphrased the content and used the expression <u>the cat was already out of the bag</u> which is common to a native speaker of English.
9.	เขาอาจจะไป ติดต่อซื้ออาวุธ หรือไป ปรึกษาหารือ ในเรื่องการ นำเอาระบอบ คอมมิวนิสต์ มาใช้ใน ประเทศสยาม เรามีอาจแน่ใจ ผมต้องการให้ คุณไปดักรอ เขาที่นั่น (หน้า 32)	<u>Yoi</u> may be buying weapons from him or consulting him about bringing communism to Siam, we can't be sure. I want you to waylay him there (P. 29)	เขา	<u>Yoi</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) in order to give a clear idea that <u>เขา</u> or <u>he</u> was the same person as <u>Yoi</u> .

Table 4.6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
10.	<p>เสือสองตัวอยู่ในถ้ำเดียวกันไม่ได้</p> <p>อย่างไรแต่ฝ่ายหนึ่งเป็นตำรวจ ฝ่ายหนึ่งเป็นโจรร้าย เป็นกบฏที่ทำให้ทหารฝ่ายรัฐบาลตายไปหลายคน (หน้า 35)</p>	<p>You <u>cannot have two lions in one den</u>. Not when one is a police and the other a notorious bandit, and a rebel who caused death and devastation to government troops. (P. 32)</p>	<p>เสือสองตัวอยู่ในถ้ำเดียวกันไม่ได้</p>	<p><u>cannot have two lions in one den</u></p>	<p>The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>cannot have two lions in one den</u> because the translator did not literally translate <u>เสือสองตัวอยู่ในถ้ำเดียวกันไม่ได้</u> as <u>two tigers do not live in the same cave</u>, but the translator paraphrased the content and used the expression <u>cannot have two lions in one den</u> which is common to a native speaker of English.</p>

As shown in Table 4.6, the finding illustrated that the translator applied this strategy when the terms in a source language did not exist in a target language.

4.2.6 Translation by Omission

Table 4.7 shows Baker's (1992) translation strategies applied in the novel by omission (TS7). Some examples and explanations were presented as follows (see all of the full results in Appendix B):

Table 4.7 Translation by Omission (TS7)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	ลมร้อนปลาย เดือนเมษายน ปี พ.ศ.2476 พัดใบไม้สี น้ำตาลเกรียม บนต้นสักที่ยืน แห้งตายร่วง พรุลงมาบน ยอดดิน แตกกระแหง (หน้า 21)	The scorching wind at the end of April 1933 kissed the parched leaves with a final death sending them floating down to carpet the cracked earth. (P. 17)	ต้นสัก	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. ต้นสัก because <u>leaves with a final death</u> could provide enough understanding for the readers.
2.	ณ ที่นั้นชายผู้ หนึ่งยืน ตระหง่านอยู่ บนทุ่งหญ้าที่ แห้งตายจาก เปลวแดด (หน้า 21)	There in the middle of the plain populated by dead grass, one man stood. (P. 17)	จากเปลว แดด	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. จาก เปลวแดด was omitted because it did not affect the meaning of the target text.

Table 4.7 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
3.	ร.ต.ต. ด้อย พัน เข้ม ลูบแพ้ว เบาตรงปืน ลูกไม้กระบอก เก่าที่เสียบข้าง เอว สายตาจ้อง ไปยังปากทาง เล็กๆที่ซ่อนอยู่ ในหลืบเขา <u>อย่างระวัง</u> (หน้า 21)	Police Second Lieutenant Tui Pankem gently touched the ancient revolver at his side, his eyes never wavered from a small opening at the fold of the hill ahead. (P. 17)	<u>อย่างระวัง</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>อย่างระวัง</u> because it did not affect the meaning of the target text.
4.	เกิดคดีปล้นฆ่า ไม่เว้นแต่ละ วัน ผมยังจำได้ ว่าในอดีต แรกที่ผมเข้า ไปประจำการ เล็องพาสมน เข้าปล้นบ้าน กำนันปู้ฆ่า เจ้าทรัพย์ตาย อย่าโหดเหี้ยม และหนีไป <u>อย่างลอยนวล</u> โดยไม่มี	A day never passed without murder and mayhem. I remember well my first week there. Sua Tong and his gang raided the house of the village headman, Pui, killing him brutally and got away without any police	<u>อย่าง</u> <u>ลอยนวล</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>อย่างลอยนวล</u> or <u>freely</u> was omitted because from the context of <u>got away</u> could be made enough understanding to the readers.

Table 4.7 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ตำรวจคนไหน อยากติดตาม (หน้า 23)	willing to give pursuit. (P. 19)			
5.	เขายิ้มที่มุมปาก ขณะเดิน กลับไปที่ รถจักรยานยนต์ ทิ้งซากงูไว้ เบื้องหลัง กระสุนของเขา นัดนั้นฉีกหัว ของมันขาด กลางพอดี (หน้า 36)	A smile played at the corner of his lips as he walked back to retrieve his motorbike, leaving the carcass behind. His single bullet had smashed right into the middle of the cobra's head, tearing it apart (P. 33)	<u>นัดนั้น</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>นัดนั้น</u> because it was just a modifier of <u>กระสุน</u> <u>ของเขา</u> and did not necessary for the text.
6.	อีกอย่างคุณดู <u>สภาพของผม</u> ผมเผ้าหนวด เครารุงรัง ผิว คล้ำไม่มีวีแวว ของคุณหลวง คนเดิมไม่มีใคร	Also, take a look at me, with my tangled hair and beard, my darkened skin, I have not a trace	<u>สภาพของ</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>สภาพของ</u> because it did not affect the meaning in the content.

Table 4.7 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	จำผมได้เลยสัก คนนี่แปลได้ อย่างเดียวว่า หลักฐานทุก อย่างที่ว่าผม เกี่ยวข้องกับ การลอบ สังหารเป็น หลักฐานเท็จ ทั้งหมด” (หน้า 45)	left of the old Khun Luang. Absolutely nobody recognized me. That meant you could only draw one conclusion, that all the evidence proving my involvement in the assassination attempt was false.” (P. 43)			
7.	“ทำไมคุณไม่ พูดออกมา?” “แล้วจะมี ประโยชน์ อะไร ในเมื่อ นี่คือศาลพิเศษ ที่ตั้งกันเอง ไม่ใช่ศาล ยุติธรรม (หน้า 45)	“Why did you not protest?” “For what purpose? This was a specially appointed court. It was not a court of justice.” (P. 43)	ออกมา	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ออกมา</u> because a word was not important to the text.

Table 4.7 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
8.	“ไม่ทราบ ผู้มีอำนาจคงคิดว่าฆ่าคนบริสุทธิ์ร้อยคนยังดีกว่าปล่อยให้คนผิดรอดไปได้สักคน” “คุณพูดประชดนี่หว่า” (หน้า 46)	“I have not the faintest idea. Those in power must believe that killing a hundred innocent people is preferable to letting one guilty person escape.” “You’re being ironic.” (P. 44)	นี่หว่า	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because <u>นี่หว่า</u> is just a particle and unnecessary for the meaning of the target text.
9.	“คุณพูดเกินไปหรือเปล่า?” “ผมขึ้นศาลมาสามครั้งอยู่ในคุกนานสี่เดือน ถูกสันติบาลสอบสวนนานเดือนกว่าถูกซ้อมถูกทรมาน <u>สารพัด</u> แต่ผมไม่พูดแก้ตัวอะไรเลย สักคำ ใครจะว่าผมผิดถูก	“Surely you exaggerate!” “I appeared three times in court. I was jailed for four months. I was interrogated by the special security police for over a month. I was beaten, tortured, and all the time I never wasted	สารพัด	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>สารพัด</u> means <u>multifarious</u> was omitted because this word is not important to the meaning of the whole sentence.

Table 4.7 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ยังใจผมก็ไม่ ฟัง เพราะผมรู้ ว่าพูดไปก็ไร้ ประโยชน์ (หน้า 46)	my breath uttering even one word in my own defence. (P. 44)			
10.	“ใครเป็น อัยการโจทก์ ของคุณ?” “พันตรีหลวง เนติสงคราม” “คุณรู้จักเขามา ก่อนไหม?” “รู้จักแต่เขาจำ ผมไม่ได้ ผมรู้ แต่ว่าเขา พยายามหว่าน ล้อมให้ผม สารภาพสิ่งที่ ผมไม่ได้ทำให้ ได้ (หน้า 47)	“Who was your prosecutor?” “Major Luang Neti Songkram.” “Did you know him before this?” “I did, but he didn’t recognize me. All he did was try to persuade me to confess to a crime I did not commit. (P. 45)	ให้ได้	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. ให้ได้ because ให้ได้ is just a modifier in the sentence and not important to the text.

As shown in Table 4.7, the translator omitted the terms from a source language because they were too specific. Moreover they might be useless for the reader or might not attract their interest.

CHAPTER 5

CONCLUSION, DISCUSSION AND RECOMMENDATIONS

In this chapter the results are discussed and conclusions are drawn. This chapter is divided into three main parts:

5.1 Conclusion

5.2 Discussion

5.3 Recommendations

5.1 Conclusion

The two main purposes of this study were to analyze the strategies used in translating the novel ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* from Thai language into English language (*Democracy, Shaken & Stirred*) and to find out the frequency of Baker's strategies used in translating ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan* from Thai into English (*Democracy, Shaken & Stirred*).

In conducting the research, data were collected from two texts: Thai version, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน—*Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*, written by Lyovarin, and translated to English by *Boonsinsukh*. The novel has eleven chapters. With the advisors' advice and assistance, six chapters, one to 6 were selected as the samples

because these six chapters could represent an appropriate analysis of the translation strategies. The source and target texts were analyzed in line with the theoretical frameworks of eight translation strategies suggested by Baker (1992). The list analysis table was used to analyze and display the translation strategies found in this study. The table consists of four columns containing four elements: 1) Source text (ST), 2) Target text (TT), 3) Non-equivalence at a word level, and 4) Translation Strategies (TS).

The results of the study were divided into two main parts: 1) translation strategies found in the novel, and 2) frequency and percentage of Baker's translation strategies found in the novel. The finding of translation strategies applied by the translator in the novel according to the theoretical framework of Baker (1992) revealed that six strategies were employed as follows: 1) using a loan word or loan word plus explanation (34%), 2) omission (30.37%), 3) paraphrase using unrelated words (19.8%), 4) using a more general word (7.6%), using a more neutral/less expressive word (4.36%), and 6) paraphrase using a related word (3.87%) respectively.

5.2 Discussion

The research findings showed that six out of eight translation strategies of Baker were applied by the translator in order to solve the problems of non-equivalence at a word level. These six translation strategies were used ranging from using a loan word or loan word plus explanation strategy at the highest frequency (34%), to the strategy of translation by paraphrase using a related word, being used at the lowest frequency (3.87%).

Moreover, the strategy of using a loan word or loan word plus explanation (34%). The translator applied this strategy because it is helpful when the uncertain word i.e., proper noun in source text is repeated many times. This does not exist in a target text. However, even some words could be replaced by a word of the target language the translator had been insisted to use a loan word or loan word plus explanation in order to remain a unique source language. This results is relatively different from the following previous studies: Khogbumpen (2008) displayed that this strategy was used at the third frequency (12.38%). Roekmongkhonwit (2006), and Ajanapanaya and Tangkiengsirisin (2015) found that this strategy was used at the fourth frequency at 14.58% and 16.36%. Whereas, Duangloy (2006) revealed that this strategy was used at the sixth frequency (5.05%). Furthermore, Mungchomklang (2009) discovered that using a loan word or loan word plus explanation was applied at the second frequency (22.73%). It can be noted that the results in this section were different from all of previous studies because they were different genres i.e., article, travel document, academic writing, and the novel—source text (ST). Although Duangloy analyzed translation strategies in the novel—*Behind the Painting*, but in her study only one chapter was analyzed and the data were merely selected from Chapter 19. If she analyzed all chapters, more strategies might be found and the same results also might be met.

The second translation strategy found in this study was omission (30.37%). This strategy was employed with the major purpose of avoiding the terms which the reader of the target language is not interested in. In addition, the translator omitted the expression of sentences which were useless and meaningless in a target language such as pronoun, particle, and modifier. The findings of this study are different from the

research conducted by the following scholars: Khongbumpen (2008) found that the omission strategy was used at the highest frequency at 43.81%. Mungchomklang (2009) and Duangloy (2006) discovered that this strategy was used most frequently at 46.60%, and 37.38% respectively. Moreover, Roekmongkhonwit (2006), and Ajanapanaya and Tangkiengsirisin (2015) found that the frequency of use of the omission strategy to be third (17.70%) and (17.60%). However, this strategy was not found by Vorajaroensri (2002). It can be seen that the results in this section was different from previous studies due to a distinction of typing texts and different purposes of the texts analysis.

The third most frequently used found in this study was paraphrase using unrelated words (19.8%). The translator applied this strategy because some concepts in Thai language were not understandable in English language, so these concepts should be paraphrased to make readers of the target language acquire the concepts in the source language. This was slightly different from the previous studies as the following: Duangloy (2006) found this strategy in the fourth frequency (14.14%), Roekmongkhonwit (2006), and Ajanapanaya and Tangkiengsirisin (2015) reported that the translator applied this strategy at the fifth frequency of their study at 11.45%, and 9.94%. Moreover, Khongbumpen (2008), and Mungchomklang (2009) used this strategy at the sixth frequency in their study at 5.72% and 4.55% respectively. This might be the reasons that different source texts might be paraphrased differently in order to make the audiences of the target texts obtain the concepts in Thai language.

The fourth most frequently used strategy was a more general word (7.6%). This strategy was often used by the translator to solve many kinds of non-equivalence. As shown in the tables in Chapter 4, translation by a more general word was the process which the translator finds the wider meaning of the word in target language. This study was quite different from the previous studies as the following:

Mungchomklang (2009) whose study revealed that this strategy was the third most frequently used (10.80%). Whereas, Khongbumpen (2008) found that this strategy was the second most frequently used (17.14%), and Roekmongkhonwit (2006) study reported that this strategy was the sixth most frequently used (8.33%). Interestingly, Ajanapanaya and Tangkiengsirisin (2015) found that this particular strategy was at the highest frequency (28.36%), but this strategy was not found by Vorajaroensri (2002). This might be the reasons that the differences of source and target languages could cause many problems of translation, so the translator of the present study employed a more general word at the fourth frequency because Thai language was very complicated.

The fifth most common method applied by the translator was a more neutral/less expressive word (4.36%). Evidently, in translation of a novel *Democracy, Shaken & Stirred*, the translator used translation strategies by a more neutral/less expressive word to render the terms from source language into target language by using a less or more emotional word. This was done for trying to keep the similar meaning of source language. The findings of this study is similar to the previous study as: Khongbumpen (2008) used this fifth strategy most frequently (7.62%) whereas Ajanapanaya and Tangkiengsirisin (2015) applied this strategy at the sixth frequency (5.18%). In addition, Roekmongkhonwit (2006), and Mungchomklang (2009) least

used this strategy at 4.16% and 1.14% respectively. Furthermore, Duangloy (2006) found that a more neutral/less expressive word was most commonly used at the second frequency (16.16%). This might be because of the reason that different source texts could be considered to use a particular translation strategy upon translating it.

The least used strategy was translation by paraphrase using a related word (3.87%). This strategy was employed when the translator cannot find a word close to the source language. The best way to deal with this obstacle was to replace the lexical terms with possible close meanings. In addition, in this study the translator chose terms were appropriated to replace in the target language. Comparing to the previous studies this findings was similar to Khongbumpen (2008) whose study displayed that translation by paraphrase using a related word was the least frequency applied by the translator (4.76%). Whereas Mungchomklang (2009) found that this strategy was used at the fifth frequency (6.25%). Duangloy (2006) reported that this strategy was used at the third frequency (15.15%). Meanwhile, Ajanapanaya and Tangkiengsirisin (2015) found that this strategy was applied at the second frequency (20.29%). Interestingly, Roekmongkhonwit (2006) found that this particular strategy was at the highest frequency (25%). The findings in this study were quite different from the others previous studies due to unlikeness of source texts.

It was noticed that two strategies were not found in this study i.e. translation by cultural substitution (TS3) and translation by illustration (TS8). This might be the reasons that writing a novel needed to employ specific writing genres and styles that were quite different from an academic writing in terms of words, structures, and so on.

In conclusion, the researcher found that the translator of the novel *Democracy, Shaken & Stirred* employed the strategy of translation by using a loan word or loan word plus explanation with the highest frequency and the strategy of translation by paraphrase using a related word as the least frequency. However, the translation by cultural substitution (TS3) and translation by illustration (TS8) were not found.

5.3 Recommendations

According to the research results of this study, the recommendations were separated into two main parts in the following sub-topics:

5.3.1 Implications

5.3.1.1 The consequence of this study is to provide translation strategies to cope with the non-equivalence for those who are interested in translation and for translators in order to increase and develop their field of translation.

5.3.1.2 The study results could also be useful for academics and teachers teaching translation and students studying translation courses.

5.3.2 Recommendations for further studies

5.3.2.1 Translation strategies used for translating from Thai into English languages is recommended.

5.3.2.2 Other types of literal works such as short story, poetry and non-fiction, etc., are recommended for further studies of translation strategies.

5.3.2.3 Translation strategies or techniques are recommended to study in other types of literature.

BIBLIOGRAPHY

มหาวิทยาลัยสุโขทัย
Buriram Rajabhat University

BIBLIOGRAPHY

- Ajanapanaya, N. & Tangkiengsirisin, S. (2015). *Translation strategies from Thai into English used in voyage magazine: A study of origin column*. The 4th LITU international graduate conference "World Englishes and Asean integration". Bangkok: Thammasat University.
- Akbari, M. (2013). Strategies for translating idioms. *Journal of academic and applied Studies*, 3(8), 34.
- Alatis, J. E. (2004). The psychic rewards of teaching: An interview with James E. Alatis. *English Teaching Forum*, 2(42), 27.
- Baker, M. (1992). *In other words, a coursebook on translation*. London: Routledge.
- Barnwell, K. (1975). *Bible translation: An introductory course in basic translation principles*. Jos, Nigeria: Institute of Linguistics.
- Boonchote, V. (2000). *An analysis of the translation of a child of the northeast* (Master's thesis). Nakhon Pathom: Mahidol University.
- Boonsinsukh, P. (2004). *Democracy, shaken & stirred*. Bangkok: 113.
- Brislin, R.W. (1976). *Translation: Application and research*. New York: Garden.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (3rd ed). (2009). Singapore: Green Giant.
- Catford, J. C. (1974). *A Linguistic theory of translation* (4th ed). London: Cambridge University Press.
- Chadchaidee, T. (2008). *Technique of translating Thai to English* (9th ed). Bangkok: D.K. Today.

- Culler, J. (2000). *Literary theory: A very short introduction*. New York: Oxford University Press.
- Duangloy, M. (2006). *An analysis of translation strategies in the novel behind the painting* (Master's thesis). Bangkok: Srinakharinwirot University.
- Duff, A. (1989). *Translation*. London: Oxford University Press.
- Eak-In, S. (2009). *An analysis of Thai-English translation of a historical movie: The case study of the legend of Suriyothai* (Master's thesis). Bangkok: Kasetsart University.
- Gibbs, G. R. (2007). *Analyzing qualitative data*. London: SAGE.
- Harmon, W. & Holman, C. (2000). *A handbook to literature*. New Jersey: Prentice-Hall.
- Kennedy, X. J. & Gioia, D. (2007). *Literature: An introduction to fiction, poetry, drama, and writing* (10th ed). New York: Pearson Longman.
- Khongbumpen, C. (2008). *Strategies employed in translation from Thai into English: A case study of an article in focus Bangkok* (Master's thesis). Bangkok: Srinakharinwirot University.
- Lyovalin, W. (1994). *Pracha Thippatai Bon Sen Khanan*. Bangkok: 113.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies theories and application*. New York: Routledge.
- Mungchomklang, O. (2009). *Strategies used in translating abstracts of theses and master's project* (Master's thesis). Bangkok: Srinakharinwirot University.

- Newmark, P. (1984). *Approaches to translation* (3rd ed). London: Polytechnic of Central London.
- _____. (1988). *A Textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Nida, A. E. (1964). *Toward a science of translating: With a special reference to principles and procedures involved in bible translating*. Leiden: Brill.
- Nida, A. E & Taber, R. C. (1982). *The theory and practice of translation* (2nd ed). Leiden: Brill.
- Nuemaihom, A. (2013). *An analysis of Thai-English translation strategies in the short story level 8 abbot*. The 1st International Conference on Language, Literature, and Cultural Studies ICLLCS. Chonburi: Burapha University.
- Owji, Z. (2013). Translation strategies: A review and comparison of theories. *Translation Journal*, 1(17), 8-9.
- Parnmeesup, N. (2012). *An analysis of the English-Thai translation techniques of young adult's fiction Coram Boy* (Master's thesis). Bangkok: Pranakhon Rajabhat University.
- Pathomthong, C. (2015). *An analysis of strategies employed in English-Thai fiction translation: A case study of a walk to remember* (Master's thesis). Buriram: Buriram Rajabhat University.
- Pokasamrit, P. (2010). *An analysis of English to Thai business document translation*. Bangkok: NIDA University Press.
- Prachanant, N. (2012). Needs analysis on English language use in tourism industry. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 66, 117-125.
- Roekmongkhonwit, C. (2006). *A study of translation strategies employed in Jatujak market guidebook* (Master's thesis). Bangkok: Srinakharinwirot University.

- Roger, T. B. (1995). *Translation and translating: Theory and practice*.
New York: Longman.
- Saibua, S. (2007). *Principle of translation* (8th ed). Bangkok: Thammasat University Press.
- Sethaputra, S. (2012). *New model Thai-English*. Bangkok: Prima.
- Srinon, U & Nuemaihom, A. (2014). *The vow in front of the flagpole (selected 2 languages short stories)*. Bangkok: White Line.
- Supol, D. (1992). *Theory and strategies of translation* (3rd ed). Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Thassanawadee (Pseudo). (2014). *The vow in front of the flagpole (selected 2 languages short stories)*. Bangkok: White Line.
- Thiengburanathum, W. (1998). *Se-Ed's modern English-Thai dictionary (complete & updated) super-mini edition*. Bangkok: Se-Education.
- Venuti, L. (2000). *The translation studies reader*. London and New York: Routledge.
- Vorajaroensri, P. (2002). *An analysis of translation strategies used in Thai restaurant menus* (Master's thesis). Bangkok: Srinakharinwirot University.
- Wikipedia the Free Encyclopedia. (2558). *Data Collection*. Retrieved 24 May 2015 from https://en.wikipedia.org/wiki/Data_collection
- Wimolchalao, W. (1990). *Handbook for teaching translation* (7th ed). Bangkok: Chulalongkorn University Press.

APPENDICES

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

APPENDIX A
Invitation Letters of Experts

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

APPENDIX A
Invitation Letters to Experts
The Letter Requesting to be the Expert for the Research Instrument



No. 0545.11/W892

Buriram Rajabhat University
Jira Road, Amphur Mueng
Buriram 31000, Thailand

November 30, 2015

Dear Dr. Prommin Kongkaew,

Subject: Requesting to be the Expert for the Research Instruments

Buriram Rajabhat University (BRU) presents its complement to you to be the expert for the research instruments. I would like to inform you that Mr. Thitikorn Kongrith, a student studying in Master of Arts Program in English at BRU, is conducting the research entitled "**An Analysis of Thai-English Translation Strategies in a novel Democracy, Shaken&Stirred**", under the supervision of Assistant Professor Dr. Akkarapon Nuemaihom, a Chairman of the thesis.

In this regard, BRU strongly believes in your kindness to be the expert for giving suggestions about his research instruments.

Your kind acceptance of being the expert is very much appreciated.

Yours sincerely,



(Assistant Professor Dr. Narumon Somkuna)
Dean of Graduate School
Buriram Rajabhat University

Office of Graduate School
Tel. 0 4461 1221, 0 446 1616 ext. 7401-2
Fax. 0 4461 2858



No. 0545.11/W892

Buriram Rajabhat University
Jira Road, Amphur Mueng
Buriram 31000, Thailand

November 30, 2015

Dear Dr. Surachai Piyanukool,

Subject: Requesting to be the Expert for the Research Instruments

Buriram Rajabhat University (BRU) presents its complement to you to be the expert for the research instruments. I would like to inform you that Mr. Thitikorn Kongrith, a student studying in Master of Arts Program in English at BRU, is conducting the research entitled "**An Analysis of Thai-English Translation Strategies in a novel Democracy, Shaken&Stirred**", under the supervision of Assistant Professor Dr. Akkarapon Nuemaihom, a Chairman of the thesis.

In this regard, BRU strongly believes in your kindness to be the expert for giving suggestions about his research instruments.

Your kind acceptance of being the expert is very much appreciated.

Yours sincerely,

(Assistant Professor Dr. Narumon Somkuna)
Dean of Graduate School
Buriram Rajabhat University

Office of Graduate School
Tel. 0 4461 1221, 0 446 1616 ext. 7401-2
Fax. 0 4461 2858



No. 0545.11/W892

Buriram Rajabhat University
Jira Road, Amphur Mueng
Buriram 31000, Thailand

November 30, 2015

Dear Asst. Prof. Dr. Thawascha Dechsubha,

Subject: Requesting to be the Expert for the Research Instruments

Buriram Rajabhat University (BRU) presents its complement to you to be the expert for the research instruments. I would like to inform you that Mr. Thitikorn Kongrith, a student studying in Master of Arts Program in English at BRU, is conducting the research entitled "**An Analysis of Thai-English Translation Strategies in a novel Democracy, Shaken&Stirred**", under the supervision of Assistant Professor Dr. Akkarapon Nuemaihom, a Chairman of the thesis.

In this regard, BRU strongly believes in your kindness to be the expert for giving suggestions about his research instruments.

Your kind acceptance of being the expert is very much appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Narumon Somkuna'.

(Assistant Professor Dr. Narumon Somkuna)
Dean of Graduate School
Buriram Rajabhat University

Office of Graduate School
Tel. 0 4461 1221, 0 446 1616 ext. 7401-2
Fax. 0 4461 2858

APPENDIX B
Analyzed Table of Translation Strategies Found in Chapter 1-6 of the Novel
Democracy, Shaken & Stirred

APPENDIX B

Table B1

Analyzed Table of Translation Strategies Found in Chapter 1 of the novel Democracy, Shaken & Stirred

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1	อาทิตย์เหมือนเตาเผาถ่านระอุราวจะหลอมทุกสรรพสิ่งให้ละลาย (หน้า 21)	The sun was like an oven radiating enough heat to melt all things on earth. (P. 17)	<u>เตาเผาถ่าน</u>	<u>oven</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>oven</u> because <u>เตาเผาถ่าน</u> or <u>kiln</u> means a type of large oven for baking clay and brick, drying wood and grain after they have been shaped, it was a more specific than <u>oven</u> .
2	ลมร้อนปลายเดือนเมษายน ปี พ.ศ.2476 พัดใบไม้สีน้ำตาล เกรียมบนต้นสักที่ยืนแห้งตายร่วงพูลงมาบนยอดดินแตกกระแหง (หน้า 21)	The scorching wind at the end of April 1933 kissed the parched leaves with a final death sending them floating down to carpet the cracked earth. (P. 17)	<u>ต้นสัก</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>ต้นสัก</u> because <u>leaves with a final death</u> could provide enough understanding for the readers.
3	ณ ที่นั้นชายผู้หนึ่งยืนตระหง่านอยู่บนทุ่งหญ้าที่แห้งตายจากเปลวแดด (หน้า 21)	There in the middle of the plain populated by dead grass, one man stood. (P. 17)	<u>จากเปลวแดด</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>จากเปลวแดด</u> was omitted because it did not affect the meaning of the target text.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
4	ร่างยักษ์บึกบึนสูงหกฟุตสองนิ้วแน่วนิ่งเหมือนรูปปั้นนักรบโบราณ (หน้า 21)	His massive six feet two <u>frame</u> motionless as if the heat had turned him into a statue of an ancient warrior. (P. 17)	นิ้ว	<u>frame</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) i.e. <u>frame</u> because <u>นิ้ว</u> or <u>inch</u> means a unit used for measuring length, which is approximately equal to 2.54 centimetres, whereas <u>frame</u> which means the size and shape of someone's body.
5	เหงื่อบนหน้าผากไหลย่อยผ่านใบหน้าเข้มกร้านลงมาเป็นทาง (หน้า 21)	Rivulets of sweat travelled down his dark, weather roughened face. (P. 17)	บนหน้าผาก	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>บนหน้าผาก</u> because <u>roughened face</u> was indicated enough understanding for the readers.
6	ร.ต.ต. ค้อย พันเข็มลูบแผ่วเบาตรงปืนลูกม่กระบอกเก่าที่เสียบข้างเอว สายตาจ้องไปยังปากทางเล็กๆที่ซ่อนอยู่ในหลืบเขาอย่างระวัง (หน้า 21)	Police Second Lieutenant TuiPankem gently touched the ancient revolver at his side, his eyes never wavered from a small opening at the fold of the hill ahead. (P. 17)	อย่างระวัง	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>อย่างระวัง</u> because it did not affect the meaning of the target text.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
7	เสียงนกแสกร้อง มาจากที่ใดที่หนึ่ง เขากำลังรอมันอยู่ ... เสือข้อย! เขา มั่นใจว่าเสือข้อย จะต้องผ่าน เส้นทางนี้ในอีก ไม่กี่อึดใจข้างหน้า (หน้า 21)	A barn owl screeched somewhere. He was waiting...for <u>Yoi, the bandit</u> ... who he was sure would be coming through here before long. (P. 17)	<u>เสือข้อย</u>	<u>Yoi, the bandit</u>	The translator applied translation by using TS4 (loan words plus explanation) i.e. <u>Yoi, the bandit</u> because <u>เสือ</u> means notorious bandits in Thailand were given the title of 'Sua' meaning tiger.
8	สามวันหลังจาก เดินทางจาก พระนครมาถึง ชายแดนลาวเขามา ชุมนุมก่อ <u>เสือข้อย</u> ตรงจุดนี้ตลอด หนึ่งวันหนึ่งคืน (หน้า 21)	He had already spent a night and a day hiding around there waiting for <u>SuaYoi</u> ever since he arrived at the Laotian border from Bangkok three days ago. (P. 17)	<u>เสือข้อย</u>	<u>SuaYoi</u>	The translator applied translation by using TS4 (a loan words) i.e. <u>SuaYoi</u> because <u>เสือข้อย</u> or <u>SuaYoi</u> , <u>Sua</u> means a tiger and in those days we called a person who robbed and killed other people <u>Sua</u> because he was cruel like a tiger.
9	ตามข่าวกรองที่ ได้รับมาจากอธิบดี กรมตำรวจคำสั่งที่ เขาได้รับคือ <u>จับ</u> <u>เป็นเสือข้อย</u> มาให้ ได้โดยไม่ต้อง คำนึงถึงวิธีการ	His information came from the Director General of the Police himself whose order to him was to <u>capture</u> Yoi by whatever	<u>จับเป็น</u>	<u>capture</u>	The translator applied translation by using TS1 (a more general word) because <u>จับเป็น</u> which literally means <u>caught alive</u> was replaced by a more general word as <u>to capture</u> .

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	หลังจากที่มาถึง (หน้า 21)	means came to hand. (P. 17)			
10	นายร้อยตำรวจตรี หนุ่มตัดสินใจ ซ้อน รถจักรยานยนต์ไว้ ในทุ่งหญ้าสูงริม ทางเดินลูบป่าเข้า มาแอบซ่อนอยู่ตรง จุดนี้คนเดียว ระหว่างพวกเขา สองคนยังมีเรื่อง ส่วนตัวที่ต้อง สะสางกันให้ เด็ดขาดอีกเรื่อง หนึ่ง! (หน้า 21)	He decided right after his arrival to lose his motorbike in the tall grass field nearby and come on foot to this place on his own. A private matter awaited final settlement between the two of them. (P. 17)	นายร้อย ตำรวจตรี หนุ่ม	He	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using unrelated word) i.e. He because นายร้อยตำรวจตรีหนุ่ม means a young Police Second Lieutenant.
11	ทันทีที่มาถึง พระนคร เขาถูกนำ ตัว ไปพบ พระโกมลพิพัฒน์ อธิบดีกรมตำรวจ เป็นวันที่ 24 เมษายน 2478 สิบ แปดเดือนหลังจาก เกิดเหตุการณ์ กบฏบวรเดช (หน้า 21)	He was ushered into the presence of PhraKomonPip at, the Director General of the Police Department the moment he arrived in Bangkok. That was on April 24, 1933, eighteen	พระนคร	Bangkok	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. Bangkok because พระนคร means the metropolis and another name could be called as Bangkok, the east bank of Bangkok. A word พระนคร did not make sense in the target text.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
		months after the Boworadet Rebellion. (P. 18)			
12	พระโกมลพิพัฒน์ เป็นชายวัยเกือบหกสิบรูปร่างผอมสูง ผมสีเทาทั่วศีรษะ ใบหน้ายิ้มแย้มอยู่เป็นนิจ ทำทางเป็นคน อารมณ์ดี (หน้า 22)	<u>Phra</u> KomonPip at was approaching sixty. He was tall and thin, with grey well spread in his hair. His constantly smiling face denoted a sweet temper (P. 18)	<u>พระ</u>	<u>Phra</u>	The translator applied translation by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Phra</u> because <u>พระ</u> or <u>Phra</u> mean an old-fashioned title, ranking above Luang, but below Phraya, approximately equivalent to a baronet.
13	เช่นพ.ท. พระประศาสน์พิทยายุทธ พ.ท. หลวงพิบูลสงคราม ฯลฯ หลายปีก่อนท่าน เปลี่ยนมาทำงาน ด้านตำรวจและได้เลื่อนตำแหน่งเป็น อธิบดีในที่สุด (หน้า 22)	Lieutenant Colonel <u>Phra</u> PrasartPitt ayayuth, Lieutenant Colonel <u>Luang</u> PibulSongkhram, for instance. Several years ago, he switched his career to policing, and had since attained the top rank of Director General.(P. 18)	<u>หลวง</u>	<u>Luang</u>	The translator applied translation by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Luang</u> because <u>หลวง</u> or <u>Luang</u> means an old-fashioned title, ranking below Phra, approximately equivalent to a knight.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
14	“เคยได้ยินชื่อเสือ ย้อยไหม คุณต๋อย?” ท่านอธิบดีวัยใกล้ หกสิบถามตำรวจ หนุ่มซึ่งยืนอยู่เบื้อง หน้าเป็นประโยค แรก (หน้า 22)	“Have you ever heard of SuaYoi, <u>Second Lieutenant Tui?</u> ” It was the first question which the man who was approaching sixty put to the young man standing in front of him. (P. 18)	คุณต๋อย	<u>Second Lieutenant Tui</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using unrelated words) because <u>คุณต๋อย</u> or KhunTui, <u>คุณ</u> is a honorific title for calling the second person whereas <u>Second Lieutenant</u> means an official rank of the policeman.
15	“เสือย้อยที่ อาละวาดอยู่แถบ เมืองเพชรบุรี ราชบุรีสุพรรณบุรี คนนั้นไซ้ไหมครับ ท่าน?” “ไซ้” (หน้า 22)	“Would it be the same SuaYoi who <u>terrorized</u> Petchburi, Rajburi and Supanburi sir?” “It would” (P. 18)	อาละวาด	<u>terrorized</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a more expressive word) because the meaning of <u>terrorized</u> was stronger than <u>อาละวาด</u> meaning <u>to run amok</u> or <u>to run rampage</u> .
16	“ผมเคยพบกับเขา สองครั้ง และหนึ่ง ในสองครั้งนั้นผม ควลงกับเขาด้วย ครับผม” “ผมเคยได้ยินเรื่อง ที่คุณควลงกับ เขามาก่อน	“I’ve met him twice sir, and one of those times, we had a duel.” “I’ve heard of you duel, and that was the reason I recalled you from	เจาะจง	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>เจาะจง</u> was omitted because it is not necessary.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เหมือนกันก็เพราะเหตุนี้แหละผมถึงจะจงเรียกตัวคุณมาจากต่างจังหวัด..." (หน้า 22)	upcountry?" (P. 18)			
17	“เอาละ จากการพบกับเสือข้อยมาสองครั้ง คุณคิดว่าเขาเป็นคนยังไง?” “ถ้าว่ากันตรงๆ โดยไม่มีอคติแล้วเจ้านี้ก็จัดว่าเป็นโจรที่มีฝีมือและใจนักเลงคนหนึ่ง” (หน้า 22)	“Right. Now from your two meeting with SuaYoi, what sort of man would you say he is?” “Without prejudice sir, he’s a very able bandit.” (P. 19)	และใจ นักเลงคน หนึ่ง	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>และใจนักเลงคนหนึ่ง</u> was omitted because to avoid a redundancy, and <u>a very able bandit</u> could provide enough understanding for the readers.
18	ถึงแม้จะเพิ่งออกปล้นไม่นานแต่ก็มีชื่อเร็วเพราะฝีมือแม่นปืน <u>ระดับพระกาฬ</u> (หน้า 22)	He took up thieving not that long ago, but he made a quick name for himself because of his deadly marksmanship. (P. 19)	<u>ระดับ</u> <u>พระกาฬ</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>ระดับพระกาฬ</u> or <u>Deathpersonified</u> was omitted because <u>deadly marksmanship</u> could provide enough understanding for the readers.
19	ผมได้ยินว่า <u>เสือร้าย</u> คนนี้มิใช่เลือดเลวเลย เป็นคนเมืองกรุง	I heard that <u>his</u> was not a bad bloodline at all. It is said that he was from the	<u>เสือร้าย</u>	<u>his</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) i.e. <u>his</u> because in order to give a clear idea that

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	พ่อเป็นถึง ข้าราชการ ระดับสูงใน กระทรวง มหาดไทย แต่ถูก ใส่ร้ายจนต้องออก จากราชการและ ตรอมใจตายใน ที่สุดที่เขาไว้คน เดียวกับแม่นั้นมัน ราวสองปีก่อน นี่เอง” (หน้า 23)	capital, that his father was senior officer in the Ministry of Interior, forced to resign because of some unfounded accusation and who eventually died brokenhearted leaving him alone with his mother. That was only a couple of years ago.” (P. 19)			<u>ใส่ร้าย</u> or <u>a bandit</u> was the same person as <u>his</u> .
20	“สามปีก่อนผมมี ยศเป็นสิบตำรวจ เอกถูกส่งไป ประจำการที่ <u>บ้าน</u> เห่าดงซึ่งเป็น ชุมชนเล็กๆ แห่ง หนึ่งใกล้ ประเทศลาว (หน้า 23)	“Three years ago when I was a sergeant I took up my post at <u>Baan</u> Haodong, a little community near Laos. (P. 19)	<u>บ้าน</u>	<u>Baan</u>	The translator applied translation by using TS4 (a loan word) because <u>บ้าน</u> or <u>Baan</u> means a short for moobaan which is a village. Baan is often used as a prefix for a village name.
21	เกิดคดีปล้นฆ่าไม่ เว้นแต่ละวัน ผมยัง จำได้ว่าในอดีต แรกที่ผมเข้าไป	A day never passed without murder and mayhem. I remember well my first week	<u>อย่าง</u> <u>ลอยนวล</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>อย่างลอยนวล</u> or <u>freely</u> was omitted because

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ประจำการ เสือธง พาสมนเข้าปล้น บ้านกำนันปุ้ยฆ่า เจ้าทรัพย์ตายอย่าง โหดเหี้ยมและหนี ไปอย่างลอบนวล โดยไม่มีตำรวจคน ไหนอยากติดตาม (หน้า 23)	there. Sua Tong and his gang raided the house of the village headman, Pui, killing him brutally and got away without any police willing to give pursuit. (P. 19)			from the context of <u>got away</u> could be made enough understanding to the readers.
22	ผมมารู้ทีหลังว่า เป็นเพราะทุกคนรู้ กิตติศัพท์ความ แม่นปืนของมันดี วันนั้นผมจี๋ จักรยานยนต์ คู่ชีพตามไปคน เดียว (หน้า 23)	I found out later that it was because of his reputation as a deadly shot. I took off after him by myself on <u>my</u> motorbike. (P. 19)	คู่ชีพ	<u>my</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) because คู่ชีพ means too important to be without whereas <u>my</u> means of or belonging to.
23	“นั่นคือที่มาของ ชื่อ จำดู่ปืนผี” ร.ต.ต. ดู่ผงกหัว “ใช่ครับท่าน ช่วง หลายเดือนต่อมา ผมควลงันซึ่ง หน้ากับโจรปล้น ฆ่าเจ้าทรัพย์หก ราย เช่น เสือทม เสือแหวง เสือพร	“And that was how you came to be known as Sergeant Tui of the Deadly Gun.” Second Lieutenant Tui nodded. “Yes sir. In the following months I challenged six	เสือ	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. เสือ because เสือ or the <u>bandit</u> was the same meaning, it was quite understandable.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ทั้งหมดถูกผมยิง ตายด้วยกระสุน นัดเดียวเจาะ หน้าผาก (หน้า 23)	more murderous bandits to duels, Tom, Wang, Porn, and the rest, and managed to kill all of them each with a bullet through his forehead. (P. 20)			
24	หลังจากนั้นก็ไม่มี โจรคนไหนมา ยุ่งย่ามถิ่นนั้นเลยก็ เลยทำให้ผม ตระหนงตัวว่าเป็น ตำรวจปืนไวที่สุด ในถิ่นนี้จนกระทั่ง ผมพบกับเสือย้อย ...” (หน้า 23)	After that no bandits came <u>near</u> the place, and it made me pride myself as the fastest gun in the area, until the day I met SuaYoi.” (P. 20)	<u>ยุ่งย่าม</u>	<u>near</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) i.e. <u>near</u> because <u>ยุ่งย่าม</u> means to roam (on private grounds) which is different from <u>near</u> .
25	“หยุดอยู่ตรงนั้น <u>แหละ...</u> ” ผม ตะโกนบอกเสือ ย้อยในวันนั้น“... ทิ้งปืนแล้วค่อยๆ หันกลับมาฝั่งถูก จับแล้ว” (หน้า 24)	“Stop right there,” I shouted to him, “Throw down your gun and turn around slowly. You are under arrest.” (P. 20)	<u>แหละ</u> <u>ในวันนั้น</u>	- -	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>แหละ</u> , <u>ในวันนั้น</u> because <u>แหละ</u> is just a particle used after the manner of <u>ละ</u> having the mild force of just here. And <u>ในวันนั้น</u> was omitted because

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
					it did not affect the meaning of the text
26	อีกคนหนึ่งแล้ว! ผมยิ้มที่มุมปาก ขณะโยนปืนที่มี กระสุนอยู่ของเสือ ย้อยคืนไปให้ทันที เขารับมาแล้วสลัด กระสุนทั้งหมด ออก หยิบกระสุน ใส่รังเพลิงเพียงนัด เดียวก่อนเสียบปืน ใส่เอว (หน้า 24)	Another one of them. I thought and sneered as I threw him his fully loaded gun. He caught it and emptied out all the bullets, putting just one back into the chamber. (P. 21)	<u>ก่อนเสียบ</u> <u>ปืนใส่เอว</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>ก่อนเสียบปืนใส่เอว</u> because the reader could be understood and make sense about a duel.
27	ผมชะงักเมื่อเห็น เขาทำเช่นนั้น และ สลัดกระสุนออก เหลือเพียงนัดเดียว บ้าง ผมไม่รู้สึก กลัวเพราะ ผ่าน การประลองปืน กันซึ่งๆ หน้าแบบ นี้มาบ่อยครั้ง จน ได้ชื่อว่า ช่างคู่ ปืนผี (หน้า 24)	That <u>impressed</u> me, and I imitated him. I had no fear at all. Did I not gain my sobriquet of Sergeant Tui of the Deadly Gun from countless duels like this? (P. 21)	<u>ชะงัก</u>	<u>impressed</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) i.e. <u>impressed</u> because <u>ชะงัก</u> means <u>halt</u> whereas <u>impressed</u> means feeling admiration for somebody/something.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
28	ชาตินี้ทั้งชาติผม ไม่มีทางสู้มันได้ ไม่มีทาง แล้วผม จะจับปืนต่อไป ทำไมหลังจากนั้น ความผิดหวังทำให้ ผมไม่จับปืนอีก เลย ผมจับแต่ ขวดเหล้า” (หน้า 25)	There was not a chance in hell to beat him, not a chance. In that case what was the use of my holding a gun anymore. From that day and its disillusion I abandoned my grip on guns, and grabbed the bottle instead.” (P. 21)	ชาตินี้ทั้ง ชาติ	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. ชาตินี้ทั้งชาติbecause it did not affect the meaning of the target text.
29	“ห้าเดือนเต็ม หลังจากนั้นผมจม ตัวเองอยู่ในร้าน เหล้า มาเช้า มาเย็น (หน้า 25)	“For five whole months after that incident, I <u>drowned</u> <u>myself in the</u> <u>bottle</u> . I was drunk from morning to night. (P. 21)	ผมจม ตัวเองอยู่ ในร้าน เหล้า	<u>I drowned</u> <u>myself in</u> <u>the bottle</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>I drowned myself in</u> <u>the bottle</u> because ผมจมตัวเองอยู่ในร้าน เหล้าwhich literally means <u>I drowned</u> <u>myself in the pub</u> .
30	“แต่ตอนนี้คุณหาย แล้วนี้ ไช้ไหม?” “ไช้ ก็เป็นเพราะ เสื่อข่อยอีกนั่น แหละ” ท่านอธิบดี กรมตำรวจเลิกคิ้ว เป็นเชิงสงสัย	“But you’re <u>recovered</u> now, aren’t you?” “Yes sir. And And it was again due to SuaYoi.” The Director General raised	หาย	<u>recovered</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive word) because หาย means <u>to get well</u> containing more emotional meaning than <u>recovered</u> .

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	“เรื่องเป็นยังไง?” (หน้า 25)	an eyebrow in query. “How did it come about?” (P. 22)			
31	“คืนหนึ่งผมนั่งเมา อยู่ที่ร้านเหล้าตาม เคย เหล้ากลืน จนเขียวผ่านลงคอ ไป จนผมลืมว่าดื่ม มันลงไปแล้วก็ แก้ว <u>ทันใดนั้น</u> สายตาสะทิมสะทือ ของผมหงมมองเห็น ใครคนหนึ่งเดิน เข้ามาในร้าน (หน้า 26)	“One evening I was at my usual place in this drink hole. I forget how many glasses of fiery liquid had gone down my throat, but my swimming vision still caught someone walking into the place. (P. 22)	<u>ทันใดนั้น</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ทันใดนั้น</u> because it was unnecessary for the target text.
32	<u>ชายผู้นั้น</u> สวมชุดสีดำทั้งตัวร่างสูงใหญ่บึกบึนหนวดเครารุงรัง นัยน์ตาฉายแววกระด้าง” (หน้า 26)	<u>He</u> was a big strong fellow dressed all in black, with uncombed beard and very hard look about him. (P. 22)	<u>ชายผู้นั้น</u>	<u>He</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>He</u> because <u>ชายผู้นั้น</u> means <u>that man</u> is more specific than <u>He</u> .
33	“เสื่อซ้อย!” <u>ตาแก่</u> <u>เจ้าของร้าน</u> อุทาน ออกมาก่อนวิ่ง หลบหายไปหลัง ร้านเสื่อซ้อยมอง	“Sua Yoi,” <u>the old liquorpedlar</u> croaked out the name before running for his life behind his	<u>ตาแก่</u> <u>เจ้าของ</u> <u>ร้าน</u>	<u>the old liquorpedlar</u>	The translator applied this strategy by using S1 (more specific words) i.e. <u>the old liquorpedlar</u> because <u>ตาแก่เจ้าของร้าน</u> which

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	สภาพของผมแล้ว สายหน้า “เดี๋ยวนี้ จำดูยจับขวดเหล้า แทนปืนแล้วเรอะ น่าทุเรศ!” (หน้า 26)	shack. Yoi looked at my state of dissipation and shook his head, “I see that sergeant Tui now totes liquor instead of guns. What a sorry spectacle.” (P. 22)			literally means <u>the old man of shopkeeper</u> it is more general word than <u>the old liquor pedlar</u> .
34	ผมปล่อยปืนร่วง ลงกับพื้นอย่าง หมดแรง เสือยื้อย รวบคอเสื้อยกผม ขึ้นมาชนโต๊ะล้ม โครมครามเขาอัด กำปั้นเข้าที่ท้อง ของผมจนผมทรุด ตัวกองกับพื้น อาเจียนเหล้า ออกมาไม่หยุด ครูหนึ่งเขาหัวน้ำ มาถึงหนึ่งสาดผม จนโชก (หน้า 26)	I dropped the gun and it clattered on the floor. Yoi yanked me up by my shirt collar and crashed me against a table. He sent his fist jabbing into my stomach which doubled me up like a sack on the floor. I vomited alcohol copiously before he emptied a whole bucket of water on me. (P. 22)	อย่างหมด แรง โครม คราม	- -	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>อย่างหมดแรง</u> and <u>โครมคราม</u> was omitted because it was not important and did not affect the meaning of the text.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
35	“กูเกลียดคนที่ไม่สู้ชีวิตที่สุด โดยเฉพาะคนที่แพ้แล้วใจเสาะ เมมาเข้าเมมาเย็นไอ้ท่า! นี่หรือวะที่เขาเรียกจ่าตุ้ยปืนผี มือปราบมือหนึ่ง? ฤษ!” (หน้า 26)	“I loathe people who are afraid to fight life, especially those who are scared by defeat. Turned into a drink did you, and they called you Sergeant Tui of the Deadly Gun, the ace law enforcer? I spit on you.” (P. 22)	ไอ้ท่า	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because ไอ้ท่า is a <u>vulgar intensively used adverbially</u> did not affect the whole meaning of the text.
36	เขาโยนปืนตรงหน้าผม “นี่ไว้ย! ต้องปืนชิวไว้ยที่เป็นเพื่อนตายกับเรา หยิบมันขึ้นมาชิวแล้วมาชิงกับกูใหม่กูจะรอมีงอยู่ ถ้ายังสู้กูไม่ได้ก็ไปเกิดเป็นหมาไป!” (หน้า 26)	He threw me my gun. “Here. Our true friend is the gun. Pick it up and come for another shoot out with me. I will wait. And if you still can’t get the better of me, then go and reincarnate as a dog, why don’t you.” (P. 22)	ไว้ย	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. ไว้ย because it just a particle used to emphasize the word, and these words did not affect the meaning of the text.
37	ไฟโทสะเริ่มเดือดปุดขึ้นจากภายในนานเท่านั้นแล้วมืออันสั้นระริก	Red hot anger gradually boiled up from inside me, until,	กระบอก นั้นขึ้นมา	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ของพมก็เอ้อมไป คว่าปืนกระบอก นั้นขึ้นมา(หน้า26)	eventually, I reached for the gun. (P. 23)			<u>กระบอกนั้นขึ้นมา</u> is just a modifier and not important to the text.
38	ชายต่างวัยทั้งสอง นั่งไปครู่ใหญ่ พระโกมลพิพัฒน์ นั่งครุ่นคิดเงียบๆ ก่อนลุกขึ้น เดินไปหยุดที่ริม หน้าต่าง มองต้น วาสนาใหญ่ที่กำลัง ระบัดดอกเป็นช่อ ขาว ลมร้อนเดือน เมษายนเคล้ากลิ่น ดอกวาสนาโชยมา พะแฉ่ว (หน้า 26)	The two men from different age groups fell silent. PhraKomonPip at sat thinking quietly before walking over to the window. The big <u>Fortune tree</u> (<u>wasana</u>) outside was in bloom showing off clusters of white flowers. The warm April breeze carried its heady fragrance into the room. (P. 23)	<u>ต้นวาสนา</u>	<u>Fortune tree</u> (<u>Wasana</u>)	The translator applied translation by using TS4 (loan words plus explanation) i.e. <u>Fortune tree (Wasana)</u> or <u>ต้นวาสนา</u> known in scientific name is Dracaena fragrans (L) Ker-Gawl. It is a popular plant with a sweet smell that mostly grows in eastern countries.
39	นายตำรวจภูธร พยักหน้า “ใช่ ครับ” “รู้เรื่องดีแค่ไหน” “มันเป็น ความพยายาม กระทำรัฐประหาร	The policeman from upcountry nodded. “Yes, sir.” “What do you know about it?”	<u>พระยา</u>	<u>Phraya</u>	The translator applied translation by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Phraya</u> because <u>พระยา</u> or <u>Phraya</u> is an old- fashion title ranking above <u>Phra</u> it was not available in target

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ของบุคคลคณะหนึ่ง ที่ต้องการฟื้นฟู การปกครองไปสู่ ระบอบเดิมหมาย โค่นล้มรัฐบาลของ พระยาพหลพล พยุหเสนา (หน้า 27)	“It was an attempt at a coup d’etat by a group of people who wanted to bring down the government of Phraya Pahon Pol Payuhasena, and take the country back to the monarchy. (P. 23)			text.
40	นำโดย พลเอก พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าบวร เดช เรียกตัวเองว่า คณะกู้บ้านเมือง คณะรัฐประหาร ชุดนี้นำทหารจาก ต่างจังหวัดเข้ามา ในกรุงใช้ นครราชสีมา เป็นศูนย์บัญชาการ เรียกปฏิบัติการ แผนล้อมกวาง สู้ รบกันอยู่หลายวัน เป็นเหตุการณ์ที่ไม่ มีใครคาดฝัน” (หน้า 27)	It was led by <u>Prince</u> Boworadet. The rebels called themselves the Nation’s Restorers. Their tactic was to bring upcountry forces into town, using NakhonRatchasima as their headquarters. It was called Operation Deer Stalking, the government was taken by	พระ วรวงศ์เธอ พระองค์ เจ้า	<u>Prince</u>	The translator applied translation by using TS1 (a more general word) i.e. <u>Prince</u> becauseพระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้า means a <u>grandson of the king, title of Thai monarchy</u> was replace by a more general word as <u>Prince</u>

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
		surprise, and there were several days of heavy fighting.” (P. 23)			
41	ผู้อาวุโส <u>สั้นศิริษะ</u> <u>เล็กน้อย</u> “ก็ไม่เชิงที่เดียวความจริงแล้วทางเรารู้ว่าฝ่ายตรงข้ามคิดก่อการรัฐประหารถึงสองวันล่วงหน้า! ซึ่งก็โดยความบังเอิญแท้ๆ (หน้า 27)	“Well, not entirely by surprise. In fact we knew about the intended coup two days in advance, and that was by sheer coincidence (P. 23)	ผู้อาวุโส <u>สั้นศิริษะ</u> <u>เล็กน้อย</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ผู้อาวุโสสั้นศิริษะเล็กน้อย</u> because this phrase did not affect the meaning of the target language.
42	วันหนึ่งท่าน นายฯ คือ <u>เจ้าคุณ</u> พหลฯ ไปเยี่ยม ทหารที่ราชบุรีซึ่ง มีพระยาสุรพันธ์ เสนีเป็น สมุหเทศาภิบาล มณฑลราชบุรีอยู่ (หน้า 27)	One day, the Prime Minister, Phraya Pahon, was visiting the army camp in Rajburi where Phraya SuraphanSeni was governor (P. 23)	<u>เจ้าคุณ</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>เจ้าคุณ</u> because to avoid redundancy and to confuse to the reader, a word ‘Phraya’ could be enough.
43	วันนั้นท่านเห็น เครื่องบินของ กองทัพอากาศลำ หนึ่งบินมาลงที่	During his visit, an airforce plane flew in very noisily, and	<u>ขุน</u>	<u>Kun</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Kun</u> because <u>ขุน</u> is an old-fashioned title

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	สนามบินราชบุรี นักบินชื่อ ขุน ไสวมันยาศ เดินตรงมาหา พระยาสุรพันธ์ฯ และยื่นจดหมาย ให้ฉบับหนึ่ง (หน้า 27)	landed at Rajburi airport. The pilot whose name was <u>Kun</u> SawaiMunyak ad walked straight to Phraya Suraphan and handed him a letter (P. 23)			ranking below <u>Luang</u> it was not existed in western countries.
44	นายตำรวจหนุ่ม ถามอย่างสงสัย “ทำไมพระยาสุร พันธ์ฯถึงไม่จับตัว ตัวพระยาพลฯไว้ เลยในวันนั้น เพราะไหนๆ <u>ความก็แตกแล้ว?</u> ” (หน้า 28)	The young police asked, “Why did Phraya Suraphan not hold on to Phraya Phahon that day, since <u>the cat was</u> <u>already out of</u> <u>the bag?</u> ” (P. 24)	<u>ความก็</u> <u>แตกแล้ว</u>	<u>the cat was</u> <u>already out</u> <u>of the bag</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>the cat was</u> <u>already out of the bag</u> because the translator did not literally translate <u>ความก็แตก</u> <u>แล้ว</u> as <u>the information</u> <u>was leaked</u> , but paraphrased the content and used the expression <u>the cat was</u> <u>already out of the bag</u> which is common to a native speaker of English.
45	“ผมก็ได้ยินว่ามี ทหารจำนวนมาก ได้เข้ากับพวก กบฏ” “ใช่!	“I heard that a lot of soldiers joined up with the rebels.” “That’s right. There were	<u>เท่านั้น</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>เท่านั้น</u> because this word is just a modifier in the sentence, and

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target text (TT)	None-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	รวมทั้งพวกขุนนางเก่าๆ ที่ยังคงรักภักดีต่อราชวงศ์ด้วย พวกนี้เชื่อว่าการปฏิวัติเปลี่ยนแปลงการปกครองของคณะราษฎรในปี 2475 ที่แท้ก็คือการถ่ายโอนอำนาจจากกษัตริย์มาสู่มือคนอีกกลุ่มหนึ่งเท่านั้น (หน้า 28)	also the noblemen of the old regime who were royalists. These people believed that the change effected by the People's Party in 1932 was simply a transfer of power from the King to another group of people (P. 25)			did not affect the meaning of the text.
46	อธิบดีกรมตำรวจทอดสายตาออกไปนอกหน้าต่าง“...ถึงทหารต่างจังหวัดจะเข้ามามาก แต่ฝ่ายเราก็รับมือไหวทางเราส่งกองพันที่ 7 และ 8 เข้าไปด้านรับ (หน้า 28)	The Director General gazed out of the window. “The troops poured in from upcountry, but we were more than a <u>match</u> for them with our 7 th and 8 th Battalion. (P. 25)	<u>รับมือไหว</u>	<u>match</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using a related word i.e. <u>match</u> because the translator did not translate <u>รับมือไหว</u> as to cope with or to deal with but used a word as <u>match</u> instead, which is means to provide something that is suitable for or enough for a particular situation.
47	ฝ่ายกบฏส่งนายทหารคือ	The rebels sent three officers namely	<u>ถือสารมา</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	พระยาเวหาส ยานศิลปะสิทธิ์ พระเทเวศร อำนวยการ ร.อ. เสนาะ รัก ธรรม <u>ถือสาร</u> มาขอให้รัฐบาล ปฏิบัติตาม เงื่อนไขหกข้อ ซึ่งทางเรา ปฏิเสธไปหมด ... (หน้า 28)	Phraya VehasayanSil pasith, PhraTevesWo raAmnuayrit and Captain SanohRaktha m, to demand that we comply with six conditions which of course were refused. (P. 25)			<u>ถือสาร</u> because it was not affect the meaning of the text.
48	“มีการยิงกัน <u>คั้ง</u> <u>สนั่น</u> อยู่หลาย วัน และแล้ว ทหารฝ่ายเราจึง เอารถ ป.ค.อ. ขึ้นรถไฟวิ่งเข้า หาฝ่ายตรงข้าม (หน้า 28)	The shooting went on for days. Eventually we put our anti- aircraft artillery truck onto rail platforms and ran them into the battlefield. (P. 25)	<u>คั้งสนั่น</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>คั้งสนั่น</u> because a word <u>shooting</u> could be provided enough understanding for the readers.
49	เขาขับหัวรถ จักรฮาร์โนแมค <u>เปล่านั้น</u> วิ่งสวน เข้ามาหารถไฟ บรรทุก ป.ค.อ.	He fired up a Harnomac engine before jumping off and let the engine run straight into	<u>เปล่านั้น</u>	-	The translator applied this strategy by using S7 (omission) i.e. <u>เปล่านั้น</u> because this word did not affect the whole meaning of

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ในรางเดียวกัน พอหัวรถจักรเร่ง ความเร็วเต็ม ฝัดจักรแล้วเขาก็ กระโดดลง ปล่อยให้หัวจักร เปล่าวิ่งพุ่งเข้า หาขบวนรถไฟ ที่บรรทุกปืน ใหญ่ด้วย ความเร็วสูง (หน้า 29)	the train carrying the anti-aircraft artillery, crashing into it at top speed. (P. 25)			the text.
50	แต่พอพระยา พหลฯ กับ หลวงพิบูล สงครามยึด อำนาจจากพระ ยามโนฯ เมื่อ วันที่ 20 มิถุนาฯ 2476 ซึ่งเป็น การปฏิวัติครั้งที่ สอง <u>ภายในเวลา ไม่ถึงหนึ่งปี</u> (หน้า 29)	But he was really upset when Phraya Pahon and LuangPibulSo ngkhram stage a second coup on June 20, 1933 to wrestle the government away from Phraya Manoprakorn. (P. 26)	<u>ภายในเวลา ไม่ถึง หนึ่งปี</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>ภายในเวลาไม่ถึงหนึ่งปี</u> because it was not important for the text.
51	พอดีกับที่แนว หน้าของฝ่าย กบฏที่ปากช่อง	On top of that, we defeated their vanguard <u>in</u>	<u>ที่ปากช่อง</u>	<u>in Korat</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>in Korat</u>

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	พ่ายแพ้ฝ่ายเรา พระยาศรีสิทธิ สงคราม นายทหารชั้น ผู้ใหญ่ที่มี ชื่อเสียงและเป็น เพื่อนกับบิดา ของหลวงกฤษ ดาวินิจก็จบชีวิต ที่นั่นอย่างอนาถ (หน้า 30)	<u>Korat</u> in fierce fighting that killed Phraya SrisithiSongk hram, one of their senior officers, and a friend of LuangKrisda' s father, most tragically. (P. 26)			becauseที่ ปากช่อง or in Pak Chong is an one district of NakhonRachasima or could be called Korat (a colloquial speech).
52	ฝ่ายกบฏเล็ดลอย ทัพทั้งหมด เพราะพ่ายแพ้ อย่างยับเยิน สูญเสียชีวิตไป มากทางเราก็ ตามบดขยี้ฝ่าย กบฏด้วย เครื่องบินทิ้ง ระเบิด..."(หน้า 30)	The rebels suffered great casualties as our side <u>pursued</u> them with bombers." (P. 26)	ตามบดขยี้	<u>pursued</u>	The translator applied translation by using S2 (a less expressive word) i.e. <u>pursued</u> because ตามบดขยี้ which literally means <u>follow annihilate</u> containing more emotional meaning than <u>pursued</u> .
53	เขานึกถึงบิดา ของเขาเองที่ถูก ฆ่าตายใน สงครามเช่นกัน ทางราชการได้	His old father had been killed in that war. The government decorated him for valour	เขานึกถึง	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>เขานึกถึง</u> because it was not affect the meaning of the text.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	มอบเหรียญกล้า หาญให้ท่าน หลังจากที่ท่าน จากไปแล้วมัน ยังแขวนอยู่ใน ห้องนอนของ เขาเอง แต่มี ประโยชน์อะไร ในเมื่อมันเป็น ตัวแทนของ ความเจ็บช้า... (หน้า 30)	posthumously , the medal still hung in his own bedroom, but what was the use of that as it served only as a bitter reminder. (P. 26)			
54	“น่าเสียใจที่คน ไทยด้วยกันต้อง ฆ่ากัน...”เขา พึมพำ “ใช่ เมื่อถึงเวลา นั้นบรรดาฝ่าย กบฏก็ตัดสินใจ ทิ้งฐานที่ บ้าน ช่อง ลูกเมียหนี ออกไปนอก ประเทศกันเป็น ส่วนใหญ่ (หน้า 30)	“It is such a pity that Thai people should be killing each other,” he murmured. “Yes. When the end came, most of the rebels simply decided to abandon the base. They escaped out of the <u>country</u> leaving their wives and children behind. (P. 26)	<u>บ้านช่อง</u>	<u>country</u>	The translator applied translation by using TS1 (a more general word) i.e. <u>country</u> because <u>บ้านช่อง</u> means <u>a building for people to live in, usually for one family which is a part of country.</u>

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
55	“ไม่น่าเชื่อที่คน มีการศึกษาสูง อย่างเขาจะ กลายเป็นโจรไป ได้” “ผมคิดว่า เขาไม่ได้คิดเป็น โจรจริงๆหรอก (หน้า 30)	“It’s incredible that someone of his background and <u>education</u> should turn outlaw.” “I don’t think he meant to be a real bandit. (P. 27)	<u>การศึกษา</u> <u>สูง</u>	<u>education</u>	The translator applied translation by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>education</u> because <u>การศึกษาสูง</u> means <u>having the high level of education</u> and gives more clearer than <u>education</u> .
56	<u>จมูกเขาไว</u> หลบหนีไปได้ ทุกครั้งความ พยายาม ลอบสังหาร หลวงพิบูล สงครามกลาง สนามหลวงเมื่อ เดือนกุมภาพันธ์ ปีก่อนอาจเป็น ฝีมือของพวกเขา เขาก็ได้ เราไม่ รู้ (หน้า 31)	<u>He has excellent intelligence and always manages to escape.</u> For all we know, the assassination attempt against LuangPibulSo ngkram at the PhraMeru Ground last February could be his handiwork. (P. 27)	<u>จมูกเขาไว</u>	<u>He has excellent intelligence</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>he has excellent intelligence</u> because <u>จมูกเขาไว</u> which literally translated into English as <u>his nose was quickly or sensitive for all matters</u> the translator paraphrased the content and used the expression <u>he has excellent intelligence</u> .
57	“เขาต้องการ อะไรจากการ	“What do they want the revolution to	<u>แน่นอน</u>	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ปฏิวัติครับ? คืนระบอบการปกครองไปสู่ระบอบเดิมหรือว่าต้องการเป็นใหญ่เสียเอง?" ท่านอธิบดีกล่าวว่า "ผมรู้จักครอบครัวเขาดี เขาไม่ใช่คนมักใหญ่ใฝ่สูง <u>แน่นอน</u> (หน้า 31)	achieve? To restore the monarchy or to usurp the power themselves?" The Director General answered firmly, "I know his family. They have never been ambitious." (P. 27)			<u>แน่นอน</u> because it just modifier of <u>มักใหญ่ใฝ่สูง</u> or <u>ambitious</u> and unnecessary for the meaning of target text.
58	ท่านอธิบดีลากเก้าอี้ตัวหนึ่งมานั่งลงตรงข้ามนายตำรวจหนุ่ม "คุณค้ายตอนนี้ คุณคงจะเดาออกว่าผมเรียกคุณมาทำไม เราต้องการตัวเสียข้อยหรือ หลวงกฤษดา วินิจเพราะเขาเป็นคนหนึ่งที่มี	The Director General pulled up a chair and sat facing the young policeman "Second Lieutenant Tui, you must have guessed by now why I sent for you. We want to capture Sua Yoi or Luang Krisda Winit because	<u>คุณค้าย</u>	<u>Second Lieutenant Tui</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>Second Lieutenant Tui</u> because <u>คุณค้าย</u> or Khun Tui, 'Khun' is a polite form of address used by Thais, mostly among each other. It is prefixed as a gesture of courtesy to the first name of both men and women alike, but the concepts are nuanced in so

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ข้อมูลเกี่ยวกับพวกกบฏ เราต้องการตัวเขา” (หน้า 31)	he is one of those who possess information about the rebels. We must have him.” (P. 28)			many ways that westerners are usually helpless to grasp anything but the simplest variations.
59	“ถามจริงๆ เถอะ คุณดู คุณคิดว่าถ้าคุณควลงกับเขา อีกครั้ง คุณจะ สามารถเอาชนะเขาได้ไหม?” นายตำรวจหนุ่ม นิ่งไปครู่หนึ่ง ก่อนตอบ “ได้ ครับ ตอนนั้นผม ประมาทเขาไป <u>หน่อย</u> ” (หน้า 31)	“Tell me frankly Tui, do you think you can beat him if you have another chance to take him on?” The young policeman took his time for answering. “I’m sure I could. I underestimated him that first time.” (P. 28)	<u>เถอะ</u> <u>ไปหน่อย</u>	- -	The translator applied translation by using TS7 (omission) i.e. <u>เถอะ, ไปหน่อย</u> because it is just a modifier and unnecessary for the text.
60	<u>เขา</u> อาจจะไปติดต๋อซื้ออาวุธ หรือไปปรึกษาหารือใน เรื่องการนำเอา ระบอบ	<u>Yoi</u> may be buying weapons from him or consulting him about bringing communism to Siam, we can’t be sure. I want	<u>เขา</u>	<u>Yoi</u>	The translator applied translation by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) in order to give a clear idea that <u>เขา</u> or <u>he</u> was the same person as <u>Yoi</u> .

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	คอมมิวนิสต์มาใช้ในประเทศสยาม เรามีอาจแน่ใจ ผมต้องการให้คุณไปคัดรอกษัตริย์นั้น (หน้า 32)	you to waylay him there (P. 29)			
61	ในเวลาเดียวกัน เจ้าชายตามวังต่างๆ ก็ถูกคุมเป็นตัวประกันหมดกรมพระนครสวรรค์ฯ ทรงถูกคุมตัวมาทั้งๆ ที่ยังทรงสวมเสื้อก๊วยเซงอยู่เลย พอจึงอำนาจสำเร็จก็บังคับให้พระองค์เดินทางออกนอกประเทศนี้ หรือคือประชาธิปไตย?” (หน้า 34)	Meanwhile the royalties in various palaces were taken hostages. Even Prince NakhonSawan was dragged away still in his pyjamas. They were all forced to leave the country immediately. Do you call that democracy?” (P. 31)	<u>เสื้อก๊วยเซง</u>	<u>pyjamas</u>	The translator applied translation by using TS1(a more general word) i.e. <u>เสื้อก๊วยเซง</u> with <u>pyjamas</u> , not <u>Chinese jacket</u> in a target language.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
62	อะไรบางอย่างที่มีแรงยึดเหนี่ยวระหว่างคนทั้งสอง แต่มิตรภาพนี้จะเกิดขึ้นไม่ได้ และจะต้องไม่เกิดขึ้น หน้าที่ของเขาคือต้องฆ่าโจรคนนี้และนี่เป็นโอกาสที่ดีที่สุด! (หน้า 35)	But friendship was unthinkable, it could not be allowed. His duty was to kill this bandit, and this was his best chance. (P. 32)	อะไร บางอย่างที่มีแรงยึดเหนี่ยวระหว่างคนทั้งสอง	-	The translator applied translation by using TS7 (omission) because <u>อะไรบางอย่างที่มีแรงยึดเหนี่ยวระหว่างคนทั้งสอง</u> did not necessary for the meaning of the target language.
63	เสือสองตัวอยู่ในถ้ำเดียวกันไม่ได้ อย่าว่าแต่ฝ่ายหนึ่งเป็นตำรวจ ฝ่ายหนึ่งเป็นโจรร้าย เป็นกบฏที่ทำให้ทหารฝ่ายรัฐบาลตายไปหลายคน (หน้า 35)	You <u>cannot have two lions in one den</u> . Not when one is a police and the other a notorious bandit, and a rebel who caused death and devastation to government troops. (P. 32)	เสือสองตัวอยู่ในถ้ำเดียวกันไม่ได้	<u>cannot have two lions in one den</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>cannot have two lions in one den</u> because the translator did not literally translated <u>เสือสองตัวอยู่ในถ้ำเดียวกันไม่ได้</u> as <u>two tigers do not live in the same cave</u> , but the translator paraphrased the content and used the expression <u>cannot have two lions in one den</u> which is common

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
					to a native speaker of English.
64	วินาทีนั้นเขาดึงปืนออกมาจากซองเจี๊ยะบาดปากกระบอกปืนที่แผ่นหลังของเสื้อย้อยประสาททั้งหมดเพ่งอยู่กับการยิงนัดนี้ (หน้า 35)	He silently pulled his gun out of its holster, took aim at Yoi's back, all his nerves concentrated on this one shot. (P. 32)	วินาทีนั้น	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>วินาทีนั้น</u> it was omitted because it was unnecessary for the text.
65	สายตาทั้งสองคู่ประสานกันสนิท <u>เสื้อย้อย</u> <u>จ้องมองเขานิ่ง</u> เขาเห็นเลือดสีแดงขึ้นห่อมหใหญ่สาดกระจายอยู่บนหน้าอกของโจรริมฝีปากเสื้อย้อยเม้มแน่น (หน้า 36)	Two pairs of eyes clasped in silence. He saw a pool of blood spreading on Yoi's chest. Yoi's lips pressed in a grimace. (P. 32)	<u>เสื้อย้อย</u> <u>จ้องมองเขานิ่ง</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>เสื้อย้อยจ้องมองเขานิ่ง</u> it was omitted because this sentence did not affect the meaning of the target text.
66	เสื้อร้ายไออกมาเบาๆ ก่อนค่อยๆ พยุงร่างตัวเองขึ้นมา <u>นายร้อย</u>	The bandit coughed slightly before leveling	<u>นายร้อย</u> <u>ตำรวจตรี</u>	<u>The policeman</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e.

Table B1(cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ตำรวจตรีเสียบ ปืนใส่ซองและ ยื่นมือไปให้จับ สายดากระด้าง ทั้งสองคู่พลัน เปลี่ยนเป็น อ่อนโยนมี ความรู้สึกมีชีวิต ... (หน้า 36)	himself up slowly. <u>The policeman</u> returned his gun to its holster and offered his hand in friendship. Suddenly two pairs of eyes, once harsh, mellowed into gentleness. Both alive and full of feelings. (P. 33)			<u>The policeman</u> because นายร้อยตำรวจ ตรี means <u>Second Lieutenant</u> .
67	เขายิ้มที่มุมปาก ขณะเดิน กลับไปที รถจักรยานยนต์ ทิ้งซากงูไว้ เบื้องหลัง กระสุนของเขา นัดนั้นฉีกหัว ของมันขาด กลางพอดี (หน้า 36)	A smile played at the corner of his lips as he walked back to retrieve his motorbike, leaving the carcass behind. His single bullet had smashed right into the middle of the cobra's head, tearing it apart (P. 33)	นัดนั้น	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>นัดนั้น</u> because it was just a modifier of <u>กระสุนของเขา</u> and did not necessary for the text.

Table B2
Analyzed Table of Translation Strategies Found in Chapter 2 of the novel *Democracy, Shaken & Stirred*

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1	สายหมอกกลงจัด น้ำค้างพร่าง พรมลงมาเกาะ บนใบไม้ เมื่อ หยดน้ำที่ปลาย ใบจับตัวหนา ขึ้นก็หลดร่วงลง ไปบนพื้นหญ้า เป็นเวลาตีห้า เศษเมื่อความมืด ถูกทำลาย ลงด้วยแสง ตะเกียงเจ้าพายุ สองดวง (หน้า 43)	The mist was thick. The dew <u>fell heavily</u> onto leaves, which bore its weight as best they could, letting it fall drop by drop to the ground only after they could no longer support it. It was just past five o'clock in the morning when the light from two storm lanterns penetrated the darkness. (P. 41)	พร่างพรม ลงมา	<u>fell</u> <u>heavily</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (more expressive words) i.e. <u>fell heavily</u> because <u>พร่างพรมลงมา</u> which literally means <u>to sprinkle and gets down</u> is gives emotional feeling less than <u>fell heavily</u> .
2	อากาศเย็นเฉียบ แต่โซ่เหล็กและ ตรวนรัดข้อเท้า ของชายผู้นั้นยัง	<u>It</u> was chilly, but the iron chains and shackles around the man's ankles	อากาศ	<u>It</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using an unrelated word) i.e. <u>It</u> because in the story the author

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เย็นกว่าทุกก้าว เดินที่เขาอย่าง ออกไป ปรากฏ เสียงเหล็ก กระทบพื้นปูน คังกิกๆ สะท้อน เข้าไปในใจทุก คน (หน้า 43)	felt colder still. Every step he took, they emitted the eerie noise of metal clanking on cement that sent shivers into the very heart. (P. 41)			had described about the weather atmosphere which that the translator could be replaced <u>อากาศ</u> by a word <u>It</u> .
3	ร.ต.ท. ค้อย พัน แจ่ม เดินเอามือ ไขหลังไปมา บนลานซีเมนต์ อย่างกระวน กระวายใจเสียง ไก่ขันคังกังวาน สดไสมาจากทิศ ใดทิศหนึ่งเป็น สัญญาณว่า นาฬิกา มรณะสำหรับ นักโทษประหาร คนสุดท้ายนี้ มาถึงแล้ว (หน้า 43)	With his hands clasped behind his back, Lieutenant TuiPankem paced the concrete ground anxiously. <u>In the distance</u> , the cock crowed a shrill death knell for the last prisoners to be executed. (P. 41)	<u>มาจากทิศ ใดทิศหนึ่ง</u>	<u>In the distance</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using related words) i.e. <u>In the distance</u> because <u>มาจากทิศใดทิศ หนึ่ง</u> which literally means <u>be from some direction</u>
4	สี่เข้ามาแล้ว ตั้งแต่วันที่ 30 พฤศจิกายน	Four mornings in a row now, since November 30,	<u>ประหาร ชีวิตถูกยิง เป้า</u>	<u>the death sentence</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (more general words) i.e. <u>the death</u>

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	2482 นักโทษ การเมืองสิบ แปดคนที่ถูก ศาลพิเศษสั่ง ประหารชีวิตถูก ยิงเป้าไปตอน ฟ้าสว่างหลังจาก มีการกวาดจับผู้ ต้องสงสัย ประมาณห้าสิบ คน ในช่วงปี 2481-2482 (หน้า 43)	1939, <u>the death sentence</u> had been carried out at dawn on the eighteen political prisoners condemned by the special court after the round up of about fifty suspects during 1938-1939. (P. 41)			<u>sentence</u> because <u>ประหารชีวิตถูกยิงเป้า</u> or <u>to be executed by a firing squad</u> is very specific words than a phrase <u>the death sentence</u> .
5	ร.ต.ท. ด้อยสบตา นักโทษประหาร ร่างสูงใหญ่ที่ถูก พันธนาการด้วย ตรวนเหล็กหนัก อึ้งย่นระหง่าน โดยไม่แสดง ความรู้สึกใดๆ ออกมา สายตา คู่นั้นยังคมกริบ เหมือนเดิมแม้ว่า จะไม่ได้พบหน้า กันมาสี่ปี (หน้า 43)	Lt. Tui met the eyes of the condemned prisoner. The big man stood tall bearing his heavy shackles without expression on his face. The four years that went by had <u>not dim</u> the light in his eyes. (P. 41)	คมกริบ	<u>not dim</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (less expressive words) i.e. <u>not dim</u> because <u>คมกริบ</u> means <u>be sharp</u> or <u>sharp-eyed</u> containing more emotional meaning than <u>not dim</u> .

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
6	ร.ต.ท. ด้อยเคย ประลองปืนกับ เสื่อย้อยสองครั้ง เมื่อสี่ปีก่อนและ พ่ายแพ้ทั้งสอง ครั้ง นายตำรวจ หนุ่มไม่ได้เจอ เสื่อย้อยอีกเลย หลังจากที่เขา ปล่อยเสื่อย้อย ไปครั้งนั้นด้วย เหตุผลที่ไม่มี ผู้ใดเข้าใจ (หน้า 43)	Lt. Tui had had two gunfights with SuaYoi and was twice defeated. That was four years ago. The young policeman had not seen the <u>outlaw</u> since that last time when he let SuaYoi go free for reason incomprehens ible even to himself. (P. 41)	เสื่อย้อย	<u>outlaw</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using an unrelated word) i.e. <u>outlaw</u> because to give and clear idea that <u>เสื่อย้อย</u> or <u>SuaYoi</u> was the same person as <u>outlaw</u> .
7	รอยยิ้มบาง ปรากฏเหนือริม ฝีปากนั้น “นี่คือ โชคชะตาไม่ใช่ หรือ? ไม่ว่าใคร ก็แก้ไม่ได้” “ไม่แน่นัก ก่อน อื่นคุณต้องตอบ คำถามผมอย่าง ไม่ปิดบัง” “เชิญถามเลย” (หน้า 45)	His lips parted in a thin smile. “That’s fate isn’t it? No one can <u>fight</u> that.” “There must be a way. But first, you must answer my questions fully, without concealment.” “Go ahead, ask away.”	แก้	<u>fight</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using a related word) i.e. <u>fight</u> because <u>แก้</u> was means to <u>find a</u> <u>way of dealing with a</u> <u>problem or difficult</u> <u>situation</u> it was similar to <u>fight</u> which is means to <u>try hard to</u> <u>stop, deal with or</u> <u>oppose something</u> <u>bad</u> .

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
		(P. 43)			
8	อีกอย่างคุณดู สภาพของผมซึ่ง ผมเผ้าหนวด เครารุงรัง ผิว คล้ำไม่มีวีแวว ของคุณหลวง คนเดิมไม่มีใคร จำผมได้เลยสัก คนนี่แปลได้ อย่างเดียวว่า หลักฐานทุก อย่างที่ว่าผม เกี่ยวข้องกับการ ลอบสังหารเป็น หลักฐานเท็จ ทั้งหมด” (หน้า 45)	Also, take a look at me, with my tangled hair and beard, my darkened skin, I have not a trace left of the old KhunLuang. Absolutely nobody recognized me. That meant you could only draw one conclusion, that all the evidence proving my involvement in the assassination attempt was false.”(P. 43)	สภาพของ	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. สภาพของbecause it did not affect the meaning in the content.
9	“ทำไมคุณไม่ พูดออกมา?” “แล้วจะมี ประโยชน์อะไร ในเมื่อนี่คือศาล พิเศษที่ตั้ง กันเอง ไม่ใช่	“Why did you not protest?” “For what purpose? This was a specially appointed court. It was not a court of justice.”	ออกมา	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. ออกมาbecause a word was not important to the text.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ศาลยุติธรรม (หน้า 45)	(P. 43)			
10	และหากว่าพวก นั้นรู้ว่าผมเป็น ใคร ก็ไม่มีวัน ปล่อยผมไป เช่นกัน” “ช่วงหกปีที่ผ่านมา คุณทำอะไร?” “คุณเชื่อใน สิ่งที่ผมพูด หรือ?” “คุณไม่ใช่คนดี ก็จริง แต่อย่าง น้อยผมก็รู้ว่าคุณ ไม่พูดโกหก” (หน้า 45)	“What have you been doing during the past four years?” “Would you believe me if I told you?” “You may not be law abiding, but I know that you don't lie.” (P. 43)	และหากว่า พวกนั้นรู้ ว่าผมเป็น ใคร ก็ไม่มี วันปล่อย ผมไป เช่นกัน”	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) in order to avoid a lengthy sentence as และหากว่าพวกนั้นรู้ ว่าผมเป็นใครก็ไม่มีวัน ปล่อยผมไปเช่นกัน” It did not affect the meaning of the text.
11	“ถ้าฉันคุณก็ไม่มี ส่วนเกี่ยวข้องกับ กับการลอบ สังหาร?” “ถูกต้อง” “แล้วถ้าฉัน อัยการเอา หลักฐานที่	“So you had nothing to do with the assassination attempts?” “Nothing whatsoever.” “In the case how did the	คุณเป็นผู้ หนึ่งที่ วางแผน ลอบสังหาร ท่านนายกฯ	<u>involvement</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using an unrelated word) i.e. <u>involvement</u> because คุณเป็นผู้ หนึ่งที่วางแผนลอบ สังหารท่านนายกฯ

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ไทม์มาฟ้องคุณว่า <u>คุณเป็นผู้หนึ่ง</u> ที่วางแผนลอบสังหารท่านนายกฯ (หน้า 46)	prosecutor come by the evidence that proved your <u>involvement?</u> ” (P. 44)			which is literally translated into English as <u>you are a person who planed to assassinate the Prime Minister</u>
12	“ไม่ทราบ ผู้มีอำนาจคงคิดว่าฆ่าคนบริสุทธิ์ร้อยคนยังดีกว่าปล่อยให้คนผิดรอดไปได้สักคน” “คุณพูดประชดนี่หว่า” (หน้า 46)	“I have not the faintest idea. Those in power must believe that killing a hundred innocent people is preferable to letting one guilty person escape.” “You’re being ironic.” (P. 44)	นี่หว่า	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because <u>นี่หว่า</u> is just a particle and unnecessary for the meaning of the target text.
13	“เปล่าถ้าผมเป็นพวกมีอำนาจก็คงทำเช่นนั้นเพื่อรักษาอำนาจให้ยาวนานที่สุดที่ผมคาดไม่ถึงและเสร์้าใจกลับไม่ใช่เรื่องนี้ แต่	“Not at all. If I were in power, I would probably do the same thing in order to prolong the current reign of power. But it is not this	<u>อย่างไม่น่าเป็นไปได้</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>อย่างไม่น่าเป็นไปได้</u> because this phrase is unnecessary and did not affect the meaning of the text.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เป็นเรื่องที่ศาล สถิตยุติธรรมก็ พลอยตกเป็น เครื่องมือ ของอำนาจนี้ ด้วยอย่างไม่น่า เป็นไปได้ ผม เชื่อว่าถ้าสถาบัน ศาลถูกทำลาย เมื่อไหร่ เมื่อ นั้นบ้านเมืองก็ เข้าสู่กบฏ” (หน้า 46)	that upsets and saddens me. It is the fact that even the court of justice should fall prey to the manipulat ion of power. I firmly believe that once the judiciary system is destroyed, the country will be thrown into anarchy.” (P. 44)			
14	“คุณพูดเกินไป หรือเปล่า?” “ผมขึ้นศาลมา สามครั้งอยู่ใน คุกนานสี่เดือน ถูกสันติบาล สอบสวนนาน เดือนกว่าถูก ซ้อมถูกทรมาน สารพัดแต่ผมไม่ พูดแก้ตัวอะไร เลยสักคำ ใคร จะว่าผมผิดถูก	“Surely you exaggerate!” “I appeared three times in court. I was jailed for four months. I was interrogated by the special security police for over a month. I was beaten, tortured, and all the time I never wasted my breath uttering even	สารพัด	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. สารพัด means multifarious was omitted because this word did not important to the meaning of the whole sentence.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ยังงั้นผมก็ไม่ฟัง เพราะผมรู้ว่าพูด ไปก็ไร้ ประโยชน์ (หน้า 46)	one word in my own defence. (P. 44)			
15	“คุณรู้ไฉนยังงั้น?” “ถ้าคุณฟัง คำให้การของ ทั้งโจทก์ จำเลย และพยานทุก ครั้งคุณจะรู้อเอง ถ้าพอมีความ สังเกตอยู่บ้าง โดยที่ไม่ต้อง รู้จักจำเลยเป็น การส่วนตัว” (หน้า 46)	“How do you know?” “If you would just <u>read</u> <u>carefully the</u> <u>testimonies</u> of the prosecutors, the defendants and all the witnesses, you too will see the discrepancies without having to know any of the accused personally.” (P. 44)	ฟัง คำให้การ	<u>read</u> <u>carefully</u> the <u>testimonies</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>read</u> <u>carefully the</u> <u>testimonies</u> because ฟังคำให้การwhich literally means <u>listen</u> <u>the testimony</u> it was different from <u>read</u> <u>carefully the</u> <u>testimonies</u> .
16	“คุณดูวิธีการ ทำงานของศาล นี่สิ มันไม่ อนุญาตให้ ผู้ต้องหา มีทนาย อีกทั้งมีการ สร้างพยานเท็จ	“Just look at the way this court was conducted. The defendants were not allowed lawyers.	มัน	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. มัน,สารพัด because these words did not affect the meaning of the target text.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	มีการข่มขู่จำเลย ดัดรอนสิทธิ์ ของจำเลย สารพัด นี่เป็น ศาลประเภท ไหนกัน? ไม่มี ศาลยุติธรรม ใดๆ ในโลกที่ ไม่อนุญาตให้ จำเลยมีทนายแก้ ต่าง” (หน้า 47)	There were false witnesses. The defendants were constantly intimidated, and their rights curtailed. What kind of a court was this. No court of justice anywhere in the world would deny the rights of the defendants to have legal representation .” (P. 45)	สารพัด	-	
17	“ใครเป็นอัยการ โจทก์ของคุณ?” “พันตรีหลวง เนติสงคราม” “คุณรู้จักเขามา ก่อนไหม?” “รู้จักแต่เขาจำ ผมไม่ได้ ผมรู้	“Who was your prosecutor?” “Major LuangNetiSo ngkram.” “Did you know him before this?” “I did, but he didn't	ให้ได้	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. ให้ได้because ให้ได้ was just a modifier in the sentence and not important to the text.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	แต่ว่าเขาพยายามหว่านล้อมให้ผมสารภาพสิ่งที่ผมไม่ได้ทำให้ได้ (หน้า 47)	recognize me. All he did was try to persuade me to confess to a crime I did not commit. (P. 45)			
18	ข้อหาที่ผมได้รับคือการวางแผนลอบสังหารนายฯเมื่อปีก่อน ทั้งนี้เพราะผมบังเอิญเป็นเสือร้ายแม่นปืนที่มีลูกน้องมือดีหลายคน ส่วนอีกข้อหาหนึ่งก็คือวางแผนก่อการกบฏร่วมกับพระยาทรงสุรเดช เพราะท่านเคยอยู่ทางเหนือมาก่อน” (หน้า 47)	I was accused of attempting to assassinate the prime minister last year simply because of my reputation as a bandit who could shoot straight and had several equally effective gunmen in my gang. The other charge was my plotting a rebellion with Phraya SongSuradet. ” (P. 45)	<u>เพราะท่านเคยอยู่ทางเหนือมาก่อน</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because <u>เพราะท่านเคยอยู่ทางเหนือมาก่อน</u> did not affect the meaning of the text.
19	ร.ต.ท. ดุ้ยจำได้ว่าการลอบสังหารนายพัน	Lt. Tui remembered that the assassination attempts on	<u>ท้องสนามหลวง</u>	<u>thePhraMeru Ground.</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (loan words) i.e. <u>thePhraMeru.</u>

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เอกหลวงพิบูลสงครามเป็นข่าวใหญ่ในหน้าหนังสือพิมพ์อยู่นาน ครั้งแรกเกิดขึ้นเมื่อวันที่ 23 กุมภาพันธ์ 2477 หลังการแข่งขันฟุตบอลนัดพิเศษที่ท้องสนามหลวง (หน้า 47)	Col. LuangPibulSongkhram made headlines in the newspapers for a long time. The first attempt took place on February 23, 1934 after a special football match at the PhraMeru Ground. (P. 45)			<u>Ground</u> because <u>ท้องสนามหลวง</u> could be called in another name as <u>the PhraMeru Ground</u> or <u>พระเมรุ</u> was not available in target text.
20	หลวงพิบูลสงครามเดินกลับไปที่ยานยนต์พร้อมนายทหารติดตามหลายคนเมื่อนั่งในรถแล้วท่านก็มลงวางกระบี่ของท่านชายแปลกหน้าผิวคล้ำไว้หนวดวัย 40-50 ปีนคนหนึ่งในชุด	LuangPibulSongkhram was walking back to his car accompanied by many army officers. He was seated in the car bending to put down his sabre when an unknown man of about 40-50 with dark skin and moustache,	<u>ถันเข้ามา</u> <u>ประชิด</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ถันเข้ามาประชิด</u> to avoid a lengthy word.

Table B2 (cont.)

			Non-equivalence	
--	--	--	-----------------	--

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	กางเกงแพรสีดำ เสื้อนอกสีขาว ถักเข้ามา ประชิด (หน้า 47)	wearing black silk trousers and a white jacket, (P. 45)			
21	นายทหาร ผู้ติดตาม กระโดดตะครุบ ตัวมือปืนได้ทัน ควัน หลวงพิบูล สงครามถูกหาม ส่งโรงพยาบาล กองเสนารักษ์ ทหารบกทันที และรอดชีวิต ราวปาฏิหาริย์ เพราะกระสุน พลาดส่วน สำคัญ (หน้า 47)	His aide-de- camp jumped the gunman and <u>captured</u> him. The Prime Minister was taken to the hospital of the army medical corps and miraculously survived, the bullets having missed any vital areas. (P. 46)	<u>ตะครุบตัว</u>	<u>captured</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>captured</u> because <u>ตะครุบตัว</u> meansto <u>take hold of</u> <u>something or</u> <u>someone suddenly</u> <u>and roughly</u> , so it was gave more emotional feeling than <u>captured</u> .
22	หนึ่งเดือนต่อมา ท่านก็ฟื้นตัว ทางการสืบ ทราบว่ามีมือปืน ชื่อ นายพุ่ม ทับ สายทอง มาจาก	He recovered within a month, and the army identified the gunman as <u>Nai</u> PoomTub saitong	<u>นาย</u>	<u>Nai</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Nai</u> because <u>Nai</u> or <u>นาย</u> is a conventional title equivalent to <u>Mr.</u>

Table B2 (cont.)

			Non-equivalence	
--	--	--	-----------------	--

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	นครปฐม แต่ใครเป็นผู้อยู่เบื้องหลังการนี้? (หน้า 48)	fromNakhonPathom province, but who was behind the attempt?" (P. 46)			
23	“ตาลี!” ทุกคนร้องบุคคลที่เป็นมือปืนที่แท้ก็คือ นายลี บุญตา คนสวนของ หลวงพิบูลสงครามซึ่งอยู่กับท่านมานานหลายปีแล้วนั่นเอง! (หน้า 48)	“It’s Lee,” everyone cried out. The gunman turned out to beNai Lee Boonta, LuangPibulSongkhram’s gardener of many year’s standing. (P. 46)	ตาลี	It’s Lee	The translator applied this strategy by using TS1 (more general words) i.e. <u>It’s Lee</u> because ตาลี means <u>an old man</u> ; <u>a maternal grandfather</u> is more specific than <u>Lee</u>
24	เที่ยงวันที่ 6 ธันวาคม 2481 ท่าน นายกรัฐมนตรี นั่งรับประทานอาหารกลางวันอยู่กับครอบครัวและเพื่อนนายทหารหลายคนที่บ้าน ขณะที่ทุกคน	Midday of December 6, 1938 the Prime Minister was lunching with his family and a few army officer friends at home. Just as everyone was getting quite comfortable, the Prime	นั่ง ทันใดนั้น	- -	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>นั่ง,ทันใดนั้น</u> because it did not affect the meaning of the text.

Table B2 (cont.)

			Non-equivalence	
--	--	--	-----------------	--

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	กำลังกินและคุย กันอย่างสบาย ใจที่ได้ะอาหาร ทันใดนั้น นายกรัฐมนตรี เกิดอาการหน้า มืด ร่างชวณเซ (หน้า 48)	Minister teetered in a faint. (P. 46)			
25	ท่านเป็นหนึ่งใน สี่ทหารเสือ ผู้มี บทบาทสำคัญ ในการปฏิวัติ เปลี่ยนแปลง การปกครองปี 2475 อำนาจสาย ทหารสูงส่งใน มือทำให้ท่าน เป็นที่ระแวง ของคนบางกลุ่ม อย่างหลีกเลี่ยงไม่ พ้น (หน้า 48)	He was one of the <u>Four Musketeers</u> who played a key role in the democratic revolution of 1932. The supreme military power in his hand inevitably caused a lot of unease and distrust among many groups of people. (P. 47)	<u>สี่ทหารเสือ</u>	<u>Four Musketeers</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>Four Musketeers</u> because <u>Musketeers</u> means a soldier who uses a musket (a gun with a long barrel used in the past), so it different from <u>สี่ทหารเสือ</u> which literally translated as <u>four tiger soldier</u> .
26	นายตำรวจเล็ก ก็ด้วยความ สงสัย “คนมี ฝีมืออย่างคุณ	The young police officer raised his eyebrows in astonishment,	<u>ตามกลิ่น</u>	<u>follow</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>follow</u>

Table B2 (cont.)

			Non-equivalence	
--	--	--	-----------------	--

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ทำไมถูกจับได้ง่ายดายนัก? นักโทษประหารหัวเราะเบาๆ “เพราะลูกน้องคนหนึ่งของผมพลาดที่ทิ้งร่องรอยให้พวกนั้นตามกลิ่นไปจนได้ ตอนที่เขาแอบไปเยี่ยมผม” (หน้า 49)	“How did an able body like yours come to be captured so easily?” The death row prisoner laughed softly. “One of my boys left a trail for them to follow when he went up to see me.” (P. 47)			becauseตามกลิ่น means follow the smell was more specific than a word follow.
27	“แล้วพวกนั้นทำยังไงกับคุณต่อ?” “หลวงเนติสงครามมาหาผม บอกให้ยอมสารภาพเสีย จะลดโทษให้ผม ไม่ยอม เขาบอกว่าแล้วมึงจะเสียใจ ผมบอกว่าคุณเป็นอัยการแบบไหนวะถึงขู่ผู้ต้องหา เขาโกรธมาก บอกผมว่ากูจะ	“And what did they do to you?” “LuangNeti Songkhram came to see me. He told me to confess and that he would see to it that my sentence got reduced. I refused. He said I would be sorry. I asked him what sort of a prosecutor was he to be intimidating	วะ	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>วะ</u> becauseวะ is just a particle used after a vocative, now regarded as vulgar.

Table B2 (cont.)

			Non-equivalence	
--	--	--	-----------------	--

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ลากมึงเข้าแดน ประหารให้ได้ แล้วเขาก็ทำได้ จริงๆ...” (หน้า 49)	the accused. He was very angry and swore that he would drag me in front of the firing squad, and he did.”(P. 48)			
28	“ผมไม่ใช่คนโง่ นัก ผมอ่านรูป คดีออก ศาล พิเศษนี้ตั้งใจเอา เรื่องผู้ต้องหา เหล่านั้นถึงตาย อยู่แล้ว ผมเป็น เพียงหมากตัว หนึ่งให้เขาเล่น เท่านั้น เพราะฉะนั้น ไม่ว่าผมจะแก้ ตัวยังไงก็ไม่มี ประโยชน์ พวก เขาสามารถหา พยานเท็จคน ใหม่มาเพิ่มได้ เสมอ (หน้า 50)	“I’m not stupid. I knew which way the wind blew. This special court had predetermine d to send those defendants to their death. I was simply one of the pawns to be moved about on the board. Whatever defense I came up with could always be refuted by more false witnesses. (P. 48)	นัก	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. นักbecause นักis just a modifier of คนโง่or stupid, and did not affect the meaning of the text.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
29	ผมสังเกตเห็น ที่มาให้การแต่ ละคนแล้วปลง หลายคนไว้ การศึกษา แต่ พูดด้วยภาษา ชั้นสูงอย่าง คล่องแคล่ว เหมือนท่องจำ มา พวกเขา สามารถจดจำ เหตุการณ์เล็กๆ น้อยๆ ที่เกิดขึ้น เมื่อสี่ห้าปีก่อน ได้แม่นยำอย่าง ไม่น่าเชื่อ (หน้า 50)	I watched those witnesses with resignation. Many of them were obviously ill- educated, but they mouthed their testimonies in <u>formal</u> <u>language</u> as glibly as if well- rehearsed. Their memory for minute details of incidents that had taken place four or five years ago was remarkably clear.(P. 48)	ภาษาชั้นสูง	<u>formal</u> <u>language</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>formal</u> <u>language</u> because ภาษาชั้นสูง means the <u>language is high class</u> is different from <u>formal language</u> .
30	เราปล่อยให้ อำนาจของคณะ ใดคณะหนึ่งมา มีอิทธิพลเหนือ วิจารณ์ญาณของ ศาลเหนือหลัก นิติหรือไม่?พวก	Have we conceded that the power of a certain group of people should influence the deliberations of our courts of justice,	หมิ่น	<u>abusing</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a more expressive word) i.e. <u>abusing</u> because หมิ่น means <u>to defame</u> is gives emotional feeling less than <u>abusing</u> because หมิ่น

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เรากำลังหมิ่น พระบรมเดชานุ ภาพของสมเด็จพระ ปกเกล้าฯที่ ทรงอนุญาตให้ เราปกครอง กันเองหรือไม่? (หน้า 52)	should hold sway over our laws? Are we <u>abusing</u> His Majesty King Rama VII's permission for us to govern ourselves? (P. 51)			means <u>to defame</u> is gives emotional feeling less than <u>abusing</u>
31	เรากำลังหลง ทางหรือไม่? เรา กำลังแบ่งฝาย กันหรือไม่? ถ้า ท่านสามารถ ตอบคำถาม เหล่านี้ได้โดย ไม่มีความ ละอายในใจ ก็ แสดงว่าไม่เสียที่ ที่ท่านเกิดมา เป็นคนไทย ด้วยกัน... (หน้า 52)	Are we losing our ways? Are we breaking into factions? If you can <u>contemplate</u> these question without shame then your lives as Thai citizens have not been totally wasted. (P. 51)	ตอบ	<u>contemplate</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using an unrelated word) i.e. <u>contemplate</u> because <u>ตอบ</u> means <u>answer</u> which is very different from <u>contemplate</u> .
32	สายตาทุกคู่จ้อง ไปยังบุคคลที่ ตลอดเวลา อัยการเรียกว่า เสือร้าย โจรร้าย	Every pair of eyes was upon the person who, throughout the court proceedings,	ที่คล้องมือ เท้าของเขา	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ที่คล้องมือเท้าของเขา</u> because the sentence of <u>the heavy chains</u>

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	นักฆ่ามือปืน ด้วยความที่ใน วาจาที่คมคายผิด ลักษณะโจร ทั่วไปซึ่งไร้ การศึกษา ไร้ ครอบงำที่คล้องมือ เท้าของเขาไม่ สามารถลบ บุคลิกที่มีอำนาจ ของเขาออก (หน้า 53)	was labeled a vicious outlaw, a notorious bandit, a killer, a gunman, etc. His oratory held them spellbound. The words he used were not those of an ill-educated bandit, nor could the heavy chains and shackles subdue his powerful personality. (P. 51)			<u>and shackles</u> was provided enough for the reader to understand.
33	“สำหรับผม ความตายไม่ใช่ เรื่องสำคัญที่สุด เหตุผลที่ผม ไม่ได้กล่าวแก้ ต่างให้ตัวเองเลย ก็เพราะผมมี เหตุผลส่วนตัว บางอย่างที่ไม่ บอกออกไปอาจ เป็นอันตรายกับ <u>หอกข้างแคร่</u> ” (หน้า 53)	“Death to me is not of great significance. I did not defend myself because I have some personal information which if divulged would be perilous to the <u>enemies</u> within...” (P. 51)	<u>หอกข้างแคร่</u>	<u>enemies</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>enemies</u> because <u>หอกข้างแคร่</u> which literally means a close relative, especially a son of a former marriage, who is the husband's or the wife's deadly enemy.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
34	เสียงอาราธนา ศีลคังกังวาน ลอยมาปลุก ประสาทเขาให้ ตื่นจากภวังค์ เสียงนั้นสลับ แทรกกับเสียง ไซ่ตรวนกระทบ กันเบาๆ (หน้า 53)	The sound of monks' chanting brought <u>Lt. Tui</u> back from his reverie. The soft clanking of chains could be heard weaving in and out of the chant. (P. 51)	<u>เขา</u>	<u>Lt. Tui</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) in order to give a clear idea that <u>เขา</u> or <u>he</u> was the same person as <u>Lt. Tui</u> .
35	นายตำรวจพนม มือนิ่ง ขณะที่ สายตากวาดไป ยังเสี้ยวอยู่ที่นั่ง <u>พับเพียบ</u> อยู่ตรง มุขศาลาอย่าง สงบและไม่ แสดงแววสะทก สะท้านใดๆ แม้แต่น้อย (หน้า 53)	The policeman held his hands in the posture of worship, his eyes took in Sua Yoi as he <u>sat</u> in the corner of the pavilion looking totally calm and unconcerned. (P. 52)	<u>นั่งพับเพียบ</u>	<u>sat</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>sat</u> because <u>นั่งพับเพียบ</u> literally means sit squat on the floor in a polite attitude is more specific than a word <u>sat</u> .
36	เจ้าหน้าที่ เรือนจำสองสาม นายนั่งกุมอยู่ ห่างๆ ต่างจาก เมื่อวานที่มี เจ้าหน้าที่หลาย	A couple of jailers kept watch at a distance reminding him that a much greater number had	<u>ก้มกราบพระ</u>	<u>paid deep obeisance to the monks</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (less expressive words) i.e. <u>paid deep obeisance to the monks</u> because <u>ก้มกราบพระ</u> means

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>สืบคน เมื่อเทศน์จบ นักโทษก้มกราบพระจากวัดบางแพรกอย่างสงบเงียบ สีหน้าเรียบเฉยเหมือนวันนี้จะไม่มื่ออะไรพิเศษเกิดขึ้นกับชีวิตของเขา หลังจากนั้นเขาก็ลุกขึ้นเดินตามเจ้าหน้าที่เรือนจำซึ่งถือโคมนำทางไปสู่หลักประหาร (หน้า 53)</p>	<p>attended yesterday's execution. The chanting over, the prisoner <u>paid deep obeisance to the monks</u> from nearby Bang Prak Temple, his face betrayed no realization that today was different from any other day of his life. He got up and followed the jailer's lantern, lighting his way to the stake. (P. 52)</p>			<p>bowed to pay respect to the monks and prostrate on the floor gives more emotional meaning than <u>paid deep obeisance to the monks.</u></p>
37	<p><u>เรือนประหาร</u> เป็นโรงไม้มีผ้าสีน้ำเงินขึงปิดสี่ด้าน มีกระสอบทรายตั้งวางเรียงซ้อนที่ด้านหลัง</p>	<p><u>The area</u> was a wooden enclosure. On the inside dark blue cloth lined all four sides. At the far end on</p>	<p><u>เรือน</u> <u>ประหาร</u></p>	<p><u>The area</u></p>	<p>The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>The area</u> because <u>เรือนประหาร</u> which literally means</p>

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	สูงราว 1.80 เมตรสำหรับกันกระสุนปืน ภายในแบ่งออกเป็นส่วนๆ มีแท่นตั้งปืนกล เบิร์กมันน์ห่างจากเป้าราวหกเมตร (หน้า 53)	sandbags were piled up to a height of 1.80 metre to trap the bullets. A Bergmann machine gun was mounted on a platform about six metres from the target. (P. 52)			<u>a house of the execution, in a prison.</u>
38	คำพูดของเขา ชะงักลงเมื่อได้ยินเสียงปืน ไบหน้าค่อยๆ ซีดลงเมื่อเห็นรูกระสุนทะลุผืนผ้าที่กั้น นักโทษประหารอยู่ชัดเจน ผู้บัญชาการ เรือนจำมองหน้าเพชรฆาต “คุณ... คุณ... ยิ่งไป... แล้ว... <u>ฉิบหายแล้ว...</u> ” (หน้า 54)	But his voice stopped abruptly as the sound of the machine gunfire interrupted it. His face, became paler and paler as he saw clearly the bullet holes penetrating the cloth behind which stood the prisoner. The prison warden looked at the executioner, “You, you have shot	<u>ฉิบหายแล้ว</u>	<u>there'll be hell to pay</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using related words) i.e. <u>there'll be hell to pay</u> because <u>ฉิบหายแล้ว</u> means <u>to go to ruin</u> similar to <u>there'll be hell to pay</u> which is means <u>something you say which means someone will be very angry it something happens.</u>

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
		him...there'll be hell to pay..." (P. 53)			
39	“เหตุผลของผม ง่ายมากผม – เสียดายถูกยิง เป้าด้วยข้อหา วางแผนฆ่าจอม พล ป. ก็เพราะ ผมรู้ความจริง บางอย่างที่เป็น อันตรายกับคน บางกลุ่มทำให้มี คน <u>ต้องการปิด</u> <u>ปาก</u> ผม (หน้า 55)	“My information is very straightforwar d. I, SuaYoi, was sentenced to death on the charge of planning to assassinate Field Marshal P. because I had certain facts that would be harmful to a certain group of people. They <u>needed</u> <u>to silence</u> me, (P. 53)	<u>ต้องการปิด</u> <u>ปาก</u>	<u>needed to</u> <u>silence</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using related words) i.e. <u>needed to silence</u> because <u>ต้องการปิดปาก</u> literally means <u>want</u> <u>to muzzle</u> is similar to <u>needed to silence</u> .
40	“มีหลักฐาน ไหม?” เสียดาย <u>บู้หน้า</u> ไปร่าง นายตำรวจหนุ่ม “ร.ต.ต. ด้อยก็คือ หลักฐาน!” “หมายความว่า ยังไง?”	“Can you prove it?” SuaYoi <u>nodde</u> <u>d towards</u> the young policeman, “Lt. Tui is my proof.” “What do you mean?” (P. 54)	<u>บู้หน้า</u>	<u>nodded</u> <u>towards</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>nodded</u> <u>towards</u> because <u>บู้หน้า</u> means <u>to</u> <u>protrude the lips in</u> <u>front</u> unlike a <u>nodded</u> <u>towards</u>

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	(หน้า 55)				
41	“ให้ผมอธิบาย ดีกว่า” ร.ต.ต. ตุ้ยกล่าวขึ้นช้าๆ “...หนึ่งวันก่อน หน้านั้นผมควรถ ปิ่นกับเขาที่บ้าน เหาดง เขาไม่มี ทางที่จะเดินทาง กลับพระนคร ไปพบใครทัน เด็ดขาดในเวลา สั้นอย่างนั้น” (หน้า 55)	“Let me explain,” Lt. Tui started slowly, “the day before April 30, I had a duel with him at Baan Haodong village. There was no way he could travel to Bangkok and meet with anybody within that time frame.” (P. 54)	ดีกว่า	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because <u>ดีกว่า</u> or <u>better</u> is just a modifier and did not affect the whole meaning and could be omitted.
42	ร.ต.ต. ตุ้ยก้ม ศีรษะกล่าว “ถูกต้องครับ ท่าน ที่เขาพูด มาเป็นความ จริง” “ผมไม่เข้าใจ เรื่องนี้มันชักจะ ยุ่งไปหน่อย แล้ว”เมื่อนั้น	Lt. Tui nodded his affirmation, “It’s true sir, he spoke the truth.” “I don’t understand. This story is getting complicated.” Lt. Tui then related for the Director	อย่าง ละเอียด	<u>benefit</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using an unrelated word) i.e. <u>benefit</u> because <u>อย่างละเอียด</u> means <u>thoroughly</u> is unlike a <u>benefit</u> .

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ร.ต.ต. ต้อยจึงเล่าเรื่องกำเนิดโจรร้ายที่มีชื่อว่าเสือข้อยนี้ให้อธิบดีกรมตำรวจฟังอย่างละเอียด (หน้า 56)	General's <u>benefit</u> the history of the birth of the notorious bandit called Yoi. (P. 54)			
43	“เอาละ! ที่คุณพูดมานั้นพิสูจน์ได้ว่าคุณบริสุทธิ์ และไม่ได้อยู่เบื้องหลังการลอบสังหารจอมพล ป. แต่ทำไมคนพวกนั้นถึงต้องการเก็บคุณ?” (หน้า 56)	“All right. I accept your proof that you are innocent and cleared of the attempted assassination charge. But why did they <u>want to silence you</u> ?” (P. 54)	ต้องการ เก็บคุณ	<u>want to silence you</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (less expressive words) i.e. <u>want to silence you</u> because <u>ต้องการเก็บคุณ</u> means <u>want to get rid of you</u> is more expressive word and gives emotional feeling than <u>want to silence you</u> .
44	เสื่อย้อยเล่าเรื่องของเขาคือ “ผมรู้จักพระอภิรักษ์สันติธรรมและหลวงเนติสงครามเป็นการส่วนตัวมาตั้งแต่ก่อนปี	Sua Yoi resumed his verbal expose, “I knew PhraApirakSantitham and LuangNetiSangkhram personally	โดยเฉพาะ	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because <u>โดยเฉพาะ</u> or <u>especially</u> was not important to the whole meaning.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เปลี่ยนแปลง การปกครอง โดยเฉพาะหลวง เนติสงครามนี้ เคยเรียนทหาร โรงเรียน เดียวกับผมมา ก่อน เรารู้จักกัน ดี เป็นไปได้ อย่างไรที่เขาจะ จำผมไม่ได้เลย ในศาล? (หน้า 56)	before the democratic revolution. LuangNetiSo ngkhram and I went to the same military college, we knew each other well. How was it possible that he did not recognize me in court? (P. 55)			
45	“ดูเหมือนเรื่อง จะกลับตาลปัตร จากหน้ามือเป็น หลังมือไปเสีย แล้ว...” อธิบดี กรมตำรวจพูด ด้วยความงุนงง “...ผมจะไปพบ ท่านนายกฯ บ่าย นี้ บางทีตอน นั้นเราอาจพบ <u>ความจริง</u> บางอย่างซ่อน อยู่” (หน้า 56)	“It seems that everything is back to front,” the Director General appeared dazed, “I am seeing the Prime Minister this afternoon. Maybe then some hidden facts <u>might emerge.</u> ” (P. 55)	<u>พบความจริง</u>	<u>might emerge</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>might emerge</u> because <u>พบความจริง</u> means <u>found the truth</u> is unlike a <u>might emerge.</u>

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
46	รถบรรทุก คันนั้นกำลังพา เขาออกจาก เรือนจำบาง ขวางมุ่งหน้าไป ที่สถานีรถไฟ เพื่อส่งตัวเขาไป ยังเกาะตะรุเตา (หน้า 57)	The truck was taking him away from Bang Kwang jail heading towards the railway station on his way to Tarutao Island. (P. 55)	คันนั้น	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because คันนั้น is just a modifier of รถบรรทุก or the truck which did not affect the meaning in the target text.
47	“การเมืองมันไม่ มีอะไรแน่นอน จริงๆ วะ” เขา คิดในใจ เมื่อ สองสัปดาห์ ก่อนเขาเกือบถูก ประหารชีวิต แต่วันนี้เขากลับ ได้ชีวิตกลับคืน มาอย่างไม่น่า เชื่อ (หน้า 57)	“Politics is certainly full of uncertainties, ” he mused. Two weeks ago, <u>his life</u> <u>was forfeited</u> . Today, he seemed to have snatched it back under the most incredible of circumstances (P. 55)	เขาเกือบถูก ประหาร ชีวิต	<u>his life</u> <u>was</u> <u>forfeited</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>his life</u> <u>was forfeited</u> because <u>เขาเกือบถูกประหารชีวิต</u> which literally means <u>he almost executed</u> unlike with <u>his life</u> <u>was forfeited</u> .
48	ร.ต.ต. ตู๋ยั้ง ตรงข้ามเขาใน รถบรรทุกคัน นั้นมองหน้าเขา อย่างพิศเราะห์	Lt. Tui who was sitting opposite him in the truck pondered his face and said, “You and the Prime	ดวงของ	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ดวงของ</u> because it was not important to the meaning of the whole sentence, and

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	“ดวงของคุณกับ ดวงของท่าน นายกฯช่างคล้าย กันเสียจริง ดวง แข็งทั้งคู่”“อย่า เอาชื่อผมไปเอ่ย คู่กับคนคนนั้น” (หน้า 57)	Minister seem to have one thing in common, a strong survival instinct.” “Don’t couple my name with that person.” (P. 55)			to avoid redundancy.
49	“ทำยังไงได้ ผม ไม่ยอมปล่อยให้ ใครมาเชือดผม ง่ายๆ หรอก คุณก็รู้ โดยเฉพาะกับ เจ้าหน้าที่เลวๆ แบบนี้” (หน้า 57)	“What would you have me do? I couldn’t let them <u>get away</u> with things so easily, not those villainous officials.” (P. 56)	เชือด	<u>get away</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>get away</u> because <u>เชือด</u> means <u>to cut (one’s throat)</u> whereas <u>get away</u> in this context means <u>to do something wrong and not be punished for it.</u>
50	“มึงทำกูเจ็บ แสบมาก ไอ้ ข้อย มึงไปพูด อะไรกับผู้ใหญ่ วะ เขาถึงลากกู เข้าคุก พร้อมกับพระ อภิรักษ์?” (หน้า 57)	“Sweet revenge for you isn’t it you son of a bitch. What the hell did you say to <u>them</u> to put me and PhraApirak in the slammer?” (P. 56)	ผู้ใหญ่	<u>them</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using an unrelated word) i.e. <u>them</u> because <u>ผู้ใหญ่</u> means <u>a man who demands respect</u> is different from a word <u>them.</u>

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
51	หลวงเนติ สงครามตะโกน ลั่น “ไอ้ท่า...” “อ้อมแรงไว้บ้าง คุณหลวง คุณ คงได้อยู่ในนี้ อย่างน้อยก็อีก พักใหญ่แน่ แหละ ถ้าเจ้านาย คุณเป็นคน ประเภทที่ ระแวงคน บริสุทธิ์ได้ง่ายๆ เขาก็ระแวงคุณ ได้เหมือนกัน แล้วคุณไม่เคย ใช้วิธีนี้มาก่อน หรือไงคุณหลวง ที่รัก? ผมก็เรียน มาจากพวกคุณ นั่นแหละ ไม่ ยากหรอก” (หน้า 58)	LuangNetiSo ngkhram shouted, “You son of a bitch...” “Conserve you strength, my dear KhunLuang. You are going to be in here for a while I think. Your master was adept at suspecting innocent people, and now he suspects you. You’ve used this trick yourself before, and I in turn learnt it from you. It wasn’t difficult.” (P. 56)	บ้าง คุณหลวงที่ รัก นั่นแหละ	- - -	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. บ้าง, คุณหลวงที่รัก , นั่นแหละ these word was omitted because it did not important to the whole meaning in the text.
52	“กับคนแบบนี้ ไม่มีวิธีคัด สอน อย่างไรดีไป	“With people like that, it was the best way to teach them a lesson.”	คัดสอน	to teach	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. to teach

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	กว่าวิธีนี้แล้ว” (หน้า 59)	(P. 58)			because <u>ตัดต้นตอ</u> means <u>to correct</u> <u>unlike to teach.</u>
53	“ผมจำได้ว่า ครั้งหนึ่งนาย ฉันทนา นักหนังสือพิมพ์ อาวุโสเมืองไทย เคยถามจอมพล ป. ว่าในฐานะ นายกรัฐมนตรี ท่านจะปฏิเสธ ความรับผิดชอบ และกลิ่นคาว เลือดไม่ได้ (หน้า 59)	“I remember when NaiChantana, an elderly journalist, <u>put</u> <u>it</u> to Field Marshall P. that as the Prime Minister, he could not avoid the responsibility or ignore the stench of blood. (P. 58)	<u>เคยถาม</u>	<u>put it</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>put it</u> because <u>เคยถาม</u> means <u>ever asked</u> is different from <u>put it.</u>
54	จอมพล ป. เจียบไป แล้ว พูดเสียงขรึมว่า อย่าให้เรื่องมัน กลายเป็นการ อาฆาตจองเวร กันต่อไป นาย ฉันทนาว่า แค่ ท่านน่าจะ สามารถขอลด โทษให้ได้	The Field Marshall became very pensive. He said, let's not carry this vendetta any further. NaiChantana argued that he should have been able to ask for mitigation. He said he did and managed	<u>เข้าคุณ</u>	<u>Chaokhun</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (a loan word) i.e. <u>Chaokhun</u> because <u>เข้าคุณ</u> or <u>Chaokhun</u> is a term of respect used in the second person when addressing a พระยา or in the third person when talking of him equivalent to Your Lordship.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	จอมพล ป. ว่า ท่านได้ขอไปแล้วแต่ได้แค่สามคน คือ กรมขุน ชัยนาทฯ เจ้าคุณเทพฯกับ หลวงชำนาญ ที่ เหลืออธิบดี กรมตำรวจคือ หลวงอดุลย์ฯไม่ยอมเด็ดขาด ” (หน้า 59)	to save only three : Prince Chainart, ChaokhunThe p and LuangChamnarn. LuangAdul, the Director General of the police, absolutely refused to consider the rest.”(P. 58)			
55	“ใครๆก็กลัว อธิบดีกรมตำรวจคนนี้ ทั้งนั้นส่วนนักโทษ การเมืองที่ ต้องโทษแต่ถูก ชังคุกได้รับการปล่อยตัวในปี พ.ศ. 2478 เมื่อ รัฐบาลใหม่ออกกฎหมาย พระราชทาน อภัยโทษให้	“Everybody was afraid of that chief of police. As for the political prisoners who were given jail sentence, they were released in 1944 when the new government proclaimed a royal amnesty to celebrate the birthday of King Rama VIII.”	แต่	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>แต่</u> because <u>แต่</u> did not affect the meaning of the text.

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	นักโทษ การเมืองทุกคน เนื่องในวันเฉลิม พระชนมพรรษา ของรัชกาลที่ 8” (หน้า 59)	(P. 58)			
56	เมื่อวางกระบอกล โทรศัพท์ลงบน แคร์ ก็วิ่งพรวด ตรงไปที่หลัก ประหารทันที อย่างรวดเร็ว ตรงข้ามกับ รูปร่าง ตะโกน สั้น “!เฮ้ย หยุด ก่อน อย่าเพิ่ง ยิง! ท่านนายกฯ สั่งให้หยุดการ ยิงเป้าเดี๋ยวนี้ ท่านโทรศัพท์ มา” (หน้า 54)	Once the handset was back on the cradle, he flew to the execution enclosure with a speed that belied his ungainly body. He shouted ahead as he approached. “Hey stop. Don’t shoot. The Prime Minister had ordered a stay of execution. He just telephoned... ” (P. 52)	<u>ท่าน</u>	-	
57	“มึงทำกูเจ็บ แสบมาก <u>ไอ้ขี้ข</u> มึงไป	“Sweet revenge for <u>you</u> isn’t it you son of a bitch. What	<u>ไอ้ขี้ข</u>	<u>you</u>	

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	พูดอะไรกับ ผู้ใหญ่ว่า เขาถึง ลากูเข้าคุก พร้อมกับพระ อภिरักษ์?” (หน้า 57)	the hell did you say to <u>them</u> to put me and PhraApirak in the slammer?” (P. 56)			
59	จอมพล ป. เจียบไป แล้ว พูดเสียงขรึมว่า อย่าให้เรื่องมัน กลายเป็นการ อาฆาตจองเวร กันต่อไป นาย ฉันทนาว่า แต่ ท่านน่าจะ สามารถขอลด โทษให้ได้ จอม พล ป. ว่าท่าน ได้ขอไปแล้ว แต่ได้แค่สามคน คือ กรมขุน ชัยนาทฯ เจ้า คุณเทพฯกับ หลวงชำนาญ ที่ เหลืออธิบดี กรมตำรวจคือ หลวงอดุลย์ฯไม่	The Field Marshall became very pensive. He said, let's not carry this vendetta any further. NaiChantana argued that he should have been able to ask for mitigation. He said he did and managed to save only three : Prince Chainart, <u>ChaokhunThe</u> p and LuangChamn arn. LuangAdul, the Director General of the police, absolutely	ป.		

Table B2 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ขอมเค็ดขาด ” (หน้า 59)	refused to consider the rest.”(P. 58)			

มหาวิทยาลัยราชภัฏรำไพพรรณี
Buriram Rajabhat University

Table B3
Analyzed Table of Translation Strategies Found in Chapter 3 of the novel *Democracy, Shaken & Stirred*

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1	ดาวคั่งธุลีโปรย อาบม่านฟ้าสีนวล <u>ทอแสงเรือเรือ</u> เหมือนลูกแก้ว นับโกฏิเม็ดที่ โรยหว่านบน ท้องทุ่งสีดำ (หน้า 64)	Stars, as numerous as dust <u>sprinkled</u> the whole expanse of jet black sky. They were like millions of glass beads strewn on a dark field (P. 64)	<u>ทอแสงเรือ</u> <u>เรือ</u>	<u>sprinkled</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using a related word) i.e. <u>ทอแสงเรือเรือ</u> because to preserve the meaning of source text.
2	หลวงกฤษดา วินิจก้าวคุ่มๆ ลัดเลาะไปตาม ราวป่าเร่งฝีเท้า รวดเร็วแสงไฟ ในหมู่บ้าน ประมาณหนึ่ง กิโลเมตรเบื้อง หน้า <u>ริบหรี่</u> เหมือนแสง หิ่งห้อยในคืน เดือนมืด (หน้า 64)	Luang Krisda Winit strode rapidly along the edge of the forest, marking the light of the village about a kilometer ahead <u>twinkling</u> like a hovering of fireflies in a dark night (P. 64)	<u>ริบหรี่</u>	<u>twinkling</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using an unrelated word) i.e. <u>twinkling</u> because <u>ริบหรี่</u> means <u>not bright</u> whereas <u>twinkling</u> which is means a small light that keeps changing from bright to faint to bright again.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
3	พวกมันกำลังไล่ตามเขามาอย่างกระชั้นชิดเขายิ้มเหี้ยมเกรียมในความมีครุฑีว่าการมาปรากฏตัวของเขา ณ ที่นี้ได้เป็นที่รับรู้จากศัตรูของเขาเรียบร้อยแล้วอย่างรวดเร็วและไม่น่าเชื่อ นุรุษผู้เคยผ่านการถูกการตามล่าแบบนี้มานับครั้งไม่ถ้วนในชีวิตเขา มือตะเสื้อคลุม (หน้า 64)	His enemies had found out about his being there with truly astonishing speed. <u>His smile held no trace of amusement.</u> To be hunted like this was par for the course for him. He felt his coat (P. 64)	เขายิ้มเหี้ยมเกรียม	<u>His smile held no trace of amusement</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>his smile held no trace of amusement</u> because <u>เขายิ้มเหี้ยมเกรียม</u> literally means <u>his brutal smiles</u> is gives and containing more emotional meaning than <u>his smile held no trace of amusement.</u>
4	ไม่ถึงสองชั่วโมงก่อนเครื่องบินสัญชาติอเมริกันลำหนึ่งพาเขาไปยังน่านฟ้าสกนกรและ	Not two hours ago, <u>an American C-47 plane</u> flew over Sakol Nakhon, and landed on one of the numerous secret	เครื่องบินสัญชาติอเมริกัน	<u>an American C-47 plane</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more specific word) i.e. <u>an American C-47 plane</u> because <u>เครื่องบินสัญชาติอเมริกัน</u> is more general word and

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ร่อนลงจอดที่ สนามบินลับ หนึ่งในหลาย แห่งที่ถูกสร้าง ขึ้นเพื่อต่อต้าน ญี่ปุ่นในระหว่าง สงคราม (หน้า 64)	airstrips that was part of the wartime anti-Japanese effort. (P. 64)			could be replaced by <u>an American C-47 plane</u> it make sense to the reader of the target text.
5	ชายผู้กำลัง ปฏิบัติภารกิจ ลับนั่งลงบน ขอนไม้ริมทาง รู้ว่าตนเองกำลัง หลงทางหยิบผ้า ผืนหนึ่งออกมา จากกระเป๋า กางเกง เป็น ผ้าเช็ดหน้าสีขาว ครีมผืนจัตุรัส ขนาดสองฝ่ามือ (หน้า 64)	<u>The operative</u> sat down on a log in his path. He knew he was lost. He took out a square handkerchief, creamy in colour, and about the size of two palms (P. 64)	ชาย	<u>The operative</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>The operative</u> because <u>ชาย</u> means <u>a man</u> unlike a <u>The operative</u> .
6	ลูกชิ้นปลาค กระดุมกางเกง ปัสสาวะใส่ ผ้าเช็ดหน้าผืน นั้น ไม่นาน	He unbuttoned his fly and urinated on it. Soon enough tracing appeared on the cloth	<u>ในสายตา</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ในสายตา</u> because the translator had avoided redundancy.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ต่อมาลายบนพื้น ผ้าก็ปรากฏชัด ขึ้นในสายตา มันคือแผนที่ พื้นที่นี้ (หน้า 64)	showing the map of this area. (P. 64)			
7	นี่เป็นปีที่สามที่ กองทัพเรือ พระอาทิตย์บุก ครองดินแดน ไทยอย่างถึง สมัย หลังจากที่ สงครามโลก ครั้งที่สองอุบัติ ขึ้นใน ยุโรปเมื่อปี 2482 (หน้า 65)	This was the third year of the Japanese occupation of Thailand after world war two erupted in Europe in 1939. (P. 65)	อย่างถึง สมัย	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>อย่างถึงสมัย</u> because this phrase was not important to the context.
8	<u>ภาพแผ่นดินแม่</u> ถูกกองทัพ ต่างชาติเหยียบ ย่ำทำให้เกิดการ รวมกลุ่มได้ดิน ครั้งใหญ่ที่สุด จากคนไทย	Having the <u>country's</u> <u>sovereignty</u> crushed under the feet of an alien army created a common cause of grievance that	<u>ภาพ</u> <u>แผ่นดินแม่</u>	<u>country's</u> <u>sovereignty</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>country's</u> <u>sovereignty</u> because <u>ภาพแผ่นดินแม่</u> which literally means <u>motherland picture</u> is

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ภายในและนอกประเทศ เรียกชื่อขบวนการว่าเสรีไทย (หน้า 65)	led to the formation of the biggest underground movement called Free Thai which was consisted of Thai patriots both inside and outside the country. (P. 65)			different from <u>country's sovereignty</u>
9	ขณะเดียวกันก็ตั้งหน่วยปฏิบัติการลับในพระนคร <u>ประสานงานกับฐานที่อินเดีย</u> (หน้า 66)	They had also managed to penetrate Bangkok (P. 66)	<u>ประสานงานกับฐานที่อินเดีย</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ประสานงานกับฐานที่อินเดีย</u> because it did not affect the meaning of the text.
10	อากาศเริ่มเย็นลงอย่างรวดเร็ว เขายืนรออยู่ที่จุดนี้มานานสิบนาทีแล้วยังไม่เห็นเงาของชายผู้นัดหมายไว้ <u>นั่น</u> (หน้า 66)	He had been standing at the rendezvous point for ten minutes in the rapidly dropping temperature and still there was not a sign of his contact (P. 66)	<u>นั่น</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>นั่น</u> or <u>that</u> because it is not important to the context.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
11	มองไปบน ท้องฟ้าที่เคลื่อน ไปด้วยดาว ระยิบระยับครั้ง หนึ่งเขาก็เคยหนี ภายใต้แสงดาว เช่นนี้เหมือนกัน (หน้า 66)	Once before, he had staged an escape under just such a star strewn sky (P. 66)	<u>มองไป</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>มองไป</u> because this word did not affect the whole meaning of the text.
12	รถไฟผ่าน นครปฐม เห็น องค์พระปฐม เจดีย์อยู่แวบๆ เขานึกถึง สุนทรภู่ เมื่อ หนึ่งร้อยปีก่อน กวีเอกผู้นี้ก็เคย เดินทางผ่านที่นี่ และบรรยาย ความในใจ สะทกสะทอน ออกมาเป็นบท กวี <u>นิราศพระ ประชม</u> (หน้า 67)	As the train passed Nakhon Pathom he could see the golden stupa flashing by which reminded him of the poet Soontorn Poo. A hundred years ago, he too travelled this way and recorded his journey in a poem lamenting his sad exile. (P. 67)	<u>นิราศพระ ประชม</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>นิราศพระประชม</u> because a phrase of <u>his journey in a poem</u> provided enough to understanding for the reader in the target text.
13	ที่นั่นนักโทษถูก นำตัวไปขึ้น	From there the prisoner was	<u>รถยนต์สอง แถว</u>	<u>a light truck</u>	The translator applied this strategy by using TS1

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	รถยนต์สองแถว เพื่อเดินทาง ต่อไปยังสตูล ระยะทางห่าง กันประมาณ แปดสิบบ กิโลเมตร รถคันเก่า กระเสือก กระสนถึง เรือนจำสตูล เวลาค่ำ (หน้า 68)	transferred to a <u>light truck</u> to travel the eighty kilometres to Satoon. The ancient vehicle crawled up to the Satoon prison at night fall (P.68)			(a more general word) i.e. <u>a light truck</u> because <u>รถยนต์สองแถว</u> or minibus automobile was more specific word than a light truck.
14	<u>วันรุ่งขึ้นด้วย</u> ความโกรธ ญี่ปุ่นเรียกให้มี การประชุมใหญ่ เจ้าหน้าที่ไทย ญี่ปุ่นในวันที่ 3 สิงหาคม เมื่อ แผนของเสรี ไทยแตกหัวหน้า ขบวนการคือ รัฐ ต้องคิดหนัก ว่าจะทำอะไร ต่อไป (หน้า 70)	A big Thai- Japanese conference was called for August 3, the Free Thai operation in that area was about to be exposed. Ruth, the Free Thai leader, must choose his next move carefully. (P. 70)	<u>วันรุ่งขึ้น</u> <u>ด้วยความ</u> <u>โกรธ</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>วันรุ่งขึ้นด้วยความโกรธ</u> because the reader could be known from the story. Whether or not after the Japanese's outrage would do something next.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
15	กลางดึกคืนนั้น รูธก็ตัดสินใจได้ เมื่อวิทยุจาก แคนดีแจ้งให้ ทราบว่าจะส่ง สารลับซึ่งเป็น รายละเอียดของ วันดีเคย์ หรือ วันยกพลขึ้นบก ครั้งใหญ่เข้ามา ให้ในคืน วันรุ่งขึ้น รูธได้ ใช้คนกลางของ ท่านจัดส่งชาย คนหนึ่งไปรับ คนเดินสาร (หน้า 70)	Ruth made his decision on August 1 when a message came from Kandy that the top secret letter detailing the D-Day plan for massive troop landing on Thai soil would be sent to him the following night. Ruth worked through his agent to send a man to meet with the messenger. (P. 70)	กลางดึกคืน นั้น	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. กลางดึกคืนนั้น because it did not affect the meaning of the text.
16	นั่นคือ เขต จำกัดของ นักโทษ การเมือง การ ก้าวออกพ้นเขต นั้นโดยไม่ได้รับ อนุญาตมีโทษ ถึงตาย ใกล้เคียง เรือนไม้	This was the detention area for the political prisoners. A tall tower stood guard against the backdrop of hills, ever watchful and ready to put to death any	น้อยใหญ่	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because น้อยใหญ่ is just a modifier of hills or เขา, it could be omitted.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	หอคอยยื่น ตระหง่านตัดกับ ฉากหลังเป็นเขา <u>น้อยใหญ่</u> (หน้า 70)	who stepped out without permission. (P. 71)			
17	วินาทีแรกที่ เหยียบบนเกาะ เสี้ยวก็เริ่ม ครุ่นคิดหาทาง หนี การหนีจาก ที่นี่ไปยังเกาะ ลังกาวิที่อังกฤษ <u>ยี่ดครองอยู่</u> ไม่ใช่สิ่งที่ เป็นไปได้ เพราะระยะทาง ไม่ไกลจากกัน นัก (หน้า 71)	From the very first moment of his stepping ashore on the island, Sua Yoi started planning his escape route. To reach Langkawi Island would not be an impossible feat as the distance was not great. (P. 71)	<u>ที่อังกฤษ</u> <u>ยี่ดครองอยู่</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ที่อังกฤษยี่ดครองอยู่</u> because it is not important to mention again.
18	นักโทษกลุ่มนั้น มีตั้งแต่ขุนนาง นักการเมือง นายทหาร นักหนังสือพิมพ์ ไปจนถึง นักวิชาการ	Those transferred to the island were bureaucrats, politicians, army officers, journalists, even academics.	<u>หม่อมเจ้า</u>	<u>Prince</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>Prince</u> because <u>หม่อมเจ้า</u> is an honorific title for relatives of the royal family, a grandson of the King. It not

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	หม่อมเจ้าสิทธิพร เจ้านายชั้นผู้ใหญ่หลวงฤทธิราชการ อัยการจังหวัดทหารบก เพชรบุรี หลวงโยธีภิมุข ผู้บังคับกองพันทหารราบ นครราชสีมา หลวงมหาสิทธิโวหาร หรือ นามเดิมว่า สอเสถบุตร ผู้ที่วันๆ คร่ำเคร่งอยู่กับการสร้างปทานุกรมอังกฤษ ไทย ตั้งแต่ถูกจำคุกที่บางขวางจนถูกย้ายมาที่นี่ เขาเห็นกองหนังสือภาษาอังกฤษสูงท่วมหัวของท่าน (หน้า 71)	<u>Prince</u> Sittiporn, high ranking official; Luang Ritti Waraikarn, prosecutor of the Petchburi military district; Luang Yothi Pimuk, commander of the Nakhon Ratchasima infantry corps; Luang Maha Sitti Woharn, formerly So Sethaputra who was preoccupied with compiling an English-Thai dictionary, and whose pile of English books accumulated since Bang Kwang jail was now stacked higher than his head. (P. 72)			available in English but could be replaced by a more general word as <u>Prince</u> .

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
19	แทบทุกคืนมีเสียงกีตาร์ปลิวพะเผ่วจากกระท่อมของใครบางคน ชำแรกเข้าไปในใจอันสับสนของคนหลายคน และดับความร้อนรุ่มของอีกหลายวิญญาณ บางคืนเสียงกีตาร์อ่อนหวาน อ้อยส้อยของเพลง ลมทวน (หน้า 71)	Every night from one of the huts came the haunting sound of a guitar that touched them all differently. To some it added to the confusion raging in their hearts, to others it helped to quench the flames of frustration. Some evenings the guitar played the <u>song Lom Huan (Love Revisited)</u> (P. 72)	เพลง ลมทวน	<u>song Lom Huan (Love Revisited)</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (a loan word plus explanation) i.e. <u>song Lom Huan (Love Revisited)</u> because เพลง ลมทวน was only exist in Thai language (version).
20	บางครั้งทำนองมันก็เริ่มถึงกระชั้นขึ้นเป็นจังหวะเร้าร้อนของคนตรี สเปนิช ทำให้จิตใจของบางคนกลับ	And sometimes it stirred even the weariest hearts to new resolution when it played the rousing Spanish tunes	หม่อมหลวง	<u>M.L</u>	The translator applied this strategy by using TS4 (a loan word) i.e. <u>M.L</u> because หม่อมหลวง or Mom Luang (M.L) is an honorific title for relatives of the royal family, not available

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	มีกำลังใจต่อสู้ ความเลวร้าย ของสถานที่นี้ เขาทราบ ภายหลังว่า เสียงกีตาร์นั้น เป็นฝีมือของสิบ โทหม่อมหลวง หนุ่มนาม ทวิวงษ์ วัชรวิงศ์ ผู้ต้อง อาญาคดี ขบถ นายสิบ เมื่อ วันที่ 5 สิงหาคม 2478 (หน้า 72)	with a hot Latin beat. He found out later that the mysterious guitarist was the young corporal <u>M.L.</u> <u>Taweewong</u> <u>Wachariwong</u> who was serving his sentence for participating in the Corporal Rebellion on August 5, 1935. (P. 72)			in English.
21	ดวงคาราเบื้อง บนระยิบระยับ เหมือนกับภาพ ที่เขาเคยมองอยู่ เสมอเมื่อครั้งใช้ ชีวิตนักปฏิวัติ ในป่า ต่างแต่ว่า ที่นี่ไร้อิสรภาพ <u>น้ำค้างเริ่มลง</u> <u>เฉพาะๆ</u> ทำไมใน นาที่นี่เขาจึงนึก	He was looking up at the same stars that sparkled for him when he was living the life of a revolutionary in the jungle. The difference was that here he was not free. Why was it that at	<u>น้ำค้างเริ่ม</u> <u>ลงเฉพาะๆ</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>น้ำค้างเริ่มลงเฉพาะๆ</u> because this phrase did not affect the meaning of the text.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ถึง คู้ พันเข็ม (หน้า 72)	a moment like this he should be thinking of Lt. Tui Pankem. (P. 73)			
22	จำสายคานู้นที่มองเขาก่อนจากมาได้ดี <u>นายตำรวจคนนั้น</u> รู้ว่าสถานที่แห่งนี้ไม่มีวันกักขังคนอย่างเขาได้ แต่ไม่พูดอะไรนอกจากทิ้งอะไรบางอย่างไว้ในกองสัมภาระของเขา ก่อนจากไป เขาพบมันเมื่อเดินทางมาถึงที่นี่แล้ว และขณะนั้นมันกำลังอยู่ในมือของเขา (หน้า 72)	He remembered well how that young policeman looked at him before parting. <u>Lt. Tui</u> knew that such a place as this would never contain him for long. He didn't say anything but he did leave among his belongs a keepsake which he only found afterwards, and was now holding in his hands. (P. 73)	<u>นายตำรวจคนนั้น</u>	<u>Lt. Tui</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) in order to give idea that <u>นายตำรวจคนนั้น</u> or <u>that policeman</u> was the same person as <u>Lt. Tui</u>
23	ผู้คุมทุกคนถือปืนเต็มอัตราไว้	All the prisoners were dragged	<u>เรืออากัง</u>	<u>The motorboat</u>	The translator applied this strategy by using

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>พล่านเหมือนฝูง สิงห์ได้กลิ่น สมันสั่งให้ นักโทษทุกคน ขึ้นมาตั้งแถว ตรวจนับอย่าง เคร่งเครียด กลางดึก ไม่ นานต่อมาเรืออา คังพร้อมผู้คุม และอาวุธเต็ม พิกัด ก็ออกตาม ล่านักโทษเดน ตายกลุ่มนั้น อย่างกระชั้นชิด ทั้งคืน และมัน เป็นการจับตาย เท่านั้น (หน้า 73)</p>	<p>from their sleep for a roll call. All the jailers, issued with weapons, were running around the island as eager as tigers when smelling a young buck. <u>The</u> <u>motorboat</u> was launched and soon afterwards loaded with heavily armed jailers going after the escaping prisoners, and to capture them dead. (P. 73)</p>			<p>TS1 (a more general word) i.e. <u>the</u> <u>motorboat</u> because <u>เรืออาคัง</u> or <u>Adang</u> <u>boat</u> is a more specific word than <u>the</u> <u>motorboat</u>.</p>
24	<p>เสื่อย้อยพับ หนังสือพิมพ์ ฉบับนั้นเก็บ พลาถอนใจ เบาๆ เขารู้ว่า <u>นายตำรวจ</u> พยายามเตือน</p>	<p>With a soft sigh, Sua Yoi folded away the newspaper. He knew that his <u>old friend</u> was trying to warn him that it would not</p>	<u>นายตำรวจ</u>	<u>old friend</u>	<p>The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>old friend</u> because <u>นายตำรวจ</u> means <u>the policeman</u> is different from <u>old</u> <u>friend</u>.</p>

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เขาอ้อมๆ ใครก็ ตามทีก็คิดจะหนี ตอนนี้ นับว่า ยากเย็นแสน เข็ญ แต่ต่อให้รู้ ว่ามีความตายรอ อยู่เบื้องหน้า คนอย่างเสือข้อย ก็จะหนี หรือว่า ดูย พันเข็ม ก็รู้ แต่ทิ้ง หนังสือพิมพ์ ฉบับนั้นไว้ เดือนสติเขาให้ ระมัดระวังสุด ขีดเท่านั้น? (หน้า 73)	be easy to escape. But even if he died in the attempt, escape he would. Maybe Lt. Tui knew that too, and only left him the newspaper to alert him to be extra cautious. (P. 74)			
25	พิชการเมืองที่ เล่นงานเขาอย่าง ไม่ยุติธรรมบวก กับการพลัด พรากจากลูกเมีย มานานโดยไม่มี อนาคตแน่นอน ทำให้จำเอกเป็น คนเจ้าอารมณ์	Victim of a political injustice, lonely because of his family desertion, bitter because of an uncertain future, all these	<u>เข้ากระดูก</u> คำ	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>เข้ากระดูกคำ</u> or <u>extremely</u> because it did not affect the meaning of the text.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	และขาดเหตุผล เขากลายเป็นคน ที่เกลียด การเมือง เกลียดทุกคนทุก อย่างที่เกี่ยวข้อง กับการเมือง <u>เข้า</u> <u>กระดูกคำ</u> (หน้า 74)	combined to turn Sergeant Ake into an irritable and unreasonable person who hated everyone and everything that had anything to do with politics. (P. 74)			
26	ลมมรสุม ตะวันตกเฉียงใต้ โอบมาพร้อม นกเป่าฝูงใหญ่ ตามมาด้วย หลายสัปดาห์ที่ คลื่นในทะเล กลิ้ง ในที่สุด มันก็พัดผ่านเลย ไป <u>หมั่นคังจาก</u> <u>ไปเงียบๆ</u> คิมหันต์เยื้องย่าง มาแทนที่อย่าง อ้อยส้อย (หน้า 74)	The southwest monsoon blew in a big flock of green pigeons, and for several weeks afterwards, it churned the waves up into towering madness. Eventually it blew itself out, and summer was ushered in quietly. (P. 74)	<u>หมั่นคังจาก</u> <u>ไปเงียบๆ</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>หมั่นคังจากไปเงียบๆ</u> because this sentence did not affect the whole meaning of the text.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
27	เขาเห็นเรือลำ หนึ่งจอดอยู่ เบื้องล่าง และ เงาคู่ของ ใครคนหนึ่ง “พี่อ้อย?” เสียง ดังมาจากข้างนั้น “ทวี?” “ผมเอง ลงเรือ มาเถอะ” (หน้า 76)	He saw a boat waiting just below and a dark shadow right beside it “ <u>Yoi</u> , is that you?” The shadow asked. “Tawee, is it?” “It’s me. Come down.” (P. 77)	<u>พี่อ้อย</u>	<u>Yoi</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>Yoi</u> because <u>พี่อ้อย</u> or <u>Phi</u> (<u>Yoi</u>) is an elder cousin or one’s senior in years; a pronoun used for addressing someone elder than you among Thai people. This word is more expressive and gives emotional feeling than only <u>Yoi</u> .
28	ครึ่งนาทีต่อมา อาวุธทุกชิ้นของ เขาก็ถูกปลดวาง เรียงรายบนโต๊ะ ปืนพกสอง กระบอก กระบอกหนึ่ง เป็นลิเบอเรเตอร์ .45 ของโอ.เอ ส.เอส. ด้ามจับ ใหญ่ แต่ลำ กล้องสั้นน็อค เคียว อีก กระบอกหนึ่ง เป็นปืนพก	Half a minute later, he was relieved of every weapon he carried. They were laid out on the table : two pistols, one a .45 Liberator, massive handle, but short barrel, provided by the OSS, the other, an English .22 High Standard with a silencer, an American	<u>กลิ่น</u>	<u>soaked</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using an unrelated word) i.e. <u>soaked</u> because <u>กลิ่น</u> means <u>smell</u> unlike a <u>soaked</u> which is means <u>extremely wet</u> .

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เก็บเสียง ไซ – สแตนด์ .22 ของอังกฤษ ลูก ระเบิดกลม เกลี้ยงสีเขียว ขี้ม้าของ อเมริกันแบบ บีโน รวมทั้ง 'ผ้าเช็ดหน้า' มี กลิ่นปัสสาวะ คือนั้น (หน้า 77)	olive coloured smooth Beano hand grenade, plus the urine <u>soaked</u> handkerchief (P.77)			
29	อิสราฐ์ปากว่า “ครบชุดเลยนะ ...” ก่อนเดินมา ประชิดตัวเขา “...เอามา” “อะไร?” เอกสารฉบับ นั้น” “ฉบับไหน?” “อย่าได้ เอกสารถึงรัฐ” ไม่มีประโยชน์ อะไรที่จะ ปฏิเสธ ในเมื่อ เขากลายเป็น	Issara whistled, “Quite an arsenal.” He walked up to the messenger, “Gimme.” “What?” “The document.” “Which?” “Don’t play the fool. The letter to Ruth.” No use pretending. He’d <u>played</u> <u>into their</u>	ลูกไก่ในกำ มือ	<u>played</u> <u>into their</u> <u>hands</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrasing using unrelated words) i.e. <u>played</u> <u>into their hands</u> because <u>play into</u> <u>...hands</u> is an idiomatic expression that means to do exactly what an enemy wants.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ลูกไก่ในกำมือ (หน้า 77)	<u>hands.</u> (P. 78)			
30	คนขายชาติเล็ก ก็ว่า “ถูกต้อง การเมืองมัน สอนผมยังงั้น! ใครจะประกาศ สงครามกับใคร <u>ช่างแม่มันอะไร</u> ผมไม่สน ใคร อยากจะเป็นเจ้า โลกก็เรื่องของ มัน ผมยืนอยู่ ตรงกลางคอยดู อย่างเดียวก็นพอ” (หน้า 78)	The traitor raised his eyebrow. “That’s it. That was the lesson I learned from politics. I couldn’t careless who declared war against whom, or who wanted to dominate the whole world. I just stood in the middle looking after one thing.” (P. 78)	<u>ช่างแม่มัน</u> <u>อะไร</u> <u>ก็เรื่องของ</u> <u>มัน</u>	- -	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ช่างแม่มันอะไรก็เรื่อง</u> <u>ของมัน</u> because it is not important for the text.
31	“ผมไม่รู้” จับปล้นกำปั้น ของนักรบ ซามูไรอัดเข้า เต็มหน้าท้องเขา ฝ่ามือการาเต้ ของ <u>ใครอีกคน</u> <u>ประเคน</u> ให้เขาที่ กลางหลัง ร่าง	“I don’t know.” Almost instantly, he felt the fists of a samurai warrior jammed into his stomach while a hand slapped into his back in	<u>ของใครอีก</u> <u>คนประเคน</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission word) <u>ของใครอีกคนประเคน</u> because to avoid a lengthy sentence.

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>ของเขาทรุดลง กับพื้น ประสาท ทั่วร่างกายระริก ด้วยความ เจ็บปวด ที่อป มืตหลายข้าง ระดมลงมา เหมือนท่าฝน เสียงคนญี่ปุ่น พูดกับอิสราว่า “รีดความจริง จากมันออกมา ให้ได้ว่าใครคือ รู้ธ...” แต่เขา ไม่ได้ยินเสีย แล้ว (หน้า 79)</p>	<p>karate chop. He dropped to the floor, pain shot through his body. Many top boots rained countless kicks on him. He heard one of the Japanese tell Issara to, “beat the truth about Ruth out of him.” And that was the last thing he heard. (P. 79)</p>			
32	<p>ใครบางคน ต้องการให้เขา จบชีวิตที่นี่ ใคร บางคนเตรียม ชุดหลุมพรางให้ เขากระโดดลง ไปด้วยแผนซึ่ง วางไว้อย่าง รอบคอบเสีย ย้อยถามจำเอก “คนพวกนั้น</p>	<p>Certain people wanted him to end his life here. Certain people had laid this trap with such impeccable planning. “How did they persuade you to do this?” Sua Yoi asked</p>	นะซี	-	<p>The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because นะซี is just a particle that used only in Thai language.</p>

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>โน้มน้าวยังไง ถึงยอมทำงานนี้ ได้? “คนพวก นั้น?”</p> <p>“คนที่ต้องการ เห็นผมตาย นะ ฐิ พวกนั้นส่ง ผมมาที่นี่เพราะ ต้องการให้ผม ถูกยิงเจียบๆ ที่นี้ ไม่มีอะไร ง่ายเท่ากับการ ให้ผมถูกยิงตาย ฐานพยายาม หลบหนีออก จากเกาะไซ โทม?”</p> <p>(หน้า 79)</p>	<p>Sergeant Ake. “They?”</p> <p>“Those people who wanted me dead. They sent me here for a quiet burial. Nothing easier than having me shot for attempting to escape, is there?”</p> <p>(P. 79)</p>			
33	<p>“มึงพูดถูก...”</p> <p>จ่าซีเมาพูด หลังจากนั่งไป นาน “...กูอยู่ ที่นี้มาห้าปี โคนตัดหาง ปล่อยวัด ไม่มี อนาคต ไม่ เหลือเหยื่ออะไร</p>	<p>“You’re right,” the alcohol-pickled sergeant answered after a long pause, “They’ve <u>marooned</u> me here for five years, they’ve</p>	<p><u>ตัดหาง</u></p> <p><u>ปล่อยวัด</u></p>	<p><u>marooned</u></p>	<p>The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrasing using a related word) i.e. <u>marooned</u> because the translator did not literally translate <u>ตัดหางปล่อยวัด</u> as <u>to cut the tail and leave at a temple</u> but employed an expression as</p>

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>ทั้งที่ไม่เคยทำงานผิดพลาด คนพวกนั้นแค่สงสัยว่าถูกร่วมกับพวกกบฏบวรเดชเพียงแค่นั้น (หน้า 79)</p>	<p>taken away my future, they've left me with fucking nothing, all for mere suspicion that I might have thought of joining the Boworadet Rebellion. (P. 80)</p>			<p><u>marooned</u> instead.</p>
34	<p><u>อิสราจี้ปาก</u> “เฮาน่าๆ อย่าว่าผมมากนักเลย ผมต้องการเป็นใหญ่ ต้องเป็นผู้ชนะบนถนนการเมืองมันผิดด้วยหรือ? การเมืองมันสอนให้ผมทำยังงี้” เขารู้แล้วก็ก้าวขึ้นรถ “...ซาโยนาระ คุณหลวง” (หน้า 81)</p>	<p>“Come, come... don't pile the blame on me. I want my turn at being Mr. Big, of having a winning stake on this political high road, is that such a bad thing? After all it was politics that taught me this game... Sayonara, Khun Luang.” (P. 82)</p>	<u>อิสราจี้ปาก</u>	-	<p>The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>อิสราจี้ปาก</u> because it did not important to the whole meaning of the text.</p>

Table B3 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
35	<p>ผมเชื่อมั่นว่า หลังจากนั้นเขา ก็เป็นอิสระ แม้ว่าจะต้องถูก ลงโทษฐาน ปล่อยนักโทษ หนีก็ตาม ส่วน อิสรา...ผมเชื่อ ว่าถึงเขาจะฉวย โอกาสสร้างตัว ได้จากสงคราม แต่ผมว่าเขากลับ ถูกจองจำอยู่ใน โลกทรรศน์ แคบๆ ของเขา ไปอีกนาน โลก ของการเมืองไม่ มีแพ้ชนะ ได้เปรียบหรือ เสียเปรียบ หรอก” (หน้า 85)</p>	<p>I think he was eventually freed although he was probably punished for letting a prison escape. Issara now, he used the war for personal gain, but I believe he was imprisoned in his own myopic world and couldn't get out. Such is politics. There's no win or lose, no advantage or disadvantage. ” (P. 87)</p>	<p>หฺรอก</p>	-	<p>The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. หฺรอก because หฺรอก or คอก is just a particle and not available in English.</p>

Table B4

Analyzed Table of Translation Strategies Found in Chapter 4 of the novel *Democracy, Shaken & Stirred*

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	ทางหลวงสาย เปลี่ยวขดคด เคี้ยวไปตาม ขุนเขาเหมือนงู ยักษ์ ชุกไอรุ่น ในอ้อมอก แข็งแรงของ ภูเขา (หน้า 89)	The highway coiled its remote way around the mountain, like a giant slumbering snake, cradled and succoured in its <u>granite</u> breast. (P.92)	ภูเขา	<u>granite</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more specific word) i.e. <u>granite</u> because <u>ภูเขา</u> means <u>rocky mountain</u> is a more general than <u>granite</u> which means a type of hard grey stone, often used in building.
2.	จีปคันเก่าวิ่งฝ่า ม่านสีขาว ดำลึกลับฝุ่น ปลดเปลื้อง ควันที่บอออกมา เป็นจังหวะ ควันสีดำผสาน หายไป หมอกสีขาว กลืนเป็นเนื้อ เดียวกัน แนบ สนิทเหมือน ชีวิตกับความ ตาย (หน้า 89)	The jeep cut through the thick white mist chocking on dust and every once in a while belching out black exhaust the melted into the white mist like a blend of life and death. (P. 92)	คันเก่า	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>คันเก่า</u> because to avoid a redundant word.

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
3.	เขาบิดตัวด้วย ความเมื่อยขบ การขับรถบน ถนนลูกรังเป็น เวลานานหลาย ชั่วโมง ติดต่อกัน ไม่ใช่เป็นเรื่อง น่าสนุกเลย ถนนสาย กันดารนี้ยังอยู่ ในระหว่างการ ก่อสร้าง (หน้า 89)	The driver stretched to ease some dull aches. <u>His clothes</u> <u>were</u> <u>splattered by</u> <u>the mud</u> <u>which the car</u> <u>churned up.</u> It was no fun driving for hours on end on a laterite road. This <u>remote</u> <u>highway</u> was still under construction (P. 92)	<u>ถนนสาย</u> <u>กันดาร</u>	<u>remote</u> <u>highway</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>remote</u> <u>highway</u> because <u>กันดาร</u> literally means (of a country or region) hardly capable of supporting life thus <u>ถนนสายกันดาร</u> means the poor condition of road is gives a more emotional feeling than <u>remote highway</u> .
4.	หลังสงคราม สงบเขาหวน กลับมา <u>เมืองไทย</u> หลังจากนั้นเขา ก็ออกอาละวาด ใหม่อีกครั้ง โดยที่ตำรวจทำ อะไรไม่ได้เลย เพราะความ ฉลาดเป็นกรด	After the war he came back and resumed his banditry with the police completely powerless against his clever planning and superior intelligence network. (P. 93)	<u>เมืองไทย</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>เมืองไทย</u> because this word did not affect the meaning of the text.

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	และจุมกที่ไว เป็นเลิศ (หน้า 90)				
5.	แต่หลวงอดุลย์ ผบ. ทหารบก รู้ข่าวก่อน ไม่รู้ ได้กลิ่นมาจาก ไหน คินนั้น ตอนสี่ทุ่ม หลังจากรู้ข่าว รถยนต์จาก กรมกองทหาร หลายแห่งวิ่ง กันพล่านออก เก็บทหารที่ เที่ยวเตร่ใน เมืองคินแสง จันทร์กลับกรม กอง <u>โดยด่วน</u> (หน้า 92)	But Luang Adul, the commander- in-chief sniffed out the news somehow. At ten the previous evening lots of vehicles from various army commands were sent hither and thither picking up soldiers from Saturday night outings and sending them back to their barracks. (P. 95)	<u>โดยด่วน</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>โดยด่วน</u> because this word did not affect the whole meaning of the text.
6.	“เห็นว่า ประชาชน สนับสนุนการ	“I heard that the people supported this coup.”	<u>รัชกาลที่ 8</u>	<u>King Anand</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using an unrelated word) i.e. <u>King Anand</u> because

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ทำรัฐประหารครั้งนี้ “ใช่ ก็เพราะเรื่องคอร์รัปชัน...” คนพูดขี้มกล้ายเยาะ “ข้ออ้างเดิมๆ ที่ใช้เวลายึดอำนาจทุกที่ยังมีเรื่องการทำประชาชนต้องเข้าคิวซื้อข้าวกินทั้งที่ปลูกเองได้ ต้องเข้าคิวซื้อน้ำตาลทราย ไม้ขีดไฟ เสื้อผ้าก็ขาดแคลนและกรณีสวรรคตของรัชกาลที่ 8 ทั้งหมดนี้คือข้ออ้างที่ใช้ในการทำรัฐประหาร” (หน้า 92)	“Yes, because of the corruption,” the speaker sneered, “the same old excuses used for every take over. But this time there was also the grievance of having to queue for rice when we grow the stuff ourselves. There were shortages of sugar, of clothing, even of matches. On top of that, there was the death of <u>King Anand</u> . All these were cited as motivation for the coup.” (P. 95)			รัชกาลที่ 8 could not be cleared for the reader of the target text.

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
7.	“พอถึงช่วงสงครามโลกครั้งที่ 2 ญี่ปุ่นบุกไทย จอมพล ป. ท่านเข้าร่วมวงไพบูลย์กับญี่ปุ่น เมื่อญี่ปุ่นแพ้สงครามประเทศไทยก็เดือดร้อนเพราะจะต้องกลายเป็นประเทศแพ้สงคราม...” “ตอนนั้นผมจำได้ คนไทยทั่วประเทศหดหู่มาก...” (หน้า 93)	“Then came World War II and the Japanese occupied Thailand. Field Marshall P. went into <u>cahoots</u> with the enemy. The Japanese lost, which effectively put Thailand among the defeated.” “I remember that part. It was very depressing for all of us Thais.” (P. 97)	ร่วมวง ไพบูลย์	<u>cahoots</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using an unrelated words) i.e. <u>cahoots</u> because this word means <u>acting together with others for an illegal or dishonest purpose</u> whereas <u>ร่วมวงไพบูลย์</u> which literally translated into English language as <u>to join for a prosperity</u> .
8.	“สองคนนี้จำเป็นต้องกอดกอดกันในตอนต้น เพราะท่าน	“These two had <u>to form a clique</u> in the beginning because Pridi needed Field	กอดกอด	<u>to form a clique</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using an unrelated words) i.e. <u>to form a clique</u> because

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ปรีดีขาดฐานอำนาจทางทหารส่วนจอมพล ป. ในตอนแรกยังขาดประสบการณ์การเมืองและเศรษฐกิจจึงจำต้องอาศัยผู้รู้ของท่านปรีดีที่นี้เมื่อจอมพล ป. เป็นนายกฯ (หน้า 95)	Marshall P.'s military clout, while the Field Marshall needed Pridi's savvy in politics and economics. A real problem occurred for the Field Marshall when he became Prime Minister (P. 98)			<u>กอดคอ</u> literally means <u>embrace the neck</u> is different from <u>to form a clique</u> .
9.	“พวกนั้นมันฉลาดจะ <u>จะตายไป</u> ตำรวจมามันก็หลบ ตำรวจพลอมันก็ยกพวกปล้นอีก เล่นเอาเถิดเจ้า ล้อตำรวจอยู่ยั้งจี้ คูตี ก็ปีแล้วที่ตำรวจยังจับ	“These robbers are very clever. They disappear when the police are around, and go into action the moment the police turn their backs. They've been running	<u>จะตายไป</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>จะตายไป</u> because it is unnecessary to the text.

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>ค้วงมันไม่ได้สักที”พ่อค้าไม้ยิ้ม “ถึงผมจะถูกปล้นพวกมันก็คงไม่ได้อะไรมากมายไปจากผมหรอก ทรัพย์สินที่แพงที่สุดที่ผมมีตอนนี้ ก็เห็นจะเป็นไอ้จ๊อบบูโรทั้งคันนี้แหละ” (หน้า 95)</p>	<p>rings around the police for years, and never been caught once.” The lumber merchant smiled, “They wouldn’t get much robbing me anyway. The most valuable possession I have at the moment is this decrepit jeep.” (P. 99)</p>			
10.	<p>กว่าจะถึงสี่แยกแรกก็ผ่านไป รวมถึงห้านาที เขาสังเกตเห็น ป้อมตำรวจเก่าๆ หลังหนึ่งข้างทาง เป็น <u>เพิงหมาแหงน</u> มุงจากมี จักรยานยนต์</p>	<p>It took fifteen minutes to reach the first intersection. The driver saw an old police box at the wayside. It was really just a <u>thatched shack</u>, with a motorbike</p>	<p><u>เพิงหมา</u> <u>แหงนมุง</u> <u>จาก</u></p>	<p>a <u>thatched shack</u></p>	<p>The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>a thatched shack</u> because <u>เพิงหมาแหงนมุงจาก</u> literally means <u>the shed with the roof sloping backward and thatching with attap or nipa leaves</u> is more specific than <u>a thatched shack</u>.</p>

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	คันหนึ่งจอดอยู่ใกล้ๆ ตำรวจสองนายส่งสัญญาณให้เขาหยุดรถ (หน้า 95)	parked nearby. Two policemen waved him to a stop. (P. 99)			
11.	“พวกมึงสองคนอยู่นี่ๆ” เสียงเสี่ยวฮุยหรือตำรวจปลอมนายนั้น ก้องหู “เรียบร้อยแล้วพี่” เขาได้ยินเสียงโจรอีกคนพูด แล้วเขาก็สะดุ้งเฮือกเมื่อได้ยิน เสี่ยวฮุยพูดขึ้นว่า “ฆ่ามันสองคนซะ” (หน้า 96)	“I’m done with this guy,” the other phony policeman reported to his chief. And to his <u>shock and dismay</u> , he heard Sua Yoi gave the order, “Knock both of them off.” (P. 100)	<u>สะดุ้งเฮือก</u>	<u>shock and dismay</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. <u>shock and dismay</u> because <u>สะดุ้งเฮือก</u> means <u>be startled deeply</u> is similar to <u>shock and dismay</u> .
12.	“ผมเคยคลุกคลีอยู่กับพวกตำรวจมาหลายปี ก่อนจะ	“I had a lot to do with policemen <u>at one time</u> , before	<u>มาหลายปี</u>	<u>at one time</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using an

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เปลี่ยนอาชีพ มาทำไร่ ไร่ สองคนนั้นใส่ อินทรรูป อัน ชุดตำรวจ มันก็ใหม่ เกินไปทั้งสอง คน ตำรวจแถว นี้ยากจนจะตาย ไป เสื้อผ้าแต่ ละชุดใส่กัน นานเป็นปีๆ เห็นแต่ชุดเก่าๆ กันทั้งนั้น อีก อย่างผมยังไม่ เคยเห็นตำรวจ ที่ไหนออก ตรวจเช้ายัง เลย” (หน้า 97)	turning farmer. Those two were wearing the wrong epaulets. Besides their uniforms were too new. The policeman around here are all dirt poor. They haven't got a new uniform among them, having to make each one last years and years. Another thing, no policeman would be on duty so early in the morning.” (P. 100)			unrelated words) i.e. <u>at one time</u> because มาหลายปี literally means <u>come to many</u> <u>year</u> unlike a <u>at one</u> <u>time</u> .
13.	“ไอ้สองคนที่ ตายไปนะ ไม่ใช่เสียย่อย กับพวก	“Sua Yoi never announced his name. Those two	“ไอ้สอง คนที่ตาย ไปนะ	-	The translator applied this strategy by using TS7

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>หรอก”“คุณรู้ ไฉนยังงี้?”</p> <p>“เสื่อข้อยเวลา ปลิ้นไม่เคย บอกใคร หรอกว่ามัน เป็นเสื่อข้อย ไซ้ พวกนี้เป็นโจร ชั้นต่ำ เห็นใคร โค้งคังไม่ได้ เป็นต้องแอบ อ้างชื่อไปใช้ เพื่อให้ปลิ้นงาย เข้า เพราะคน ยังกลัวชื่อเสื่อ ข้อยอยู่ด้วย อีก อย่างเสื่อข้อย ตัวจริงจะคลุม หน้าตอนปลิ้น ทุกครั้ง” (หน้า 97)</p>	<p>were low class robbers making use of a notorious name to scare people and to make their job easier. Besides, Sua Yoi always keeps his face well- covered while in action.” (P. 101)</p>	<p><u>ไม่ใช่เสื่อ</u> <u>ข้อยกับ</u> <u>พวก</u> <u>หรอก”</u> <u>“คุณรู้ได้</u> <u>ยังงี้?”</u></p>		<p>(omission) i.e. “ไอ้สอง คนที่ตายไปนะ ไม่ใช่เสื่อ ข้อยกับพวกหรอก”“คุณรู้ ไฉนยังงี้?”</p> <p>In order to avoid a lengthy words.</p>
14.	<p>“..เพราะพวก โจรคลุมหน้า เวลาปฏิบัติกร ทุกครั้งอย่างไร ก็ตาม ผู้สื่อข่าว</p>	<p>“...Although these outlaws keep their faces covered when in action, our provincial</p>	<p><u>รายงาน</u> <u>เพิ่มเติม</u> <u>จากคำร่ำ</u> <u>ลือของ</u></p>	<p><u>learned</u> <u>from</u></p>	<p>The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using an unrelated words) i.e. <u>learned from</u> because in order to avoid a lengthy</p>

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>ภูธรของเรา รายงาน เพิ่มเติมจากคำ รั่วลือของ ชาวบ้านทั่วไป แถบนั้นว่า เสื่อย้อยเป็น โจรเพียงคน เดียวใน ภาคเหนือที่มี รอยสักรูปเสือ ดำอยู่กลางแผ่น อก...” (หน้า 98)</p>	<p>reporter learned from the local people that Sua Yoi is the only robber in the north sporting a tattoo of a black panther on his chest...” (P.101)</p>			<p>word the translator did not translate รายงานเพิ่มเติมจากคำรั่ว ลือของ as a report adds from the word spreads a rumor of... but paraphrased the content and used the expression <u>learned from</u> instead.</p>
15.	<p>ชายฉกรรจ์สาม สี่คนที่เฝ้าบ้าน อยู่เดินกรากเข้า มาล้อมรถของ เขาพร้อมอาวุธ ปืนในมือทุก คน(หน้า 98)</p>	<p>Three or four fully armed <u>men</u> who'd been guarding the hut quickly formed a circle around the jeep. (P. 102)</p>	ชายฉกรรจ์	<u>men</u>	<p>The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>men</u> because ชายฉกรรจ์ means <u>an able-bodied man</u> is more specific word than a word <u>men</u></p>
16.	<p>“ผมจำได้ว่าเคย เห็นรอยสักเสือ ดำบนหน้าอก คุณ เมื่อครั้ง เรา</p>	<p>“I remember seeing the black panther tattoo on your chest</p>	แต่ผม ไม่ใช่คน เดียวที่มี	-	<p>The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. แต่ ผม</p>

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ควลป็นกันครั้งแรก” “ใช่แต่ผมไม่ใช่คนเดียวที่มีรอยสักแบบนี้ ผมเคยเจอชาวบ้านอย่างน้อยสามคนที่มีรูปเสือดำบนหน้าอกเหมือนกัน” (หน้า 99)	the time of our first duel.” “Yes. And I’ve seen tattoo just like that on at least three men around there.” (P. 104)			<u>ไม่ใช่คนเดียวที่มีรอยสักแบบนี้</u> because this sentence did not affect the meaning of the text. Moreover, the translator omitted to avoid a lengthy sentence.
17.	“แล้วคุณขึ้นเหนือเทีวนั้นไปค้าไม้จริงๆ?” “เปล่าอีกนั่นแหละ! ผมโกหกชายคนนั้น ผมไปรวบรวมสมัครพรรคพวกอีกครั้งเพื่อทำการปฏิวัติ <u>แม้จากเมืองไทยไปหลายปี</u> ผมยังมีเพื่อนอีกมาก	“And did you really go north to become a lumber merchant?” “Again no. I lied to that man. I was rounding up friends to stage another coup. My resolution not to be involved in any more coup was abandoned after the	<u>แม้จากเมืองไทยไปหลายปี</u> <u>ผมยังมีเพื่อนอีกมาก</u>		The translator applied this strategy by using TS7 (omission) for the sake of to avoid a lengthy word, so <u>แม้จากเมืองไทยไปหลายปี</u> <u>ผมยังมีเพื่อนอีกมาก</u> was omitted.

Table B4 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ความจริงผม เลิกคิดเป็นนัก ปฏิบัติแล้ว แต่ ฝ่ายตรงข้ามใช้ ศาลพิเศษ ปี 2482 (หน้า 99)	treatment meted out to me by that special 1939 court. (P. 104)			

Table B5

Analyzed Table of Translation Strategies Found in Chapter 5 of the novel *Democracy, Shaken & Stirred*

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	เสียดำเอ๋ยขึ้น “ในวันที่ 29 มิถุนายนนี้จะมี พิธีมอบเรือขุด ถังคอนกรีต แมนฮัตตันของ อเมริกันให้ รัฐบาลไทย ‘เขา’ จะไปใน งานนั้นด้วย เราจะจับเขาใน วันนั้น” (หน้า 106)	Black Panther was saying, “On June 29, there will be a ceremony to hand over the American dredger, Manhattan, to the Thai government. He will be there, we will <u>abduct</u> him that day.” (P. 113)	จับ	<u>abduct</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. <u>abduct</u> because <u>จับ</u> means <u>to take control of someone, especially using violence</u> was a similar to <u>abduct</u> which means <u>to force someone to go somewhere, often using threats or violence.</u>
2.	“ครั้งที่สอง ตอนนายกฯไป ชมการแข่งขัน ฟุตบอล ระหว่างทัพบก กับทัพเรือใน วันที่ 26 พฤศจิกายนปี ก่อน เราก็ต้อง	“The second occasion was on November 26 last year, when the PM attended a football match between the army and the navy. The plan was	สุดวิสัย	<u>unpredictable</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. <u>unpredictable</u> because <u>สุดวิสัย</u> literally means <u>beyond one’s capability</u> is similar to <u>unpredictable.</u>

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ยกเลิกแผนอีก เพราะคุณไม่ ไปปรากฏตัว ตามนัด” “มันเป็นเรื่อง สุดวิสัยจริงๆ วันนั้น รถบรรทุก อาวุธเราเสีย กลางทาง ผม จึงสั่งเลิก แต่ คราวนี้ผม รับรองว่าไม่มี ปัญหาแน่” (หน้า 106)	abandoned because you didn't show up.” “I had to abort that day because our weapon transport broke down on the way. It was totally <u>unpredictable</u> . But this time I guarantee there will be no mishap.” (P. 113)			
3.	ที่ประชุมมอง หน้าแมงมุมผู้ เคยทำแผน พลาดมาสอง ครั้งอย่างไม่ แน่ใจ เสือดำ โบกมือกล่าว ตัดบท “ครั้งที่ แล้วเป็นเรื่อง สุดวิสัย ไม่ ต้องไปคิดมาก อีก”	They all studied Spider who had failed twice through indecision. Finally Black Panther waved away the consternation. He said, “Things happened those times, which couldn't be	สงสัยว่าจะ ได้กลิ่น บางอย่าง เกี่ยวกับ แผนของ เรา	<u>feeling that</u> <u>they may</u> <u>have got</u> <u>wind of</u> <u>our plot</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>feeling that they may</u> <u>have got wind of our</u> <u>plot</u> because “Get wind of something” is an idiomatic expression that means <u>to hear</u> <u>about something secret</u> <u>or private</u> was likewise with <u>สงสัยว่าจะได้กลิ่น</u>

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	“ตกลง...” จึงจากพูด “... ผมต้องระวัง เพราะช่วงนี้มี ตำรวจมา ด้อมๆ มองๆ แถวบ้านผมอยู่ เรื่อย <u>สงสัยว่า</u> <u>จะได้กลิ่น</u> <u>บางอย่าง</u> <u>เกี่ยวกับแผน</u> <u>ของเรา</u> ” (หน้า 106)	helped. Let’s forget them.” “All right,” said Gecko, “I have to be careful because there seems to be a lot of policemen sniffing around my house. I have a <u>feeling that</u> <u>they may</u> <u>have got</u> <u>wind of our</u> <u>plot.</u> ” (P. 113)			<u>บางอย่างเกี่ยวกับแผน</u> <u>ของเรา.</u>
4.	<u>ชายแปลกหน้า</u> ทอดสายตาไป เบื้องหน้า ที่ฝั่ง คลองตรงข้าม มีบ้านไม้ทรง ไทยหลังใหญ่ ซุกซ่อนอยู่ใน ร่มไม้หนาที่บ บดบังป้าย กฤษดาวิณีจ เทพมิต (หน้า 107)	<u>The man</u> looked straight ahead. On the opposite side of the canal stood a big Thai style house almost hidden by shady trees. The name of house, Krisda Winit, too was almost completely	<u>ชายแปลก</u> <u>หน้า</u>	<u>The man</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more specific word) i.e. <u>The man</u> because <u>ชายแปลกหน้า</u> means <u>a strange man</u> is a more specific than <u>The man.</u>

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
		obscured. (P. 114)			
5.	มี <u>ซุ้มการเวก</u> คัด โค้งเหนือ ประตูรั้วไม้ รำเพยสีบกว่า ต้นเรียงราย หน้าบ้าน ดอก ทรงระฆังสี เหลืองหล่น เกลื่อนกระจ่าย เหมือนเศษฝัน ของเขาเอง เขา รู้จักเจ้าของ บ้านหลังนั้นดี (หน้า 107)	A <u>climbing</u> <u>plant</u> framed the gateway. More than ten flowering oleander stood in line in front of the house, shedding their yellow bell-shaped flowers like the shreds of his own dreams. He knew the owner of the house well. (P. 114)	<u>การเวก</u>	<u>climbing</u> <u>plant</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. 'climbing plant' because <u>การเวก</u> or climbing ylang-ylang, climbing ilang-ilang, manoranggini, hana-champa, kantali-champa is a climbing plant which is grows for a decorating place, its blossom has yellow colour with a pleasant smell. <u>การเวก</u> is a more specific word than <u>climbing plant</u> .
6.	หลายปีแล้วที่ คนทั้งสอง ไม่ได้พบหน้า กัน เขาทราบ แต่เพียงว่า เจ้าของบ้าน หลังนั้น เดินทางกลับมา <u>เมืองหลวง</u> อีก ครั้ง	They hadn't seen each other for many years. Now he heard that the owner had come back to <u>Bangkok</u> after long years as a political	<u>เมืองหลวง</u>	<u>Bangkok</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more specific word) i.e. <u>Bangkok</u> because <u>เมืองหลวง</u> or <u>capital</u> as a city which is the centre of government of a country, so the capital of Thailand is <u>Bangkok</u> .

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	หลังจากลี้ภัย ทางการเมือง ไปนาน (หน้า 107)	refugee abroad. (P. 114)			
7.	ในร้านกาแฟยังมีลูกค้าสองสามคนนั่งจับกลุ่มคุยกันเรื่องการเมืองในตอนเย็นหลังเลิกงานจะมีอะไรสนุกไปกว่าการคุยกันถึงเรื่องรัฐประหารครั้งนี้ที่ 'สนุกกว่านิยาย' ใน <u>สภากาแฟ</u> มันเป็นเหตุการณ์ที่น่าตื่นเต้นที่สุดสำหรับชาวบ้านหลังสงครามที่มีชีวิตเรียบง่ายเหมือนสั้นตรง (หน้า 107)	In the coffee shop, a few customers were still discussing politics, a favourite after work subject. For these simple folks whose lives run like a straight line after the war, what could be more entertaining in <u>a rural coffee society</u> than the recent coup which easily outstripped any fiction for its excitement value. (P. 114)	<u>สภากาแฟ</u>	<u>a rural coffee society</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>a rural coffee society</u> because the translator did not translated <u>สภากาแฟ</u> as <u>coffeehouse forum</u> but paraphrased the content and used the expression <u>a rural coffee society</u> due to preserve the meaning of the source text.

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
8.	“ข้าติดตามการเมืองมาหลายปีแล้วยังไม่เคยเจอเรื่องยั้งนี้มาก่อน ยังกะดูหนังฝรั่ง” ชายวัยกลางคน อ้วนพุงพลุ้ยพูดแล้วดูดกาแฟเย็นดั่งจิวบ (หน้า 107)	“I’ve been following politics for several years, and never have I encountered such a story. It’s just like watching a <u>farang</u> movie,” said a chubby middle age man with a prominent paunch before sucking a mouthful of ice cold coffee from a straw. (P. 115)	ฝรั่ง	a farang	The translator applied this strategy by using TS4 (using a loan word) i.e. <u>a farang</u> because in order to preserve the meaning from the source text, the translator used a loan word as <u>a farang</u> or ฝรั่ง which is means foreigner; it is a Thai mispronunciation of <i>français</i> , since the French were the first foreigners most Thais became familiar with, and applied to all foreigners.
9.	“นั่นสิ กล้าหาญชาญชัยขนาดจึ้นนายกฯเลย” เด็กหนุ่มอีกคนกล่าวเสริม “มันก็สมควรจะปฏิวัติอยู่	“It was quite daring abducting the Prime Minister like that,” another young man added “The coup was justified, I think. Too	ชาญชัย	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) because to avoid a redundant word i.e. <u>ชาญชัย</u> , a mere <u>quite daring</u> could be provided understanding to the readers.

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	<p>ทรอก นำ เสียดายที่ไม่ สำเร็จ สองปี ก่อนกบฏวัง หลวงทหารเรือ ทำไม่สำเร็จ คราวนี้ ทหารเรือทำอีก และก็ไม่สำเร็จ อีก” ชายคนที่ สามพูดขึ้นบ้าง เสียงของเขาดัง กว่าทุกคน (หน้า 107)</p>	<p>bad they failed. Two years ago the Navy staged the Palace coup, that failed. This time the Navy tried again, and failed again,” the third man put in his opinion, his voice was the loudest. (P. 115)</p>			
10.	<p>“เหตุการณ์นั้น เค้าเรียกว่า การค้าเงินรูปี ไซม์ยี่พี” “ใช่ พอเสร็จจาก งานนั้นก็เอา เงินรัฐไปซื้อรถ หุ้มเกราะ เบริน แคร์เออร์ กิน กันละทะเล”</p>	<p>“That was what was called the Rupee Trading, wasn't it?” “That's right. That done, they spent the national budget on purchasing the Bren Carrier</p>	<p>ละทะเล ยังไง?</p>	<p><u>Corruption?</u> <u>How?</u></p>	<p>The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>Corruption? How?</u> because <u>ละทะเล</u> means <u>be dirty</u> is unlike a <u>Corruption? How?</u></p>

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	“ยังไง?” ดุงบุญ มีตาแก่เจ้าของ เพิงสภากาแฟ ถาม (หน้า 108)	armour cars, another great corruption scheme.” “ <u>Corruption?</u> <u>How?</u> ” asked Boomee, the elderly owner of the coffee shack. (P. 115)			
11.	“ทำไมไม่มีใคร พูด?” “พูดก็ ตายนะสิรู้จักคำ ว่าโฆษฐภัยบ้าง มั๊ยลุง? ยุคนี่ เป็นยุคอัศวิน เป็นใหญ่จ้ะ รมต. สีสพที่ถูก ยิงทิ้งที่ถนน พหลโยธิน กม. 13 เมื่อสองปี ก่อนนะ ฝีมือ ใครก็รู้ว่า อยู่ ขนาดคนระดับ รมต. ยังถูก ตำรวจยิงทิ้ง นับประสา	“How come nobody talked about it?” “Don’t you know that words can bring death these days? Who’d want to risk it. We all knew who shot the four ministers at Km. 13 on Paholyothin Road two years ago. Even people as powerful as cabinet minister could be wiped out by	จ้ะ	-	The translation applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. จ้ะ because it is just a particle, a term of assent used by either a man or a woman. It did not affect the meaning of the text.

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	อะไรกับ ชาวบ้านอย่าง เราๆ” (หน้า 108)	the police, what price people of no importance like us.” (P. 116)			
12.	“ <u>ท่า!</u> สี่คนนั้น ถูกตำรวจยิงทิ้ง เธอะ?” ลุงบุญ มีตกใจ “ว่า! ลุงนี่ไม่เคย รู้เรื่องอะไรเลย ..หนังสือพิมพ์ สยามนิกรพาด หัวข่าวตัว เบ้อเริ่มเต็ม (หน้า 108)	“ <u>What!</u> Are you telling us those four were shot by the police?” Uncle Boonmee was shocked. “Hey, where have you been. The Siam Nikorn newspaper headlined it big and bold. (P. 116)	<u>ท่า!</u>	<u>What!</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>What</u> because <u>ท่า!</u> or <u>damn</u> is an exclamation used, an expression of anger. It gives emotional feeling more than a word <u>What!</u>
13.	นั่นจึงเป็น โอกาสที่ดีที่สุด ที่จะจับ นายกฯตาม ส่วนหนึ่งของ แผนยึดอำนาจ ซึ่งจะแบ่งกำลัง ไปยึดจุดต่างๆ ทั่วเมืองเช่น	It was the perfect opportunity to abduct the Prime Minister while simultaneous ly moving in to take over thirty strategic places all over	<u>ดอนเมือง</u>	<u>the airport</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>the airport</u> because <u>ดอนเมือง</u> or <u>Don</u> <u>muang</u> is the first Thai airport which used until now.

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	กรม โฆษณาการ โรงไฟฟ้า กองสัญญาณ ดอนเมือง และ อีกสามสิบกว่า จุด” (หน้า 109)	Bangkok – the Public Relations Department, the electricity plant, the signal corp, <u>the airport</u> , for instance.” (P. 116)			
14.	ผมเห็น พลเอกหลวง เสนารรงค์ ปลัด กลาโหม ถาม ว่าพวกคุณทำ อะไร ทหารเรือกลุ่ม นั้นยกปืนขึ้นขู่ หลวงเสนาฯ เลยไม่กล้าทำ อะไรผลิผลาม ผมเห็นที่ปลาย สะพาน พล เรือเอกสินธุ์ กมลนาวิน ผบ. ทหารเรือ ยี่นตะลิ่งอยู่ ทหารเรือกลุ่ม	I saw General Luang Senanarong, the Permanent Secretary of Defence ask them what they were doing, but faced with the weapons in their hands, <u>he</u> <u>backed away</u> . I also saw the Commander- in-chief of the Navy, Admiral Sindhu Kamolnavin,	หลวงเสนา ฯเลยไม่ กล้าทำ อะไร ผลิผลาม	<u>he backed</u> <u>away</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>he backed away</u> because หลวงเสนาฯเลย ไม่กล้าทำอะไรผลิผลาม which literally translated as <u>Luang</u> <u>Senanarong does not</u> <u>dare made a hasty</u> unlike a <u>he backed</u> <u>away</u> .

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	นั้นขอทางผ่าน ท่านก็ยอมโดย ดี... (หน้า 109)	looking aghast at the bridge. The rebels asked permission to board the ship, and he just stood aside for them. (P. 117)			
15.	ฝรั่งคนหนึ่ง ที่อยู่ข้างๆ นายกฯ ถัดกันเข้า มาขวางแต่โคน ปืนจี่เลยถอย ชายกลุ่มนั้นจี่ คิ้วนายกฯ หายไปถึงเรือ ขนาดเล็กที่ จอด รอยอยู่ที่ ท่าเรือ ราชวรดิษฐ์ แล้วเรือลำนั้นก็ แล่นไปยังเรือ รบหลวงศรี อยุธยา” (หน้า 110)	<u>An American</u> standing next to the PM tried to put himself forward to shield the Prime Minister, but was forced back by the guns. The rebel group successfully abducted the PM and escorted him to a small craft waiting at the Rachaworadi t pier and was seen making for	ฝรั่งคนหนึ่ง	<u>An American</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>An American</u> because Thais people called the foreigner as 'farang or ฝรั่ง' is not available in the target language.

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
		the HMS Sri Ayutthaya.” (P. 117)			
16.	และประการสุดท้ายที่ฉันนึกได้ตอนมาถึงรถแล้วก็คือคนกลุ่มนั้นถือปืนกลมือแมดเสนในท่าเตรียมพร้อมปืนกลชนิดนี้เป็นอาวุธหนักต้องยิงด้วยสองมือไม่น่าจะเอามาใช้ในพิธีของพลเรือนธรรมดา (หน้า 111)	When I got to the car I realized that they were all holding their Madsen machine guns as if they were ready to shoot. These are heavy weapons requiring both hands to operate, and most unsuitable for a mere civilian exercise.” (P. 118)	และ ประการ สุดท้ายที่ ฉันนึกได้	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>และประการสุดท้ายที่ฉันนึกได้</u> because it did not affect the whole meaning of the text.
17.	“ผมเคยได้ยินว่าคุณมีฝีมือยิงปืนไวและแม่นยำที่สุด ถึงขนาดที่ท่านนายกฯ <u>เจาะจง</u> เลือกคุณเป็นนายตำรวจ	“I heard that the PM chose you as his personal bodyguard because you were an extraordinarily fast and accurate shot.	<u>เจาะจง</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>เจาะจง(เลือก)</u> because a word <u>chose</u> provided enough understanding to the reader in the target text.

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ประจำตัวทำไม คุณไม่คิด จัดการคนพวก นั้นในตอน นั้น?" (หน้า 111)	Couldn't you have dealt with them then?" (P. 118)			
18.	"ผมคิด เหมือนกันครับ แต่ในระยะแ่ นั้น ผมมันใจ เพียงเก็บคน พวกนั้นได้สาม คนโดยไม่ทำ ให้ท่านนายกฯ เป็นอันตราย จึงตัดสินใจไม่ ลงมือ" "ขอบคุณมาก คุณค้อย คุณไป รอหน้าห้องได้ ถ้ามีอะไรที่เรา อยากทราบ เพิ่มเติม เราจะ เรียกคุณ" (หน้า 111)	"I thought of it of course, but at that distance, I could hope to get only three of them without injuring the PM, so I decided against attempting." "Thank you, <u>Major</u> . If you would please wait outside in case we need more information from you later." (P. 119)	คุณค้อย	<u>Major</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>Major</u> because คุณค้อย or <u>Khun Tui</u> , คุณ is a polite form of address used by Thais, mostly among each other. It is different from <u>Major</u> .

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
19.	“อว่ะ! นี่มันวางแผนกันยังไงของมันวะ?” “ผมก็ไม่รู้เหมือนกันพวกเราชาวบ้านไม่มีทางรู้ข้อมูลลึกลับ เบื้องหลังหรือกลอุบาย” “ผมเป็นทหารเรือพอจะรู้อะไรเลาๆ อยู่บ้าง...” ชายเสียงดังที่เป็นทหารเรือพูดแทรกขึ้น “...ตามแผนจะต้องยึดหลายสิบจุด แต่ทำจริงๆ ยึดไม่ถึงครึ่งเสียด้วยซ้ำเพราะทหารกลุ่มนี้เคยคิดจะยึดอำนาจมา	“Shit, what sort of a planning was that?” “There’s <u>no way folks like us would get to know the ins and outs of these things.</u> ” “I’m in the Navy. I believe I know something about it,” the man with the loud voice said, “The reason they failed to take over even half of the strategic places in their plan was because half the conspirators thought this plan too would be postponed as so many had been before,	ข้อมูลลึกลับ เบื้องหลัง	<u>the ins and outs of these things</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. <u>the ins and outs of these things</u> because ‘the ins and outs (of something)’ is an idiomatic expression that means <u>all the details, especially the complicated or difficult ones</u> was likewise <u>ข้อมูลลึกลับ เบื้องหลัง</u> which literally translated into English language as <u>behind the deep data.</u>

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	หลายครั้งแต่ เลื่อนทุกครั้ง พอถึงวันทำ จริง หลายคน ยังนึกว่าเลื่อน อีกแน่ๆ เลย ไม่ได้ทำตาม แผน” (หน้า 112)	and they simply did not turn up.” (P. 119)			
20.	<u>เจ้าของร้านชรา</u> บ่น “ไม่ ประสีประสา เลย ก็เล่นจับ แต่นายกฯคน เดียว มันจะได้ เรื่องอะไร!” “นั่นนะสิ” “หลังจากนั้น ล่ะ?” (หน้า 112)	<u>The coffee shack owner</u> shook his head. “They were such amateurs. What is the good of just taking the PM hostage?” “Exactly.” “So then what?” (P. 120)	<u>เจ้าของ ร้านชรา</u>	<u>The coffee shack owner</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>The coffee shack owner</u> because <u>เจ้าของ ร้านชรา</u> literally means <u>the old shopkeeper</u> .
21.	ชายอ้วนผก หัวเกล้าเสริม “พอเรือผ่าน ปากคลอง บางกอกน้อย ไปหน่อยก็มี เครื่องบิน	The fat guy nodded his head in agreement. “The government sent some observer planes flying	<u>ปากคลอง หลอด</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ปากคลองหลอด</u> because there was the same place as <u>Ta Chang Wang Nah pier</u> , so it

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	หลายลำบินมา สังเกตการณ์ เรือศรีอยุธยา ใช้ปืนกลต่อสู้ อากาศยาน 40 มม. ยิงสวนไป แต่ไม่ถูก เมื่อ ไปถึงปาก คลองหลอด ทำข้างวังหน้า เครื่องบินลำ ใหม่ก็บินมาทั้ง ระเบิด แต่ พลาด พอเรือ ผ่าน มหาวิทยาลัยจร รมศาสตร์ฯ มี ทหารของ กรมการรักษา ดินแดนใช้ปืน กลยิงไปที่เรือ แต่ไม่เป็นไร เพราะเรือเป็น เหล็กหุ้ม เกราะ” (หน้า 112)	over the Sri Ayutthaya when the boat drifted past the Bangkok Noi canal. The Sri Ayutthaya tried to get those planes with its 40mm anti- aircraft gun. There was exchange of fire but neither side scored a hit. But at the Ta Chang Wang Nah pier, the government started sending bombers. Someone on the Thammasart University side shot at the boat with machine guns which couldn't penetrate the			could be understand for the reader.

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
		armoured steel hull.” (P. 120)			
22.	“พี่รู้ละเอียดดีจริง” “ก็ผมลงทุนนั่งเรือของน้องชายตามไปดูด้วยตนเอง” “แล้วไงต่อ?” ลุงเจ้าของร้านเริ่มตีกลม “เรือก็แล่นต่อไปผ่านท่าโรงไม้” (หน้า 113)	“You seem to know every little detail.” “I was following the action in my brother’s boat.” “What happened next?” The old man was now feeling very involved. “ <u>The Sri Ayutthaya</u> travelled on passing Rong Moh pier...” (P. 120)	เรือ	<u>The Sri Ayutthaya</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) because in order to give idea that <u>เรือ</u> or <u>vessel</u> is the same vessel as <u>The Sri Ayutthaya</u>
23.	ทหารเรืออดเสริมขึ้นไม่ได้ว่า “ที่ท่าโรงไม้มีรถถังสองคัน เรือศรีอยุธยาใช้ปืนขนาด	The sailor couldn’t help adding, “Two tanks were stationed at the Rong Moh pier. The Sri Ayutthaya’s	แท้ง	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>แท้ง</u> because <u>แท้ง</u> is just a modifier of <u>เพราะ</u> <u>เด็ก</u> or <u>because of those children</u> and did not affect the meaning of the text.

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	75 มม. เติ้ง เตรียมยิงอยู่ แต่คนในเรือ เห็นเด็กแถว นั้นสืบทว่าคน เลยตัดสินใจไม่ ยิงรถถังสอง คันนั้นไม่จั้น แหลกแน่ เรียกว่าทหาร กลุ่มนั้นรอดมา ได้เพราะเด็ก แท้ๆ” (หน้า 113)	75mm gun was trained on these tanks, but saw a group of children playing around the tanks and decided not to shoot. Those tanks escaped being demolished because of those children.” (P. 121)			
24.	“เราจั้นเลย หรือ? ไอ้พวก นั้นไม่กลัวท่าน นายกฯจะโดน ถูกหลงหรือ ใจ?” “นั่นสิ ผมก็ไม่ รู้เหมือนกัน” (หน้า 113)	“Weren't they afraid that the PM could <u>be hit</u> during all the bombing?” “That, I really can't tell.” (P. 121)	โดน ถูกหลง	<u>be hit</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. <u>be hit</u> because <u>โดนถูกหลง</u> literally translated as <u>bump against the stray bullet</u> was a similar to <u>be hit</u> .

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
25.	“คุณไม่มีวันรู้ ว่าจิตใจมนุษย์ นั้นลึกซึ้ง เลือดเย็นขนาด ไหน เขา ต้องการยิงปืน นัดเดียวได้นก สองตัวต่างหาก เขารู้อย่างไร โอกาสที่จอม พล ป. จะรอด กลับมามีน้อย อยู่แล้ว (หน้า 115)	“That’s what I meant by cunning. He’s planning something so cold blooded, it’s hard to believe anybody could think of it. What he’s doing is <u>kill</u> <u>ing two</u> <u>birds with</u> <u>one stone</u> . He’d calculated that the chance of the Field Marshall coming through unscathed was miniscule (P. 123)	<u>ยิงปืนนัด</u> <u>เดียวได้นก</u> <u>สองตัว</u>	<u>kill</u> <u>ing</u> <u>two birds</u> <u>with one</u> <u>stone</u>	The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>kill</u> <u>ing two birds with one stone</u> because the translator did not translate <u>ยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว</u> as <u>to fire one bullet, get two birds</u> but paraphrased and employed the expression <u>kill</u> <u>ing two birds with one stone</u> which is common to a native speaker of English.
26.	แต่ถ้าหาก จอมพล ป. ตายไป เขาจะ ไม่ร้อเลยที่จะ ใช้จุดนี้ <u>โทษผม</u>	On the other hand, if the Field Marshall should die, he would put the <u>blame on</u> <u>me</u> so fast,	<u>โทษผม</u>	<u>blame on</u> <u>me</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>blame on me</u> because <u>โทษผม</u> means <u>to</u>

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ลงโดยประกาศว่า ผมอยากให้ท่านนายกฯ ตายเพื่อผมเอง จะได้เป็นใหญ่เสียเอง หรือว่าผมต้องการแย่งอำนาจจากท่านจอมพลโดยสังหารตำรวจขี้นฝายนั้นทั้งๆ ที่รู้ว่าท่านนายกฯ อาจตายได้ เมื่อนั้นผมก็มีสิทธิ์ล้มไปด้วยเมื่อถึงตอนนั้น คุณคงจะนึกภาพออก เขาจะกลายเป็นวีรบุรุษทันที” (หน้า 115)	either for my incompetence in directing the rescue operation or worse still, for deliberately endangering the PM’s life for the sole purpose of taking over myself, that I could be toppled easily. What a hero he would appear to be in such an event.” (P. 124)			<u>topple on me</u> , so it was more serious than <u>blame on me</u> .
27.	ถึงแม้ว่าเครื่องจะเสียเพราะกระแสน้ำยัง	Lots of people came out to see the action. Rear	ถึงแม้ว่าเครื่องจะเสียเพราะ	-	The translator applied this strategy by using TS7

Table B5 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	โพลแรงอยู่มี ชาวบ้านมุงดู กันเยอะ พลเรือตรีแซน ปัจจุสานนท์ใช้ โทรโข่ง ประกาศให้ฝ่าย ยึดอำนาจหยุด ยิง แต่ฝ่ายนั้น ไม่สนใจ..." ท่านประธาน ร่างอ้วนผู้เล่า เรื่องหยุดคุด กาแฟเย็นอีก แก้ว (หน้า 116)	Admiral Chan Pajusanont used a loudspeaker to tell the rebels to cease-fire, but they ignored him." The portly narrator paused to drink another glass of iced coffee. (P. 124)	กระแสน้ำ ยังโพลแรง อยู่		(omission) because to avoid a lengthy word, and this sentence, ถึงแม้ว่าเครื่องจะเสีย เพราะกระแสน้ำยังโพล แรงอยู่ did not affect the whole meaning of the text.

Table B6
Analyzed Table of Translation Strategies Found in Chapter 6 of the novel Democracy, Shaken & Stirred

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
1.	แม่เบื้องหน้าจะ มีความตายรอ อยู่ที่ตามเพราะ เบื้องหลัง มัจจุราชอีกตัว กำลังตาม มาตึกๆ (หน้า 129)	Death might lie in wait ahead of them, but <u>death</u> was also in pursuit from behind. (P. 139)	มัจจุราช	<u>death</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive word) i.e. <u>death</u> because มัจจุราช means <u>god of death</u> is gives emotional feeling more than <u>death</u> .
2.	เขานั่งตัวตรง ท่าทางไม่ เคร่งเครียด อย่างที่น่าจะ เป็นด้านข้าง ของเขาคือ ร.ต.ท. ประ ยุทธ รังสิวนาลัย นายตำรวจ ลูกน้องที่เขา ไว้ใจ (หน้า 129)	His demeanor was calmer than would be expected. Sitting beside him was Police Lieutenant Prayute Rangsiwanal ai, his trusted subordinate. (P. 139)	นั่งตัวตรง	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>นั่ง</u> <u>ตัวตรง</u> because it did not affect the whole meaning of the text.

Table B6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
3.	<p>“...ขอให้ผู้มีรายชื่อต่อไปนี้เข้าไปรายงานตัวที่กองบัญชาการคณะปฏิวัติ หนึ่ง จอมพล ป. พิบูลสงคราม สอง พล.ต.อ. เผ่า ศรียานนท์ ...” และตอนนี้ท่านก็คือบุคคลชื่อแรกคนนั้นที่คณะปฏิวัติต้องการตัว! (หน้า 129)</p>	<p>“...The following persons are to report immediately to the headquarter of the Revolution Party : Field Marshall P. Pibul Songkhram, Police General Pao Sriyanont...” The first named on this list was now sitting in the car. (P. 139)</p>	<p>หนึ่ง สอง</p>	<p>- -</p>	<p>The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>หนึ่ง,สอง</u> because these words did not affect the meaning of the text.</p>
4.	<p>“ท่านจะสู้หรือไม่?” “เข้าไปแล้ว! ทุกอย่างอยู่ในมือของคณะปฏิวัติหมดแล้ว สฤงค์เป็นถึง</p>	<p>“Are you going to fight, sir?” His bodyguard asked with concern. “It’s too late. Everything is now in the hands of the</p>	<p>ง่ายเหมือน ปกกกล้วย เข้าปาก</p>	<p><u>be child’s play</u></p>	<p>The translator applied this strategy by using TS6 (paraphrase using unrelated words) i.e. <u>be child’s play</u> because ‘be child’s play’ is an idiomatic expression that means to be very easy to do, so not</p>

Table B6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ผบ. ทหารบก เขายึดอำนาจ ครั้งนี้ง่าย เหมือนปอก กล้วยเข้าปาก” (หน้า 130)	Revolutionary Party. Sarit is the Commander-in- chief of army. Staging coups must be child's play to him.” (P. 140)			even a child would find it difficult which was very similar to <u>ง่ายเหมือนปอกกล้วยเข้าปาก</u> literally translated means easy like peel a banana reaches the mouth.
5.	ที่แยกว่านั่น ลูกน้องยัง สอพลอเจ้านาย ถึงขนาดเสนอ ให้ทางการสั่ง โรงภาพยนตร์ ให้ฉายรูปจอม พล ป. ให้ ผู้ชมทำความ เคารพเมื่อหนัง จบแล้ว (หน้า 131)	His sycophantic camp follower even suggested that the cinemas should project his image at the end of the show so people could pay their respects. (P. 142)	ที่แยกว่า นั่น	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ที่แยกว่านั่น</u> because this phrase is not important to the whole of sentence.
6.	หลังสงคราม ท่านตกเป็น จำเลยในฐานะ อาชญากร สงครามชีวิต	That was how he came to be tried as a war criminal afterwards. He quitted	<u>ถั่วฝักยาว</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>ถั่วฝักยาว</u> because a

Table B6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	ตกต่ำลงอย่างที่ไม่ ไม่มีผู้ใด คาดคิด เล็ก เล่นการเมือง ไปใช้ชีวิตทำ ไร่ถั่วฝักยาว และผักกาดที่ บ้าน ลำลูกกา ปทุมธานี (หน้า 132)	politics, sank almost out of sight, living the life of a small cabbage farmer at his Lum Loogga house in Patum Thani. (P. 142)			mere phrase <u>cabbage farmer</u> could be provided enough understanding to the reader.
7.	<u>และเดินกลับ</u> <u>เข้าไปในห้อง</u> <u>เก็บเงินอีกครั้ง</u> นายตำรวจเฝ้า สังเกตอิริยาบถ ของเด็กปั้ม อย่างระวัง เขา คิดว่าคงไม่ น่าจะเกิด เหตุร้ายขึ้น ขณะนี้ (หน้า 133)	<u>He then</u> <u>walked back</u> <u>into the</u> <u>office.</u> The police officer watched the attendant's movement with careful interest. He didn't expect anything untoward to happen just at this juncture. (P. 144)	<u>และเดิน</u> <u>กลับเข้าไป</u> <u>ในห้องเก็บ</u> <u>เงิน</u>	<u>He then</u> <u>walked</u> <u>back into</u> <u>the office</u>	The translator applied this strategy by using TS2 (a less expressive words) i.e. <u>He then walked back into the office</u> because <u>และเดินกลับเข้าไปในห้องเก็บเงิน</u> which literally translated as <u>and walked back to go inside a room saving</u> is gives more expressive word than <u>He then walked back into the office.</u>
8.	ฝนโปรยลงมา แผ่วๆ อีงอ่าง ร้องประสาน	The rain continued to fall but more gently. The	<u>ภาคอีสาน</u>	<u>Northeast</u>	The translator applied this strategy by using TS6

Table B6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	เสียงมาจาก ด้านหลังสถานี น้ำมัน ทำให้ เขารู้สึกเหมือน กลับไปสู่ว้าน เกิดที่ภาค อีสานอีกครั้ง (หน้า 133)	bull frogs' chorus that echoed and re- echoed from behind the petrol station reminded him of his hometown in the <u>Northeast</u> . (P. 144)			(paraphrase using unrelated words) i.e. <u>Northeast</u> because ภาค อีสาน or Isan region (<u>Northeast</u> of Thailand) could be replaced by a word <u>Northeast</u> which is available to the reader in the target text.
9.	มือปราบดูบ กล้าแหวน อัศวินในมือ ตัวละครตัว แรกที่เขาคลุก คลีด้วยคือ จอมพล ป. ชีวิตของเขาเข้า มาผูกพันกับ ท่านโดยไม่ รู้ตัว ความสามารถ แม่นยำระดับ สุดยอดของเขา ทำให้หือธิบัติ กรมตำรวจยุค นั้นถึงตัวเขา	The lawman absentmindedl y stroked the <u>citation ring</u> on his finger. The first player on the political stage that he had anything to do with was the Field Marshall. He got involved without quite knowing when or why. His supreme marksmanship first brought him to the	แหวน อัศวิน	<u>the citation ring</u>	The translator applied this strategy by using TS5 (paraphrase using a related word) i.e. <u>the citation ring</u> because <u>แหวนอัศวิน</u> or <u>knight ring</u> was a similar to <u>the citation ring</u> which is means an official of the ring gave for person in the armed force for bravery.

Table B6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
	มาเป็นตำรวจคู่ กายไม่นาน ต่อมา (หน้า 134)	attention of the Director General of the Police who transferred him to Bangkok. (P. 144)			
10.	เด็กหนุ่มคน นั้นกำลังส่ง ข่าวพบตัวจอม พล ป. และ คนขับรวมสอง คนในรถให้ คณะปฏิวัติ! นายตำรวจมือ ปราบย่องเข้า ไปด้านหลัง เด็กหนุ่มเงียบๆ มือของเขา ตะปบปากของ เด็กเติมน้ำมัน มืออีกข้างหนึ่ง ยกหูโทรศัพท์ วางกลับเข้าที่ อย่างแผ่วเบา (หน้า 136)	The attendant was sending the news to the Revolutionar y Party of his spotting Field Marshall P. with a driver! The policeman crept quietly behind the petrol station attendant, whose mouth he clasped tightly while he put the telephone gently back on its cradle. (P. 147)	<u>มือปราบ</u>	-	The translator applied this strategy by using TS7 (omission) i.e. <u>มือ ปราบ</u> because to avoid a confusion of the word, <u>มือปราบ</u> or <u>buster</u> means a person <u>intended to destroy the stated thing</u> , so this word could be omitted.

Table B6 (cont.)

No.	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Non-equivalence at a word level		Translation Strategies (TS)
			Thai	English	
11.	“ผมมี <u>ว่าน</u> เอาให้พ่อคุณอมในปาก จะช่วยให้ดีขึ้น” (หน้า 138)	“I have some <u>herbs</u> for your father to keep in his mouth. It will help.” (P. 149)	<u>ว่าน</u>	<u>herbs</u>	The translator applied this strategy by using TS1 (a more general word) i.e. <u>herbs</u> because <u>ว่าน</u> or <u>sedge</u> is a plant like grass that grows in wet ground or near water, used in making medicine which a more specific word than <u>herbs</u> .

APPENDIX C
The Evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Chapter 1-6
of the Novel *Democracy, Shaken & Stirred*

APPENDIX C

Table C1
The evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Chapter 1 of the novel
Democracy, Shaken & Stirred

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
1	0	1	1	2.00	0.66
2	1	1	1	3.00	1.00
3	1	1	1	3.00	1.00
4	0	1	1	2.00	0.66
5	0	1	1	2.00	0.66
6	1	1	1	3.00	1.00
7	1	1	1	3.00	1.00
8	0	1	1	2.00	0.66
9	1	1	1	3.00	1.00
10	1	1	1	3.00	1.00
11	1	1	1	3.00	1.00
12	1	1	1	3.00	1.00
13	1	1	1	3.00	1.00
14	1	1	1	3.00	1.00
15	1	1	1	3.00	1.00
16	0	1	1	2.00	0.66
17	0	1	1	2.00	0.66
18	1	1	1	3.00	1.00
19	1	1	1	3.00	1.00
20	1	1	1	3.00	1.00
21	1	1	1	3.00	1.00
22	1	1	1	3.00	1.00
23	1	1	1	3.00	1.00
24	1	1	1	3.00	1.00

Table C1 (cont.)

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
25	1	1	1	3.00	1.00
26	1	1	1	3.00	1.00
27	0	1	1	2.00	0.66
28	0	1	1	2.00	0.66
29	1	1	1	3.00	1.00
30	1	1	1	3.00	1.00
31	0	1	1	2.00	0.66
32	1	1	1	3.00	1.00
33	1	1	1	3.00	1.00
34	0	1	1	2.00	0.66
35	1	1	1	3.00	1.00
36	1	1	1	3.00	1.00
37	1	1	1	3.00	1.00
38	1	1	1	3.00	1.00
39	1	1	1	3.00	1.00
40	1	1	1	3.00	1.00
41	0	1	1	2.00	0.66
42	1	1	1	3.00	1.00
43	1	1	1	3.00	1.00
44	1	1	1	3.00	1.00
45	1	1	1	3.00	1.00
46	1	1	1	3.00	1.00
47	0	1	1	2.00	0.66
48	1	1	1	3.00	1.00
49	1	1	1	3.00	1.00

Table C1 (cont.)

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
50	0	1	1	2.00	0.66
51	1	1	1	3.00	1.00
52	1	1	1	3.00	1.00
53	0	1	1	2.00	0.66
54	1	1	1	3.00	1.00
55	1	1	1	3.00	1.00
56	1	1	1	3.00	1.00
57	0	1	1	2.00	0.66
58	1	1	1	3.00	1.00
59	1	1	1	3.00	1.00
60	1	1	1	3.00	1.00
61	1	1	1	3.00	1.00
62	0	1	1	2.00	0.66
63	1	1	1	3.00	1.00
64	0	1	1	2.00	0.66
65	0	1	1	2.00	0.66
66	1	1	1	3.00	1.00
67	1	1	1	3.00	1.00

Table C2

The evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Chapter 2 of the novel Democracy, Shaken & Stirred

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
1	1	1	1	3.00	1.00
2	1	1	1	3.00	1.00
3	1	1	1	3.00	1.00
4	1	1	1	3.00	1.00
5	1	1	1	3.00	1.00
6	1	1	1	3.00	1.00
7	1	1	1	3.00	1.00
8	1	1	1	3.00	1.00
9	1	1	1	3.00	1.00
10	0	1	1	2.00	0.66
11	0	1	1	2.00	0.66
12	1	1	1	3.00	1.00
13	0	1	1	2.00	0.66
14	1	1	1	3.00	1.00
15	1	1	1	3.00	1.00
16	1	1	1	3.00	1.00
17	1	1	1	3.00	1.00
18	0	1	1	2.00	0.66
19	1	1	1	3.00	1.00
20	0	1	1	2.00	0.66
21	1	1	1	3.00	1.00
22	1	1	1	3.00	1.00
23	1	1	1	3.00	1.00

Table C2 (cont.)

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
24	1	1	1	3.00	1.00
25	1	1	1	3.00	1.00
26	1	1	1	3.00	1.00
27	1	1	1	3.00	1.00
28	1	1	1	3.00	1.00
29	1	1	1	3.00	1.00
30	0	1	1	2.00	0.66
31	0	1	1	2.00	0.66
32	0	1	1	2.00	0.66
33	0	1	1	2.00	0.66
34	1	1	1	3.00	1.00
35	1	1	1	3.00	1.00
36	1	1	1	3.00	1.00
37	0	1	1	2.00	0.66
38	1	1	1	3.00	1.00
39	1	1	1	3.00	1.00
40	1	1	1	3.00	1.00
41	1	1	1	3.00	1.00
42	1	1	1	3.00	1.00
43	1	1	1	3.00	1.00
44	1	1	1	3.00	1.00
45	1	1	1	3.00	1.00
46	1	1	1	3.00	1.00
47	0	1	1	2.00	0.66
48	0	1	1	2.00	0.66

Table C2 (cont.)

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
49	1	1	1	3.00	1.00
50	1	1	1	3.00	1.00
51	1	1	1	3.00	1.00
52	1	1	1	3.00	1.00
53	1	1	1	3.00	1.00
54	1	1	1	3.00	1.00
55	1	1	1	3.00	1.00

Table C3

The evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Chapter 3 of the novel *Democracy, Shaken & Stirred*

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
1	1	1	1	3.00	1.00
2	1	1	1	3.00	1.00
3	1	1	1	3.00	1.00
4	1	1	1	3.00	1.00
5	0	1	1	2.00	0.66
6	0	1	1	2.00	0.66
7	0	1	1	2.00	0.66
8	1	1	1	3.00	1.00
9	0	1	1	2.00	0.66
10	1	1	1	3.00	1.00
11	1	1	1	3.00	1.00
12	1	1	1	3.00	1.00
13	1	1	1	3.00	1.00
14	0	1	1	2.00	0.66
15	0	1	1	2.00	0.66
16	1	1	1	3.00	1.00
17	0	1	1	2.00	0.66
18	1	1	1	3.00	1.00
19	1	1	1	3.00	1.00
20	1	1	1	3.00	1.00
21	1	1	1	3.00	1.00
22	1	1	1	3.00	1.00
23	1	1	1	3.00	1.00

Table C3 (cont.)

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
24	1	1	1	3.00	1.00
25	1	1	1	3.00	1.00
26	0	1	1	2.00	0.66
27	1	1	1	3.00	1.00
28	1	1	1	3.00	1.00
29	1	1	1	3.00	1.00
30	1	1	1	3.00	1.00
31	1	1	1	3.00	1.00
32	1	1	1	3.00	1.00
33	1	1	1	3.00	1.00
34	0	1	1	2.00	0.66
35	1	1	1	3.00	1.00

Table C4

The evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Chapter 4 of the novel *Democracy, Shaken & Stirred*

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
1	0	1	1	2.00	0.66
2	0	1	1	2.00	0.66
3	1	1	1	3.00	1.00
4	0	1	1	2.00	0.66
5	0	1	1	2.00	0.66
6	0	1	1	2.00	0.66
7	1	1	1	3.00	1.00
8	1	1	1	3.00	1.00
9	1	1	1	3.00	1.00
10	1	1	1	3.00	1.00
11	1	1	1	3.00	1.00
12	1	1	1	3.00	1.00
13	0	1	1	2.00	0.66
14	1	1	1	3.00	1.00
15	1	1	1	3.00	1.00
16	0	1	1	2.00	0.66
17	0	1	1	2.00	0.66

Table C5
The evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Chapter 5 of the novel
Democracy, Shaken & Stirred

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
1	1	1	1	3.00	1.00
2	1	1	1	3.00	1.00
3	1	1	1	3.00	1.00
4	1	1	1	3.00	1.00
5	1	1	1	3.00	1.00
6	1	1	1	3.00	1.00
7	1	1	1	3.00	1.00
8	1	1	1	3.00	1.00
9	1	1	1	3.00	1.00
10	1	1	1	3.00	1.00
11	1	1	1	3.00	1.00
12	1	1	1	3.00	1.00
13	0	1	1	2.00	0.66
14	0	1	1	2.00	0.66
15	1	1	1	3.00	1.00
16	0	1	1	2.00	0.66
17	0	1	1	2.00	0.66
18	1	1	1	3.00	1.00
19	1	1	1	3.00	1.00
20	1	1	1	3.00	1.00
21	0	1	1	2.00	0.66
22	1	1	1	3.00	1.00
23	1	1	1	3.00	1.00
24	1	1	1	3.00	1.00

Table C5 (cont.)

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
25	1	1	1	3.00	1.00
26	1	1	1	3.00	1.00
27	0	1	1	2.00	0.66

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

Table C6

The evaluation of Index of Item-Objective Congruence (IOC) in Chapter 6 of the novel *Democracy, Shaken & Stirred*

No.	Rating by the Experts			ΣR	IOC
	Expert 1	Expert 2	Expert 3		
1	1	1	1	3.00	1.00
2	0	1	1	2.00	0.66
3	0	1	1	2.00	0.66
4	1	1	1	3.00	1.00
5	0	1	1	2.00	0.66
6	1	1	1	3.00	1.00
7	1	1	1	3.00	1.00
8	1	1	1	3.00	1.00
9	1	1	1	3.00	1.00
10	0	1	1	2.00	0.66
11	1	1	1	3.00	1.00

APPENDIX D
List of Experts

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี
Buriram Rajabhat University

APPENDIX D

List of Experts

1. Dr. Prommin Kongkaew
The Head of English Program,
Faculty of Humanities and Social
Sciences at Ubon Ratchathani Rajabhat
University
2. Dr. Surachai Piyanukool
The English lecturer at English
Program of Faculty of Humanities and
Social Sciences at Buriram Rajabhat
University
3. Asst. Prof. Dr. Thawascha Dechsubha
The Chairman of TEFL Curriculum of
Master's Degree at Nakhon
Ratchasima Rajabhat University

CURRICULUM VITAE

Name Thitikorn Kongrith

Date of Birth July 22, 1978

Place of Birth 69 Moo1 Ban Nongwang Bhudthaisong District,
Buriram Province, Kingdom of Thailand

Address 96 Moo1 Ban Kuantang Banmaichaipoj District,
Buriram Province, Kingdom of Thailand

Education

2002 Bachelor of Communication Arts, Vongchavalitkul
University, Nakhon Ratchasima Province,
Kingdom of Thailand

2017 Master of Arts in English, Buriram Rajabhat
University, Buriram Province, Kingdom of Thailand